

GRAMMAIRE GEORGIENNE

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

ეროვნული სამეცნიერო ბიბლიოთეკა

მიხეილ (მიხაკო) წერეთელი

ქართული გრამატიკა

Université d' État de Tbilissi Ivané Djavakhichvili

Bibliothèque Nationale Scientifique

MIKHEIL (MIKHAKO) TSERETHELI

GRAMMAIRE GEORGIENNE



**უნივერსიტეტის
განმაცემლობა**

რედაქტორები: ირაკლი ღარიბაშვილი
მანანა ბუკია

პროექტის იდეის ავტორი ნინო პავლიაშვილი

სამეცნიერო კონსულტანტი და წინასიტყვაობის ავტორი ნინო სამსონია

ხელნაწერი გამოსაცემად მოამზადეს თინა გელეყვამ და ეკა ლეჟავამ

© ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო
უნივერსიტეტის გამომცემლობა, 2016

© ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო
უნივერსიტეტის ეროვნული სამეცნიერო ბიბლიოთეკა, 2016

ISBN 978-9941-13-545-3



წინასიტყვაობა

2014 წელს ეროვნული სამეცნიერო ბიბლიოთეკის ერთ-ერთი წიგნსაცავის რეორგანიზაციისას აღმოვაჩინეთ რამდენიმე ხელნაწერი, რომლებიც ყველა ერთი ხელით იყო ნაწერი ქართულად, ფრანგულად, გერმანულად და სხვა ევროპულ ენებზე. არცერთ ამ ხელნაწერს არ ჰქონდა მითითებული ავტორი, ყოველი მათგანი ერთმანეთის მსგავსად იყო აკინძული, მუყაოს ყდაში ჩასმული და ზედ რუსულად ეწერა განმარტება, თუ რას წარმოადგენდა ხელნაწერი. უცნაური იყო ის, რომ ეს ხელნაწერები არაა აღრიცხული ბიბლიოთეკის არცერთ კატალოგში თუ საინვენტარო წიგნში და მათი წარმომავლობა უცნობია. ეს იყო სამეცნიერო შრომები ქართულ ენასა და ძველი აღმოსავლეთის ცივილიზაციების შესახებ.

მოვიწვიეთ რამდენიმე ექსპერტი და მალევე დადგინდა, რომ ამ ხელნაწერების ავტორია მიხეილ (მიხაკო) წერეთელი. როგორც და რატომ აღმოჩნდა ეს ხელნაწერები ჩვენს ბიბლიოთეკაში დღემდე უცნობია, თუმცა ჩვენი ცნობით მიხაკო წერეთელს წერილებში უხსენებია რამდენიმე გამოსაცემად მზა ხელნაწერის დაკარგვის შესახებ მეორე მსოფლიო ომის წლებში.

ამათგან ნაშრომების უმეტესობა არა მხოლოდ გამოუცემი, არამედ საერთოდ უცნობი იყო სპეციალისტების, კოლეგების თუ მეგობრებისათვის, რადგან არ იყო ნახსენები არც მემუარებში და არც ბიბლიოგრაფიებში.

ცხადია ამ ნაშრომების სამეცნიერო ღირებულება ძალიან მაღალია, მათმა შესწავლამ შესაძლებელია ახალ აღმოჩენებამდე მიგვიყვანოს, რადგან მიხეილ წერეთელი მსოფლიოში აღიარებული სპეციალისტი იყო აღმოსავლეთის უძველესი კულტურისა და ენების დარგში.

ამიტომ ეროვნულმა სამეცნიერო ბიბლიოთეკამ გადაწყვიტა უახლოეს წლებშივე გამოაქვეყნოს ეს ხელნაწერები, როგორც ბეჭდური, ასევე ონლაინ სახით. ამით ჩვენ არა მხოლოდ ქართული მეცნიერების განვითარებას გვინდა შევუწყოთ ხელი, არამედ ამასთანავე პატივი მივაგოთ ბატონ მიხეილ (მიხაკო) წერეთელს როგორც უდიდეს ქართველ მეცნიერსა და საზოგადო მოღვაწეს.

ჩვენ შევეცადეთ დაგვეცვა ავტორისეული ხელნაწერის კორექტურა და სტილი უმნიშვნელო შესწორებების გარდა.

ირაკლი ლარიბაშვილი
თსუ ეროვნული სამეცნიერო
ბიბლიოთეკის დირექტორი

მიხაკო წერეთლის ქართული ენის გრამატიკის ფრანგული ხელნაწერის შესახებ

2014 წელს თსუ ეროვნული სამეცნიერო ბიბლიოთეკის არქივში აღმოჩნდა პირველი ქართველი ასირიოლოგის, მიხაკო წერეთლის, გამოუქვეყნებელი ხელნაწერები. მათ შორის ერთ-ერთი სრულიად უცნობი ხელნაწერი, რომელიც ფრანგულ ენაზე დაწერილ ქართული ენის გრამატიკას წარმოგვიდგენს.

აღსანიშნავია, რომ ამ ნაშრომის არსებობის შესახებ არაფერი იყო ცნობილი ივანე ჯავახიშვილისა და აკაკი შანიძისთვის, არც კალისტრატე სალია მოიხსენიებს, მის მიერ შედგენილ, მიხაკო წერეთლის ბიბლიოგრაფიაში.

ეროვნული სამეცნიერო ბიბლიოთეკის არქივში აღმოჩენილ ხელნაწერთა შორის, ორი უმნიშვნელოვანესი ნაშრომი – შუმერულ-აქადური ლექსიკონი და ფრანგულად დაწერილი ქართული ენის გრამატიკა, დაკარგული აღმოჩნდა თავად მიხაკო წერეთლისათვისაც – მან ვერ მოასწრო ამ კვლევების ვერც გამოქვეყნება და ვერც სამეცნიერო წრეებში გავრცელება.

ამიერიდან, ფრანგულ ენაზე შედგენილი ქართული ენის გრამატიკაც, მ. წერეთლის საერთაშორისო მნიშვნელობის ნაშრომებს შორის დაიმკვიდრებს ადგილს.

მიხაკო წერეთელმა, თავისი სამეცნიერო ნაშრომებით, მსოფლიო მეცნიერებაში ქართული და ქართველური ენების ბრწყინვალე მცოდნის ადგილი დაიმკვიდრა. იგი დღემდე რჩება ერთადერთ მკვლევარად, როგორც ქართულ, ისე მსოფლიო მეცნიერებაში, რომელიც ფლობდა ყველა ქართველურ ენას და ყველა ძველადმოსავლურ ლურსმულ დამწერლობას. იგი ძველადმოსავლური ტექსტების ტრანსლიტერაციაში ისეთ ბგერებს აღადგენს, როგორებიცაა: ნ, ყ, ჭ, ხ ქართველურ ენებში. მიხაკო წერეთელი გვთავაზობს ბგერათა შესატყვისობის მისეულ კანონს შუმერულსა და ქართველურ ენებს შორის.¹ როგორც თავად აკაკი შანიძე აღნიშნავდა, მკვლევართა შორის ძნელად მოიპოვება ქართული ენის ასე ღრმად მცოდნე. რომ არაფერი ვთქვათ ვეფხისტყაოსნის ენის ბრწყინვალე ცოდნაზე, რომლის მთარგმნელადაც ასევე მიხაკო წერეთელი გვევლინება გერმანულ ენაზე.

შესაბამისად, ნათელია ღირებულება ამ ახლადგამოქვეყნებული ნაშრომისა, რომელმაც ათეული წლების შემდეგ იხილა მზის სინათლე. გარდა მისი დიდი მნიშვნელობისა საფრანგეთში მცხოვრები ქართველი ემიგრანტებისა და ქართული ენის საკითხებით დაინტერესებული საზოგადოებისთვის, არსებულ ნაშრომს დიდი სამეცნიერო ღირებულებაც გააჩნია.

საფრანგეთის სამეცნიერო წრეებისათვის მიხაკო წერეთელი კარგად არის ცნობილი თავისი ასირიოლოგიურ-ქართველოლოგიური კვლევებით. მან პირველი უმაღლესი განათლება საფრანგეთში, სორბონის უნივერსიტეტში მიიღო – დაასრულა 1901 წელს სოციოლოგიის განხრით. შემდგომ თანამშრომლობდა ყველაზე სოლიდურ, ფრანგულ სამეცნიერო ჟურნალთან: „რევიუ დე ასირიოლოჟი“, (გამოდის 1881 წლიდან დღემდე). სწორედ ამ ჟურნალში ქვეყნდებოდა მ. წერეთლის ის ურარტოლოგიური კვლევები (1932-1956 წწ.), რომლებმაც მას მსოფლიო ურარტოლოგიის პატრიარქის სახელი დაუმკვიდრეს. უნდა აღინიშნოს, რომ მიხაკო წერეთელი გახლავთ ერთადერთი ქართველი მეცნიერი, ვისი ნაშრომებიც ამ მეტად პრესტიჟულ ფრანგულ ჟურნალში ოდესმე დაბეჭდილა.

ამგვარად, თსუ ეროვნული სამეცნიერო ბიბლიოთეკის სახელით ფასდაუდებელი ნაშრომი მიეწოდება მსოფლიოს ქართველოლოგიურ მეცნიერებას, საფრანგეთის ქართველობას და უბრუნდება სრულიად საქართველოს.

ნინო სამსონია

¹ Samsonia N. Sumerian and Georgian Lexical Parallels, Bulletin of the AGIBAS, American-Georgian Institute of Biblical and Archaeological Studies #2-3, Cornell University 2004-5, p. 44-49.

Grammaire géorgienne

Grammaire géorgienne

I.

2

La Géorgie dont nous allons étudier la langue littéraire - le géorgien - est la région bornée au nord par la chaîne des Caucases, au sud par les montagnes d'Arménie, à l'ouest par la mer Noire et à l'est par le pays d'Abkhétzie qui aboutit à la limite de l'est de la mer Caspienne. -

Les géorgiens ou plutôt les différentes tribus des des de la zone géorgienne ont ~~une~~ un nom général dont ils s'appellent eux mêmes:

Cartvels, et ~~leur~~ le géorgien la langue littéraire employé par

tous les géorgiens comme dignis ~~de~~ ^{en leur langue} le communément de

leur histoire ^{s'appelle} garthuli et le pays Sagartuoto. Le grec et latin

ont les ~~romains~~ romains appelaient les géorgiens du temps ^{antique} colchides et

de l'est du pays Iberis et les géorgiens Occidentaux - Macrones Colchides

(Mingréliens), Colchides. Le pays géorgien occidentale s'appelle chez les grecs Col-

chide, plus tard Larène, depuis les slaves, les tribus géorgiennes, habitent ce pays.

La Géorgie, dont nous allons étudier la langue littéraire – le géorgien – est la région limitée au nord par la chaîne du Caucase, au sud par les montagnes d'Arménie, à l'ouest par la Mer Noire et à l'est par le pays d'Adérbéjan dont la limite de l'est est la mer Caspienne.

Les géorgiens ou plutôt les différentes tribus de la race géorgienne ont un nom général dont ils s'appellent eux-mêmes: **Qarthveli**. La langue littéraire employée par les géorgiens depuis le commencement de leur histoire s'appelle **qarthuli** et le pays des géorgiens **Saqarthvelo** en leur langue. Les Grecs et d'après eux les Romains appelaient les géorgiens du centre et de l'est du pays Iberis et les géorgiens occidentales – Mekroues (Mingréliens), colches etc.

La Géorgie occidentale s'appelait chez les grecs Colchide, plus tard Lasique, d'après les Lazes, tribu géorgienne, habitant ce pays.

Tous ces noms sont bien connus dans la littérature grecque depuis la légende des Argonautes jusqu'à Procope de Césarée et après.

Les fleuves principaux de la Géorgie sont: Kur (en géorgien Mtkvari) avec ses nombreux confluent, orienté vers la mer Caspienne et Rioni et Tchorokhi avec leurs confluent, orientés vers la mer Noire.

Les villes principales sont: Tiflis – la capitale (en Géorgie orientale), Koutaïs, la capitale de la Géorgie occidentale, Batoumi et Poti, les ports principaux sur la mer Noire.

Il y a trois langues du groupe géorgien: le géorgien dont la langue littéraire s'est développé et qui est parlé par la grande majorité de la population de la Géorgie (2 mil. et ½ à peu près), le lazomégrélien (ou tchano-mégrélien) et le svane – langues sœurs du géorgien mais sans littérature ancienne. Les megréliens occupent la partie de l'extrême ouest de la Géorgie occidentale et les svanes habitent les montagnes au Nord-Est de la Megrélie. Les Abkhases qui habitent le littoral de la mer Noire au Nord-Ouest de la Megrélie, parlent une langue qui n'appartient pas au groupe linguistique géorgien, mais qui est apparenté à ce groupe par certains côtés de sa morphologie et de son lexique.

D'après les historiens géorgiens l'histoire de la Géorgie commence au III siècle avant J.Ch. Le premier roi de Géorgie Pharnavaz a fondé à cette époque une dynastie qui dura jusqu'au I siècle avant notre ère. La dynastie des Arsacides lui succéda et dura jusqu'au IV e siècle après J. Ch. Puis vient la dynastie des Sassanides qui régna en Géorgie du IV au VI siècle et enfin, la dynastie des Bagratides dont le règne dura dans ce pays jusqu'en 1801, où les Russes s'y installèrent en maîtres.

La Géorgie a joué un assez grand rôle dans les relations entre les peuples au proche Orient - entre l'empire Byzantin et l'empire Perse, plus tard entre la Turquie et la perse et au XVIII siècle entre la Russie et le monde musulman. Elle a souffert aussi beaucoup des invasions des arabes, des Turcs, des perses, des mongols, plus tard de la domination russe qui dure jusqu'à l'heure actuelle sous la forme la plus terrible que l'histoire ait jamais connu. Mais elle a eu aussi ses temps de bonheur et même de grandeur: - c'était l'époque inauguré au XI siècle par les rois unificateurs de la Géorgie desquels les plus grands étaient David II le Constructeur (1089-1125) et la reine Thamar (1184-1212).

A cette époque la Géorgie était un empire qui comprenait le Caucase tout entier, une grande partie de l'Arménie et les pays avoisinants. L'invasion des Mongoles au XIII siècle mit fin à la

puissance de la Géorgie qui fut démembré et ne s'est jamais remise depuis cette époque que pour une courte durée de temps jusqu'à l'établissement de la domination russe. L'avant-dernier roi de la Géorgie orientale Héraklius II (1760-1798), pour sauver son pays des invasions continues des turcs et des perses, conclut un traité de partenariat avec l'impératrice russe Catherine II en 1783. Le roi de la Géorgie occidentale (Solomon II) a suivi l'exemple d'Héraklius, aussi les princes régents de Mingrélie, de l'Abkhazie et autres, pour s'assurer du partenariat russe, mais les Tzars, après avoir garanti sur leur parole impériale la protection aux géorgiens, ont violé les traités et occupé militairement d'abord la Géorgie orientale et ensuite toute la Géorgie, en la convertissant à une série des gouvernements russes. – Après la grande guerre 1918 la Géorgie a rétabli son indépendance, mais la République Géorgienne n'a eu que trois ans d'existence. En 1921 les bolcheviks russes ont envahi et conquis le pays.

La Géorgie est un pays chrétien depuis le IV^e siècle, où le christianisme est devenu religion officielle du pays. La confession y est orthodoxe grecque et l'église géorgienne est autocéphale depuis le VIII^e siècle, étant avant cette époque sous la dépendance de l'église d'Antioche. Au cours des XVI-XVIII siècles la partie du sud et sud-ouest de la Géorgie furent musulmanisées par les turcs. Nous avons aussi à peu près 50 000 catholiques romains géorgiens, convertis par les missionnaires au XVII-XVIII siècles.

L'ancienne littérature géorgienne est chrétienne, riche en ouvrages originaux et en traductions du grec, de l'arménien, du syriaque, de l'arabe etc. Mais elle ne s'est pas bornée aux sciences ecclésiastiques. Elle est aussi riche en œuvres d'histoire et surtout en chef-d'œuvre poétique en prose et en vers. « L'homme à la peau de tigre » de Roustavéli (du XII^e siècle) est incontestablement une des plus grandes créations littéraires qu'on peut comparer, au point de vue de l'art littéraire pure, avec n'importe quel grand chef-d'œuvre de la littérature mondiale. – La littérature moderne géorgienne ne peut pas être non plus, sans intérêt, pour celui qui aime surtout la poésie, et c'est cette langue de grands auteurs géorgiens du moyen âge, qui inspire aussi la littérature moderne géorgienne, que nous allons commencer à étudier.

INTRODUCTION A LA GRAMMAIRE GEORGIENNE

Mais avant de commencer la grammaire géorgienne, je me permettrai de passer en revue rapide ce qui a été fait dans le domaine de la philologie géorgienne et de tâcher de montrer qu'on attribuait toujours à l'étude de la langue et de la littérature géorgienne une importance assez considérable.

Le groupe des langues auquel appartiennent le géorgien, le lazo-mégrélien et le svane est parlé sur un territoire assez vaste limité à l'ouest par la mer Noire à partir d'Athina dans le vilayet de Trébizonde jusqu'à l'Abkhazie, à l'est par l'Azerbaïdjan du Caucase, au sud par l'Arménie et au nord par la chaîne des montagnes caucasiennes, comme nous avons déjà dit plus haut.

Le problème de ces langues est aussi celui de langues parlées dans les montagnes du Caucase par les autres caucasiens, dits autochtones, était toujours intéressante pour la linguistique et non seulement pour la linguistique générale mais aussi pour l'Assyriologie qui étudie l'Ancien Orient.

Et cet intérêt pour la philologie géorgienne et caucasienne en général sera d'autant plus grand que la connaissance des langues du Caucase contribuera à la solution des grands problèmes linguistiques, ethnographiques et de ceux des origines de la civilisation de l'Ancien Orient, la

philologie sémitique et indo-germanique ne suffiront plus seules pour répondre à tant de questions qui surgissent à mesure qu'on avance dans ces études. En outre, c'est la valeur de la littérature géorgienne, de l'art géorgien, c'est le rôle joué par la Géorgie au cours de sa longue histoire – qui commencent à attirer l'attention des savants spécialistes actuellement plus que cela n'était le cas au dernier siècle.

Mais il ne faut pas penser que la science a fait jusqu'à présent très peu dans le domaine de la philologie géorgienne. Avant les autres, c'étaient les géorgiens eux-mêmes, naturellement, qui s'occupaient de la science de leur langue et de leur littérature. La première grammaire géorgienne mentionnée dans la littérature géorgienne (dans les œuvres grammaticales du Catholicos Antoine I au XVIII^e siècle) est celle de Jean Petritsoneli, néoflatricien géorgien du XII^e siècle, traducteur célèbre des œuvres philosophiques grecques en géorgien. Cette grammaire était écrite probablement d'après les méthodes de cette époque, mais elle aurait eu quelque intérêt pour nous, si elle n'était pas malheureusement perdue. Malheureusement aussi, nous ne trouvons aucun autre grammairien géorgien jusqu'au XVIII^e siècle. C'est le Catholicos Antoine I qui rédigea la première grammaire géorgienne que nous connaissons d'après la grammaire arménienne de Mékhithar, en 1753. Une autre grammaire par lui parue en 1767 et plus tard ses « suppléments » (à la grammaire) en géorgien « Simetne », pour l'emploi dans les écoles. Les disciples du Catholicos continuèrent son œuvre et une série de grammaires géorgiennes parurent à la fin du XVIII^e et au commencement du XIX^e siècles: mentionnons ici la grammaire par Gaïos parue en Russie à Krementchoug en 1789, celles par Jean Qarthvelichvili parue à Tiflis 1809, par Jassé Tchoubianachvili parue à Tiflis aussi en 1916-17, par S. Dodachvili Tiflis 1830, M. Iosseliani Tiflis 1840, Par D. Tchoubianachvili Petersbourg 1855 et tant d'autres dont beaucoup ne sont plus même à trouver aujourd'hui.

Les européens aussi s'occupèrent de la langue géorgienne et des autres langues du Caucase, déjà depuis l'époque des missions catholiques en Géorgie. Le missionnaire italien Maggio rédigea une grammaire sous le titre « Syntagmaton linguarum orientalium quae in Georgiae regionibus audiuntur » etc. et la fit paraître à Rome en 1643 et 1670. Naturellement cette grammaire est pleine de fautes, mais elle était le premier ouvrage fait par un européen sur la langue géorgienne, qui est resté pendant longtemps pour tous ceux qui voulaient s'en occuper, le seul manuel. Les savants allemands Adelung (celui-ci dans ses notes à Mithridates paru à Berlin 1806) et Vater (*Grusinische oder georgische Sprachlehre nach Maggio*) etc. (Halle 1822: *Vergleichungstafeln der Europäischen Stamm-Sprachen und Süd-, West-Asiatischer*) n'avaient que cette grammaire de Maggio.

Enfin, M.F. Brosset, un français de génie, a jeté les fondements de la philologie géorgienne en Europe en publiant en 1834 « L'art libéral ou grammaire géorgienne » et en 1837 « Eléments de la langue géorgienne » à Paris. Ces deux grammaires faisaient vraiment une époque en Europe pour les études du géorgien, comme plus tard les ouvrages monumentaux du même auteur sur l'histoire de la Géorgie ont fait une époque pour l'Ibérologie non seulement en Europe, mais aussi en Russie où il a été invité comme professeur du géorgien à l'université de St-Petersbourg. Devenu membre de l'Académie des Sciences de St-Petersbourg en 1838 cet homme de génie possédant tous les moyens de connaître la Géorgie et l'Arménie qui faisaient parties de l'Empire Russe, a consacré toute sa vie à l'étude des langues, des littératures, de la civilisation, du passé de ces deux pays. En ce qui concerne la lexicographie géorgienne, c'est encore un européen qui en fut l'initiateur. C'est Paolini, un missionnaire de Rome qui a publié dans cette ville en 1621 le premier glossaire géorgien-italien «

Dittionario giorgiano et italiano etc. ad uso de missionari della Sagra Congregatione de Propaganda Fide ». Un autre père missionnaire Bernardo a rédigé: « Stozzo di dittionario Giorgiano-Italiano » (laissé comme manuscrit non publié) en 1673 quand il était en Géorgie. En 1833 J. Klaproth a rédigé un « vocabulaire de la langue géorgienne » paru après la mort de l'auteur. Mais parmi les anciens lexicographes le plus remarquable était incontestablement le géorgien Soukhvan-Saba Orbéliani, écrivain et diplomate célèbre du XVII-XVIII siècles, qui a rédigé son « dictionnaire » (géorgien) entre 1669-1698. Après viennent les lexicographes modernes: D. Tchoubinov (-chvili) avec son « Dictionnaire géorgien-russe-français » Petersb. 1840, « Dictionnaire russe-géorgien » Petersb. 1846 et « Dictionnaire géorgien-russe » Petersb. 1884; R. Eristavi « Dictionnaire géorgien-russe » Tiflis 1884 où il collectionna les noms des animaux, des plantes, des minéraux et des pierres ; E. Tchkonkia, qui a complété le « dictionnaire » de S.-S ; Orbéliani et tant d'autres que nous ne pouvons pas tous nommer ici.

Tout cela n'était que le travail de préparation. La langue géorgienne et le groupe des langues géorgiennes en général étaient encore loin d'être investigués scientifiquement: la structure de ces langues n'était pas rendue encore tout-à-fait claire, les lois phonétiques n'étaient pas formulés d'une manière satisfaisante.

Deux savants géorgiens sont à mentionner ici qui ont contribué puissamment à la constitution de la science philologique géorgienne après le travail de préparation dont nous venons de parler. C'étaient A. Zagaréli, professeur du géorgien à l'Université de Petersbourg, et N. Marr, Professeur de l'arménien à la même université. De nombreuses études du premier sont à mentionner: « Revue comparative de la morphologie du groupe ibérien de langues du Caucase » (Petersb. 1872), « Sur la littérature grammaticale de la langue géorgienne » deuxième partie (parue en 1873) qui traite la phonétique et la morphologie ; « Etudes mingréliennes » (ibid. 1880) etc. – Le dernier a fait une carrière brillante en Russie, devenu membre de l'Académie des sciences de St. Petersbourg sous le régime tsariste a réuni la philologie arménienne et géorgienne et c'est à cette philologie arméno-géorgienne qu'il a consacré toute sa vie en l'enrichissant par les grammaires, éditions, critiques et traductions des vieux textes par des monographies innombrables qui traitent les questions spéciales concernant les langues arménienne et géorgienne, la littérature, l'art, l'histoire de la civilisation de l'Arménie et de la Géorgie (étant archéologue aussi habile que philologue) et enfin et surtout, par sa théorie « japhétique » basée sur la philologie comparée sémitique et arméno-géorgien et qui tâche d'établir la commune origine des langues parlées en Asie antérieure, en Europe du sud et aussi dans les autres régions du globe avant les Sémites, les indo-européens etc., apparentées génétiquement avec les langues sémitiques et mélangées à travers les siècles avec plusieurs langues, dans lesquelles on découvre incontestablement les traces des éléments japhétiques. – Marr a formé toute une école de savants arméniens, géorgiens et autres à St.- Petersbourg. Ses disciples travaillent maintenant un peu partout. 1917 c'étaient bien ses disciples qui fondèrent l'Université géorgienne de Tiflis, où l'historien célèbre, le prince Djavakhchvili, le philologue A. Chanidzé, J. Kipchidzé que la mort devait emporter prématurément et les autres travaillèrent avec une intensité remarquable et continuent de travailler jusqu'aujourd'hui, sous les conditions que l'on connaît, pour consolider l'édifice de la science géorgienne.

La grammaire de la langue laze par Marr, la grammaire de la langue mingrélienne par J. Kipchidzé, les contributions à la grammaire et au lexique svane par Marr, parue en langue russe avant la fondation de l'Université de Tiflis, constituent déjà des manuels indispensables pour ceux qui veulent

s'occuper de la philologie géorgienne. Et l'histoire de la Géorgie de Djavakhchvili et ses nombreux études sur les questions spéciales dans ce domaine, les travaux philologiques de Chanidzé, les travaux archéologiques de l'infatigable E. Takaïchvili, les travaux pleins de nouvelles idées de Tchoubina-chvili sur l'art géorgien, les travaux sur la littérature géorgienne de Kekelidzé etc. – tout cela est un travail considérable fait par les savants géorgiens à Petersbourg et à Tiflis, en russe et en géorgien, par ceux qui étudiaient chez Marr, ou qui étaient influencés par lui, sans être partisans de ses théories. Il est devenu impossible actuellement pour un ibériologue européen de se passer de ces travaux, faits en russe et en géorgien, sans risquer de se trouver un jour dans une situation assez désagréable de découvrir des choses découvertes depuis longtemps ou de méconnaître ce qui a été fait depuis longtemps par les autres/ Mais notons ici que Marr, qui professait la langue géorgienne à l'école des langues orientales vivantes en 1930 à Paris a publié déjà, en collaboration avec l'abbé Brière, une excellente grammaire géorgienne (*La langue géorgienne*) en français, la meilleure grammaire en langue européenne qui existe, avec laquelle les autres grammaires, comme p.ex. celle de Zorell (*Grammatik zur altgeorgischen Bibelübersetzung*) paru à Rome (1930) et la vieille grammaire par Dirr en langue allemande ne sont pas à comparer.

Parmi les savants non géorgiens qui ont contribué à la philologie géorgienne dans la période scientifique de sa constitution sont à mentionner ici le savant allemand Georg Rosen, qui a étudié la langue laze à Lasistan même et a publié en 1844 son étude « *Ueber die Sprachen der Lazen* », et ensuite, en 1846, une autre étude « *Ueber das Mingrelische, Swanische und Abchasische* ». C'était bien la première tentative de fonder une philologie comparée des langues du groupe géorgien. Après vient Friedrich Müller, savant autrichien, qui a publié une étude « *sur la conjugaison du verbe géorgien* » dans les comptes rendus de l'Académie des Sc. De Vienne en 1869, et c'est le même savant qui a tâché dans son ouvrage « *Grundriss der Sprachwissenschaft* » publié à Vienne en 1887, de préciser les grammaires des langues du Caucase, en croyant aussi établir leur unité. Hugo Schuchardt, un autre philologue autrichien, a publié une étude à Vienne en 1895 „*Ueber das Georgische*“, et il essayait aussi de comprendre la nature du géorgien et peut être il a réussi sans ses rapports mieux que les autres européens au-dessus mentionnés.

On n'a pas besoin d'énumérer ici tous les linguistes qui ont travaillé dans ce domaine de la philologie. Disons seulement que l'investigation de la langue géorgienne, du groupe géorgien des langues du Caucase en général était par elle seule une grande tâche, un grand problème scientifique et non seulement très peu de savants peuvent se vanter d'avoir contribué à l'accomplissement de cette première tâche de la philologie géorgienne, mais même les travaux des grands connaisseurs du géorgien, tel que Marr, n'ont pas encore éclairci toutes les questions concernant la structure de cette langue, sans parler des autres langues du Caucase.

Le deuxième problème qui se posait devant les philologues, à mesure qu'ils avançaient dans leurs études, était celui de la parenté du géorgien et des autres langues du Caucase avec les grands groupes des langues connues.

C'est encore Brosset qui fut le premier à comparer le géorgien avec les langues de l'un de ces groupes – avec les langues du groupe indo-européen. Il a exposé le résultat de ses recherches dans son ouvrage « *L'art libéral* » mais le célèbre indo-germaniste Eugène Burnouf a critiqué assez sévèrement la théorie de Brosset dans le journal des savants (N de mars 1835) et Burnouf avait naturellement raison, quand il indiquait l'insuffisance des arguments de Brosset. – Le grand indo-germaniste alle-

mand F. Bopp aussi a tenté ensuite d'établir la parenté du géorgien avec le groupe des langues indo-européennes dans ses études intitulées « Die kaukasischen Glieder des indoeuropäischen Sprachstamms » présentées d'abord comme deux rapports à l'Académie des Sc. De Berlin en 1842 et 1845 et publiés plus tard ensemble en 1847.

Ses comparaisons faites d'après les méthodes de la linguistique comparée, à la création de laquelle il a contribué lui-même si puissamment, sont naturellement plus intéressantes que celles de Brosset, mais malgré tout cela, il n'a pas réussi non plus à prouver la parenté génétique du géorgien avec l'indo-européen. Des fautes commises dans l'analyse des formes grammaticales géorgiennes, des fausses étymologies des mots géorgiens et leur comparaison avec le sanscrit etc., l'insuffisance des exemples qui devaient démontrer sa thèse, et enfin, la différence entre le géorgien et de l'indo-européen, surtout dans la morphologie du verbe, qui est immense à côté de la prétendue similitude, éveillèrent la méfiance des savants, et Rapp a été critiqué par Zagaréli et plus sévèrement par Friedrich Müller dans son article « Über die sprachwissenschaftliche Stellung der kaukasischen Sprachen » (Orient und Occident II, 1864) qui a démontré que si le géorgien est à comparer avec les langues indo-européennes, ce n'est qu'avec l'iranien, jamais avec le sanscrit. Mais l'iranien non plus ne montre aucune parenté avec le géorgien.

L'opinion émise par Max Müller en 1855 et, beaucoup plus tard, par J. de Morgan, que le géorgien appartient au groupe turaniens des langues n'a été appuyé par aucune preuve et à mesure qu'on étudiait les langues du Caucase et qu'on les comparait avec les autres groupes linguistiques, on devenait sceptique envers toutes ces comparaisons sans résultats et, on déclarait le groupe géorgien et les autres langues du Caucase, avec lesquelles le géorgien montrait quelque parenté, comme un groupe linguistique indépendant qui n'a pas de parenté génétique ni avec l'indo-européen, ni avec le turanien.

Déjà Klaproth (avis polyglote) était de cette opinion et aussi Vivien de Sain-Martin (J.A. 1823). Les savants qui critiquèrent Bopp, comme Schleicher (dans ses ouvrages « Die Sprachen Europas » 1850, Die Unterscheidung von Nomen und Verbum in der lautlichen Form » 1865) Pott (dans son ouvrage « Die Ungleichheit menschlicher Rassen » 1856) et Lepsius (Standart Alphabet, 1863) étaient aussi partisans de cette théorie, mais le savant qui a fourni plus de preuves à cette thèse et qui prouvait avec des arguments convaincants l'impossibilité absolue de rattacher génétiquement les langues du Caucase avec l'indo-européen, le sémitique ou le turonien, malgré quelques similitudes qu'on peut voir dans leur morphologie, était toujours Friedrich Müller. D'après lui, c'est plutôt au basque que les langues du Caucase ressemblent, et le basque pouvait appartenir à un groupe des langues, qui était jadis très vaste, répandue avant les langues sémitiques, ariennes et turoniennes dans la région du Caucase et au sud de ce pays. Et ces langues caucasiennes dont nous avons deux groupes, celui du Caucase du Nord et celui du Caucase du Sud (géorgien etc.), ont toutes des traits de caractère déterminés communs, mais complètement différents de ceux des groupes ouralo-altaïques (turanien) et indo-européen (Gr. et Spr. Wiss III 2 p. 98). De la même opinion était encore un autre savant allemand, Spiegel (Eranische Alterthumskunde. 1871. P. 412), et aussi le géorgien Zagarelli lui-même, qui considérait le géorgien et les autres langues du Caucase comme un groupe indépendant des langues, mais ce groupe montrait, d'après lui aussi, quelques ressemblance morphologique avec les langues sémitiques et chamitique plus encore avec le basque (Et. Sur la morphologie comparée des langues cauc. 1872. Sur la parenté du géorgien avec l'indogermanique et tous. Rapport présenté à la Soc. Phil. de St. Peterb. 1872 etc.).

Ainsi, les philologues, après un long travail, ne peuvent résoudre ce deuxième problème de la philologie géorgienne, resp. caucasiennes que dans le sens négatif: les langues caucasiennes forment un groupe isolé, indépendant, n'ayant aucune parenté avec aucun autre groupe de langues. C'était leur verdict.

Mais depuis le déchiffrement des inscriptions cunéiformes qui a révélé aux savants des langues étranges et aussi isolées que les langues du Caucase, les philologues ne manquèrent pas de comparer ces langues isolées mêmes les unes avec les autres. Les langues vivantes du Caucase avec les langues disparues depuis longtemps, des inscriptions cunéiformes de l'Asie Antérieure. Fr. Lenormant (lettres Assyriologiques 1871), A.H. Sayce (The cuneiform inscriptions at Van JRSS. 1883) et Stan. Guyard (Mélanges d'Assyriologie 1883) crurent que la langue des inscriptions cunéiformes de Van (d'Arménie) était apparentée au géorgien, mais leurs affirmations n'étaient pas convaincantes, d'abord parce qu'ils ne connaissaient pas suffisamment le géorgien, et ensuite, parce qu'on ne comprenait pas à cette époque exactement la morphologie et la signification des mots de la langue de ces inscriptions, qui était la langue d'Urartu, ainsi nommé par les assyriens. Même l'indice – ni, qu'ils prenaient pour l'indice du pluriel des noms et qu'ils identifiaient avec l'élément du pluriel géorgien – n: pour le noms – ni, pour les verbes – en, – an, n'étaient pas bien devinés. En 1884 le philologue allemand Fr. Hommel a publié un compte rendu sur le livre du savant belge A. Delattre « Le peuple et l'Empire des Mèdes jusqu'à la fin du règne de Cyaxar » dans la revue mensuelle autrichien pour l'orient (N2) (Österreichische Monatsschrift für den Orient) où il compare la langue néo-susienne ou médique avec le géorgien. Malgré beaucoup de fautes commises par Hommel dans ses comparaisons, on voit tout de même qu'il est tombé sur quelques traces de la parenté du géorgien avec le néo-susien. Il a relevé, en effet, l'existence du préfixe subjectif dans la forme verbale néo-susien (**ir-halpi** – je l'ai tué), qui est à comparer avec l'infixe géorgien (**h: h-klavs**) ; de l'indice du pluriel des noms en n. s. – **pi**, – **pe** géorg. **eb-i**, des pronoms personnels n.s. **u.**= géorg. **me** etc.

Ces exemples étaient naturellement très peu, mais Hommel se hâta de formuler une hypothèse (c'était d'ailleurs toujours son habitude), d'après laquelle la langue géorgienne serait répandue jadis beaucoup plus au sud du Caucase, jusqu'à Elam, embrassant une région de la Médie, au moins sa partie occidentale.

Dans une autre étude intitulée « Die sumero-akkadische Sprache und ihre Verwandtschaftsverhältnisse » publiée aussi en 1884 dans la Zeitschrift für Keilschriftforschung (I), Hommel compare le géorgien non seulement avec le néo-susien et l'urartien, mais aussi avec le corséen, le hittite et le basque. Il remarqua le suffixe du prétérit **ha** en néo-susien et l'identifia avec l'indice de l'imparfait géorgien **da**.

Mais les nouvelles preuves n'étaient pas nombreuses. En outre, on connaissait très peu à cette époque de la langue corséenne parlée par les conquérants de Babylonie au XVIII siècle av. J. Ch. Et d'après quelques inscriptions qu'ils ont laissées, il paraît que cette langue était indo-européenne. Les hiéroglyphes hittites n'étaient pas non plus déchiffrés à cette époque comme ils ne sont pas aujourd'hui et les inscriptions cunéiformes hittites, déchiffrées et étudiées seulement depuis 1915, montrent qu'il y avait dans l'état hittite plusieurs langues, dont le hittite, la langue officielle était indo-germanique, et quelques-unes autres apparentées peut-être avec l'ourartéen et le géorgien, mais Hommel ne pouvait pas lire ces textes en 1884. A ce groupe de langues investigué par lui, Hommel donnait le nom « Alarodien » (d'après le grec *Αλαρόδιον* = ourartéen) auquel appartenait les

langues d'Elam, de Médie, d'Arménie, de la Syrie du Nord, en Asie et les langues d'Etrurie et d'Ibérie d'Espagne en Europe. Ce groupe « alarodien » des langues Hommel compara ensuite avec le suméro-accadien (nous disons aujourd'hui sumérien, l'accadien étant une langue sémitique identique avec le babylonien et l'assyrien) qui appartient au groupe touranien des langues et crut trouver que les deux groupes seraient apparentés l'un à l'autre. Mais ses preuves ne sont pas suffisantes ici non plus: quelques similitudes entre les éléments pronominaux (p.ex. l'indice du pl. sur **ene** et geor. **ni**, qui contient l'élément pronominal **n** de la 3e p. sg.) les préfixes objectifs dans les formes verbales, quelques postpositions etc. Hommel supposait aussi qu'une partie des Celtes étaient à l'origine alarodiennes et indoeuropéennes plus tard etc. – Toutes ses découvertes et des hypothèses Hommel a exposé systématiquement dans son livre « Grundriss der Geographie und geschichte des alten Orients » (publié à Munich en 1904), mais il n'a pas pu ajouter des nouvelles preuves aux anciennes, et c'est surtout ses comparaisons des langues dont nous savons très peu, comme l'etrurien et le corséen etc. qui étaient un peu la force persuasive à ses arguments, mais il faut reconnaître en général que ses théories contiennent un noyau de vérité et que c'est lui le premier qui a indiqué aux savants le vrai chemin pour arriver à la solution des problèmes qui fascinaient tant la science. Le mérite de Heinrich Winkler qui a publié en 1895 son étude « Die sprache der zweiten columne der dreisprachigen inschriften und das altaische » est d'avoir montré que ni le néo-susien ni le sumérien n'appartenaient au groupe altaïque des langues. Connaissant parfaitement les langues touraniens il a pu démontrer cela, mais quand il a essayé de prouver que le n.- susien et le sumérien appartenaient au groupe caucasien des langues, il n'a pu rien démontrer du tout, parce que même la connaissance élémentaire de ces langues, même du géorgien, lui manquait, et il vaut mieux de ne pas nous arrêter sur ses arguments, et de ne pas mentionner non plus beaucoup de ses partisans qui ont plutôt embrouillé la question.

Le premier qui a entrepris ensuite de caser quelque part le géorgien, était le philologue italien A. Trombetti. Il a publié son assez vaste étude « Delle relazioni delle lingue caucasiche con le lingue camitosemitiche e con altri gruppi linguistici » dans le « Giornale della Società asiatica italiana » en 1902 et 1903 sous la forme d'une lettre adressée à M. H Schuchardt (auteur de l'étude « Ueber das Georgische »). Trombetti constatait dans les langues du Caucase et dans les langues sémito-chamitiques la même multiplicité des formes gutturales ; dans la morphologie de ces langues il comparait le préfixe du participe **m** en géorg. et en sémito-chamitique ; l'indice du pluriel des formes verbales de la 1e et de la 2e p. pl. en géorgien et en berbère (pour les verbes d'état) **th** ; l'indice de la 3e p. pl. des formes verbales **en** géorg. **en** du berbère en etc. il comparait aussi les pronoms géorgiens et sémito-chamitiques, mais ici il ne touchait même pas la vérité. Mais il constatait l'emploi des préfixes pronominaux dans les formes verbales en basque et en géorgien, ce qui était plus intéressant. Il a essayé ensuite d'analyser les mots géorgiens et de les comparer avec les mots sémitiques, chamitiques, indo européens même, mais ici encore ses étymologies et ses comparaisons paraissaient être entièrement fausses. Trombetti compare enfin les noms de tribus géorgiennes, p.ex. **Meschi** avec **Muzuk**, le nom d'une tribu habitant au sud du lac Tchad, qui doit être à Mašaq, Amaseg, Amasig, aux noms des Touaregs etc. ; **Basque** avec Ἀβάζογος = Abchasi et mentionne naturellement, que les Ἰβηρες étaient en Espagne et aussi au Caucase (c'était le nom de la Géorgie orientale à l'époque de Strabon) et que ce nom a survécu dans le nom **Imerethi (Iberethi)** qui est aujourd'hui aussi le nom d'une partie de la Géorgie occidentale ; enfin, pour lui aussi **Qarthveli (Qarth)** est identique avec **Haldi** ourartéen,

Kašdim hébreux et Καρδούχος des Grecs. Ainsi Trombetti, en répétant beaucoup d'hypothèses émises par les autres avant lui et en fournissant de nouvelles preuves à sa propre théorie de la parenté du géorgien et des langues caucasiennes avec les langues chamito – sémitiques et autres, arrive à la conclusion suivante: les langues caucasiennes ont la parenté avec beaucoup de groupes linguistiques de l'ancien monde, mais ses plus vieilles et essentielles relations sont avec les langues chamito – sémitiques avec les langues d'Afrique en général. Le basque appartient de l'origine au groupe caucasien et est apparenté avant tout à l'abchaso-circassien et au géorgien. – C'est une conclusion très intéressante, si le fait était démontré par l'auteur de la théorie, mais il a comparé trop de langues qu'on ne connaît pas encore suffisamment pour les comparer avec les autres, et même ces comparaisons du géorgien avec les langues sémitiques bien connues sont insuffisantes et pleines de fautes é Trombetti a répété presque la même chose dans ses « Elementi di Glattologia » (I. Bologna 1922), en comparant, en outre, le géorgien avec le sumérien et avec les autres langues non-sémitiques des inscriptions cunéiformes, mais malheureusement, là aussi on remarque la même insuffisance des preuves et les mêmes fautes.

Marr, incontestablement meilleur connaisseur du géorgien et des autres langues du Caucase que tous ceux dont nous avons passé en revue les théories, et aussi un excellent sémitologue et grand arménisant, a tâché aussi de résoudre le problème de la parenté du géorgien avec les autres groupes linguistiques et il est arrivé à la conclusion que le géorgien, n'étant pas une langue sémitique, est tout de même lui apparenté génétiquement é En 1886 il a émis cette opinion dans le journal « Iveria » de Tiflis, et en 1908 il a publié ses fameuses « tables fondamentales à la grammaire de l'ancien géorgien » avec une étude sur la parenté de la langue géorgienne avec les langues sémitiques (Petersb. 1908) – Les traits communes du géorgien et des langues sémitiques, qui prouvent, d'après lui, leur parenté génétique, sont suivants: 1) La multiplicité des sons gutturaux (noté aussi par Trombetti) et l'identité des lois phonétiques en géorgien et dans les langues sémitiques. 2) Les indices des cas fondamentaux: pour le nominatif la voyelle *i* (< **u**), pour le génit. **i**, pour le dat.-accusatif. **a** en géorg., et **i** pour le génit. Et **a** pour l'accusatif. **p**. ex en assyrien; la consonne **s** en géorgien qui correspond en hébreux à **h** d'après les lois phonétiques sémitiques-japhétiques (c'est-à-dire géorgienne etc.) Le caractère casuel peut-être aussi en géorgien **n** ou **m**, ce qui correspondent à la nunation en arabe 3s resp. à la mimation en hébreux. 3) Les éléments pronominaux qui sont employés dans la conjugaison des verbes sont les mêmes en géorgien et dans les langues sémitiques: le préfixe **m** en géorgien **m-klav-s**, **mi-klav-s**, **ma-ïters**) et le suffixe **-ni** (à moi) en sémitique ; le préfixe **g** en géorgien (**g-klavs**, **gi-klavs**, **ga-klavs**) et le suffixe **-ka** en sémitique ; **s** (**h**) en géorgien (**3-klavs**, **s-ter-s**) et **h**, **š** en sémitique. 4) La conjugaison des verbes en général, qui se produit au moyen des préfixes et de suffixes en géorgien et en sémitique. 5) Les deux participes passifs avec les voyelles **i** et **u** (მოკლული, დაბეჭდილი) en géorgien et en sémitique 6) Les racines des mots à trois consonnes qui ont la même signification en géorgien et en sémitique. Ce groupe des langues, apparenté avec le groupe sémitique est nommé par Marr le groupe japhétique. D'après lui les langues japhétiques étaient parlées depuis les temps immémoriaux au Caucase, en Asie Mineure, dans toute l'Asie Antérieure, en Europe du sud etc., et les langues parlées par les peuples non-japhétiques, après s'être mélangées pendant la migration des japhétides et des non-japhétides qui se rencontraient, montrent même aujourd'hui les traces de ce mélange japhétique. Le basque (qui est égal au géorg. Meschi) est une langue japhétique restée vivante en occident,

comme le géorgien et autres, restées vivantes en Orient. C'est avec la japhetologie que les problèmes des Pélasges, des Etrusques, etc. sont à résoudre, et surtout les langues des inscriptions cunéiformes, qui paraissent être sans parenté avec les autres langues, sont à investigues sur le terrain de la philologie japhétique etc. – Voici ce qui nous intéresse ici de la vaste théorie de Marr qui a posé tant de questions concernant non seulement les langues concrètes mais aussi la linguistique générale. – Mais si intéressante que puisse être sa théorie, et malgré la constatation des éléments japhétiques dans les différents langues sémitiques et indo-germaniques (qu'on a fait, du reste, aussi avant Marr) la thèse principale de Marr, celle de la parenté du géorgien avec les langues sémitiques ne nous paraît pas être prouvée. En effet: 1) Les éléments pronominaux désignant les objets dans la forme verbale géorgienne apparaissent comme préfixe et resp. infixes, rarement comme suffixes, mais en sémitique toujours comme suffixes. 2) Les noms de nombre et les pronoms sont entièrement différents en géorgien et en sémitique. 3) Le géorgien n'a pas de genre et la tentative de Marr de voir dans la terminaison géor. **li**, **θi** etc. le vieux indice du féminin, équivalent du sémitique **at** (**tu**) est entièrement vaine, **-li** étant en géorgien la terminaison du participe et **-θi** appartenant toujours à la racine, quand il n'est pas d'élément du pluriel. 4) La forme verbale géorgienne est entièrement différente de la forme verbale sémitique: le géorgien ne connaît pas la forme avec **a**, **t**; **š** incorporés entre les consonnes de la racine verbale et qui modifie le sens de cette racine, ce qui est si caractéristique pour le sémitique. 5) Les racines géorgiennes pures sont en général à deux consonnes, tandis que les racines sémitiques sont à trois consonnes, et les exemples cités par Marr pour prouver que ces racines ont la même signification en géorgien et en sémitique, d'après les lois phonétiques sémito-japhétiques, ne sont pas convaincantes, car les formules sont basés sur les fausses analyses des racines géorgiennes, ou elles sont forcées purement et simplement. – 6) Il n'y a pas de deux participes passifs en géorgien avec **uli** et **ili**, mais bien un participe avec **ili**, **uli** dérivant de **ev-ili** > **v-ili**, qui se change en **uli**. 7) Les indices des cas géorgiens **ɔ** et le formatif (préfixe) **ᵛ** (pour le participe etc.) n'est qu'une ressemblance apparente avec les éléments sémitiques **h**, **š** et **m**, et en général, il y a tant de différences entre le géorgien et les langues sémitiques qu'on ne peut pas conclure, en les comparant, à leur parenté génétique. Et quand Marr a essayé de résoudre le problème des langues des inscriptions cunéiformes de l'ourartéen et de néo-susien, en appliquant sa théorie, il a échoué complètement, ces langues ne montrant absolument aucune parenté avec le sémitique, ce qui devait être le cas, si le géorgien était apparenté génétiquement d'un côté avec ces langues et de l'autre côté avec le sémitique. Ainsi, ses études sur la deuxième catégorie des inscriptions des Achéménides (Zap. vost. otd. imperat. russk. arch. Obsc., t. xii, Peterb. 1913) et sur les inscriptions vanniques (celles du Sardur, publiée par la société d'Arch. Russe en 1922) n'ont pas de valeur ni au point de vue de la linguistique géorgienne, ni au point de vue assyriologique.

Ce problème de la parenté du géorgien avec les autres langues m'intéressait aussi, mais je n'avais pas d'ambition de généraliser comme Hommel, Trombetti, Marr etc. Mon but était de trouver une langue quelconque dont la parenté avec le géorgien serait évidente, vraie, capable d'être prouvée. La règle simple que je voulais toujours suivre était de connaître d'abord les langues à comparer, avant de les comparer et la seule langue qui montre une ressemblance assez intéressante avec le géorgien me semble être le sumérien. Ma première étude sur le géorgien et le sumérien a paru dans le JRAS 1913-1916 et, malgré beaucoup de fautes qu'on y trouve et que j'ai corrigé depuis, c'était la première tentative de comparer ces deux langues (après Cramer qui a fait des notes là-dessus en 1905). On a

progressé beaucoup depuis dans les études sumériennes et aussi géorgiennes et, à ma satisfaction, je dois constater que je suis plus convaincu maintenant qu'en 1913, que le géorgien et le sumérien sont les seules langues qui ont entre eux plus de parenté qu'avec n'importe quelle autre langue. En effet, 1) Le Géorgien et le sumérien emploient les suffixes et les postpositions des mêmes fonctions pour former les cas ou pour exprimer d'autres relations entre les mots. 2) Les éléments pronominaux de toutes les 3 personnes (**m**, **g/3**, **n**) sont les mêmes en géorgien et en sumérien. 3) L'élément du pluriel des noms et de quelques formes verbales (**n**) est le même dans les deux langues. 4) Le géorgien et le sumérien ne distinguent pas les genres ni dans les noms et les pronoms, ni dans les verbes. 5) Le géorgien et le sumérien emploient des préfixes, les infixes et des suffixes (subjectifs et objectifs) pronominaux pour constituer de formes verbales. 6) Le géorgien (mégrelie) et le sumérien emploient un élément déterminé pour former l'optatif etc. 7) Beaucoup de racines à deux consonnes sont identiques en géorgien et en sumérien et elles expriment les mêmes idées primitives. – Même la particularité du géorgien de décliner le génitif caractérise aussi le sumérien etc. Certes, il y a des traits particuliers qui distinguent ces deux langues, mais ils ne sont pas essentiels, excepté un qui nous deconcerte dans nos recherches: c'est la différence entre les noms du nombre en géorgien et en sumérien, excepté peut-être le nom pour le nombre **un** (**aš** en sum. et **erθ** < **ešχ** en géorg.), mais je crois que, quand nous arriverons enfin à analyser correctement les noms du nombre géorgien, ce qu'on n'a pas réussi de faire jusqu'à présent. Cette différence des noms des nombres en géorgien et en sumérien sera aussi expliquée. – En ce qui concerne les sons qui sont plus nombreux en géorgien qu'en sumérien, en voici mon opinion: le sumérien exprimait probablement les syllabes avec les sons affriquée par les mêmes signes que les syllabes avec les sons simples correspondants ; de là le manque des sons affriquées dans le sumérien transcrit, - des affriquées qui sont si fréquents en géorgien. En sumérien et en géorgien les mêmes racines avec les consonnes légèrement différents expriment les nuances différents des mêmes idées fondamentales. En sumérien et en géorgien les racines identiques ou presque identiques expriment les idées fondamentales entièrement différentes. Voici ce que je peux dire pour le moment de la parenté du géorgien avec le sumérien.

Après avoir essayé de comprendre correctement la structure de la langue ourartéenne (dans mon étude sur les inscriptions nouvelles du roi Sardur III) je n'ai pu découvrir dans cette langue que la déclinaison du génitif, l'indice du pluriel des noms de la 3e p. des prétérit des verbes de mouvement (**li**) et quelque postpositions qui nous rappellent le géorgien, le néo-sumérien et les langues non-indogérmaniques des pays de Hatti, mais il faut encore continuer les recherches pour arriver à des conclusions plus générales.

Enfin; je voudrai attirer votre attention à un fait important: comme il est connu, la population présémitique de l'Asie était non-indogérmanique, **Mitanni**, quoique la dynastie qui y régnait ait été aryenne. Mais aussi les traces de l'ancienne population et de la culture sumérienne ont été trouvées en Assyrie (M.D.O.P. N54), et si nous réussissons à établir incontestablement la parenté du géorgien avec le sumérien, il faut supposer alors que les sumériens, détachées de la race à laquelle ils appartenaient ensemble avec les géorgiens et les autres peuples de la même origine-race qui occupait la partie orientale de l'Asie Mineure et la partie de l'Arménie avoisinante, descendirent en Babylonie du sud, en passant par l'Assyrie, avant l'immigration des Sémites de l'Arabie en Mésopotamie. – Dans tous les cas, la langue géorgienne apparait comme un des moyens indispensables pour résoudre tous ces problèmes.

Mais la langue géorgienne est l'objet d'un grand intérêt pour la science aussi d'un autre point de vue. La riche littérature géorgienne chrétienne, l'art géorgien dont l'étude est devenue indispensable pour les historiens de l'art arménien et byzantin, aussi bien pour les historiens de l'art du moyen âge et de la Renaissance l'histoire de la Géorgie qui a eu des relations avec l'Arménie, la Perse, la Byzance, la Turquie et qui a joué un rôle particulier dans l'histoire de l'Orient proche à travers les siècles tout cela peut intéresser tant de savants spécialistes qui ne pensent attaquer avec succès les problèmes qui les intéressent qu'étant assurée préalablement de la connaissance de la langue géorgienne.

II

Il y a deux alphabets géorgiens: ecclésiastique (**ǰuθuri** - ǰuθeoi – prêche) et laïque (**mǰedruli** qui signifie plus exactement militaire: **mǰedari** = cavalier, militaire, non ecclésiastique, laïque). Dans l'écriture **ǰuθuri** il faut distinguer **aso-mtavruli** – écriture en majuscules – **aso** – lettre, **mtavari** – initial, capital) et **nusǰuri** – écriture en minuscules (**nusǰa** – copie). – L'écriture laïque n'est que le produit de la modification successive de **ǰuθuri**. Elle est employée pour écrire de préférence les textes profanes, à partir du XI siècle, tandis que l'écriture **ǰuθuri** servait à écrire de préférence les textes ecclésiastiques.

D'après les « annales géorgiennes » l'alphabet géorgien a été inventé par le premier roi de Géorgie Pharnavaz, au IIIe siècle avant notre ère. D'après les sources arméniennes les alphabets arménien, géorgien et alban (**Albani**, décrits par Strabon, à l'est de la Géorgie) auraient été inventé par un arménien St. Mesrop (ou Maštotz) au Ve siècle après J. Chr. Nous ne pouvons pas insister ici sur ses traditions. Disons seulement que ni l'une ni l'autre ne correspond pas à la vérité. L'étude de la paléographie géorgienne a montré clairement que l'alphabet géorgien est plus ancien que le roi légendaire Parnavaz du IIIe siècle. Evidemment l'alphabet arménien est aussi plus ancien que ne le supposent les sources arméniennes. Tous les deux ont leurs origines dans un temps beaucoup antérieur à notre ère et sont deux variations indépendantes de l'alphabet primitif dit phénicien. Cette question de l'origine des alphabets arménien et géorgien sera résolu définitivement, espérons-le, après la découverte des inscriptions ou autres documents littéraires pré-chrétiennes. Il faut noter ici aussi, que la légende sur l'invention de Mesrop n'a pas été dans la version primitive de **Koryun**, auteur de la biographie de Mesrop. En tout cas, il est impossible que Mesrop ait inventé tout simplement l'alphabet géorgien, c'est à dire l'alphabet d'un peuple étranger, sans donner l'ordre des lettres, identiques à celui des lettres arméniennes. Or, l'ordre des lettres géorgiennes est entièrement différent de celui des lettres arméniennes.

Il y a 39 signes qui expriment les sons de la langue géorgienne: (Alphabet et la prononciation des lettres).

ა	a	Ⴀ	Ⴁ	an	1
ბ	b	Ⴂ	Ⴃ	ban	2
გ	g	Ⴃ	Ⴃ	gan	3
დ	d	Ⴃ	Ⴃ	don	4

Il y a à remarquer ici: 1) dans les anciens textes ჯ combiné avec თ précédent, se prononçait comme უ: ოჯვალო = უვალო = seigneur, იესოჯ = იესოუ = Jésus etc... 2) თ (raccourci) et უ se sont réunis en une lettre et donnèrent თუ უ (თ), en aso-mtavrouli ოჟ = ო = უ თ. 3) Dans beaucoup de manuscrits on voit უ (u) au lieu de ჯ (wi): par exemple ჩუენ au lieu de ჩვენ = nous etc. Plus tard cet უ (au XVIII siècle on le désignait comme უ̇ (u émoussé) se transforma en თ (ვ).

Les sons géorgiens sont à classer de la manière suivante:

A. 1) Voyelles (simples): ა, ე, ი, ო, უ

2) semi-voyelles ო, ჯ

3) diphtongues: აო, ეო, ოო, უო, (ო est prononcé légèrement aspiré)

B. Consonnes:

I. d'après les organes de prononciation:

1) Les consonnes labiales

a) les consonnes labiales pures: ბ, პ, ფ;

b) les consonnes labiales dentales: ვ, ჯ (semi-voyelle) ;

c) la consonne labiale mole მ.

2) les consonnes prélinguales:

a) les consonnes linguales dentales: ტ, ს;

b) Les consonnes linguales-dentales-palatales: ლ, თ, დ, ზ, წ, ძ, ც;

c) les consonnes linguales-palatales: რ, შ, ჭ, ჯ, ჩ; d) la consonne dentale-palatale-nasale: ნ.

3) les consonnes postlinguales (gutturales en général):

a) les consonnes linguales-palatales: კ, გ, ქ, ჰ, ა (semi-voyelle)

b) les consonnes linguales-gutturales: ღ, ხ.

c) linguales gutturales: ყ, ჯ.

II D'après le timbre de la prononciation

A. Les consonnes fortes:

1) les consonnes sourdes:

a) simples: პ, ტ, კ; b) composées: წ, ჭ, ყ.

2) Les consonnes sonores:

a) simples: ბ, ვ, დ, გ; b) composées: ძ, ჯ, ღ.

3) Les consonnes moyennes:

a) légèrement aspirées: ფ, თ, ქ; b) composées: ც, ჩ, ხ, ჯ

B. Les consonnes faibles:

1) Sonores: a) liquide ლ: b) nasales მ, ნ, moyennement sonore რ

2) aspirée (sourde): ჰ

3) sibilantes-sifflantes (sourdes): ც et chuintantes (sourdes) შ

4) sonores: ზ, ყ

C. Semi-consonnes ou semi-voyelles:

1) liquide-sonore: ჯ

2) aspiré (sonore): ა

Il est à remarquer ici que: 1) toutes les consonnes faibles sont simples. 2) Il n'y a ni en géorgien ancien ni en géorgien moderne des voyelles longues ou courtes, seulement *o* après les voyelles est plus court que *o*.

ფ თ კ

après les consonnes. 3) Les consonnes **ფ, თ, კ** ne sont que des sons légèrement aspirés. 4) Il y a en géorgien des consonnes composées que nous avons énumérées dans notre classification. Ces consonnes sont constituées d'une consonne forte simple et d'une consonne faible simple – aspirée ou sifflante.

ქ კ+h ლ ლ+ღ

A. Composées avec une consonne aspirée: **ბ = ქ+ჰ; გ = კ+ღ** (ce dernier son est disparu en géorgien, mais resté en mégrelie: *გ ყვალი* fromage = géorgien *ყველი*); **წ = ქ+ც; ღ = გ+ჰ**

B. Composées avec une consonne sifflante **წ = ტ+ს; ჭ = ტ+შ; ც = თ+ს; ჩ = თ+შ; ძ = დ+ზ; ჟ = დ+ჟ**; Ces consonnes composées s'appellent aussi sons affriqués.

Modification des sons.

I Voyelles

Nous allons mentionner des cas principaux de:

1) Chute d'une voyelle *უფლ-ის-ა < უფალ-ის-ა; მართ-ის-ა < მართალ-ის-ა; დგმ-ენ- < დგ-ამ-ენ* etc; *ობოლ-ი > ობლ-ის-ა* etc;

2) Contraction de deux voyelles

ა+უ = ო: დედა-უფალი > დედუფალი > დედოფალი (par contre: *მამა-უფალი > მამფალი*)

3) Changement d'une voyelle en une consonne *რაოდენი (< *რაუდენი) > რავდენი > რამდენი*.

4) Permutation des voyelles: *ო > ე; ი > უ; ა > ე: იჭუ // ეჭუ; ფიცი // ფუცი* etc; *წავიდა > წვიდა* etc; *ა // ე // ო // მავიდა // მევიდა // მოვიდა*

II Consonnes

1) Chute d'une consonne:

*გიწერ < *ვ-გიწერ. უწყი < ვ-უწყი* etc;

h: *ვ-ჰ-კლავ > ვ-კლავ* (souvent), *ამბავი < ჰამბავი, ურია < ჰურია* etc;

v: *პატიოსანი < პატივ-ოსანი* etc.; *ვ-წარ-ე < *ვ-წარევ* etc.;

ნ: *მე < მენ; გა < გან; კაცმა < კაცმან* etc.;

2) Contraction de deux consonnes:

*ცამეტი < *თსამეტი < ათ-სამ-მეტი* (10 de plus 3)

*ჩვიდმეტი < *თშვიდ-მეტი < ათ-შვიდ-მეტი* etc.

ძს > ც: *ბიძს > ბიც*

თს > ც: *ღმერთს > ღმერც*

ღშ > ჩ: *ბედშავი > ბეჩავი*.

3) Assimilation

*შიში < *სი-ში*

შიმშილი < სიმშილი etc.

4) Dissimilation

გრიგოლ < გრიგორ
მარტვილი < მარტვრი etc.

5) Nasalisation

წმიდა > წმინდა; კიტრი > კინტრი (dial.); შეჭამადი > შეჭამანდი etc.

6) Apparition de r devant les consonnes:

ვეცხლი > ვერცხლი; სიცხვილი > სირცხვილი; მაჯვენა > მარჯვენა; ფეკი > ფერკი etc.

Apparition de l: გლეჯა < *გეჯა; ფლეთვა < *ფეთვა etc. Apparition de h-ჰ: *რბოლა >

*ჰრბოლა > სრბოლა

Autres permutations des consonnes

7) ვ > ზ > მ:

თევზი > თემზი > თეზზი; ვკითხამ < ვკითხავ etc. (souvent) მზითევი > ზზითევი > ზზითეზი etc.

Apparition de v après o: ყო-ელ-ი > ყო-ვ-ელ-ი, ცხ-ოვ-ელ-ი < ცხ-ო-ელ-ი (< *ცხ-ავ-ელ-ი) etc.

8) გ > ზ:

გორგალი > ზორზალი

გ > ჯ:

ფრანგი > ზრანჯი; გიორგი > ჯივარჯი etc.

9) დ > თ:

კაცად > კაცათ

შეცდომა > შეცთომა etc.

დ > ძ

დევს > ძევს; კოდალი > ბოძალი etc.

დ > ტ:

დ > ნ: შეწუხდა > შეწუხნა,

* თარგმნიდ(ა) > თარგმნინა, არიედ / არიენ, დედა > ნენა/ე

10) ზ > ძ:

ზახილი > ძახილი; ძროხა > ძროხა; საგზალი: საგძალი etc.

ზ > ჟ:

ზანგი > ჟანგი.

11) კ > ჭ

კიდება > ჭიდება; კიკილია (კეკელა) > ჭიჭილია etc.

კ > ტ:

ნიკიფორე > ნიტიფორე

კ > ზ: კოდალი > ბოძალი

კ // ს

კე- // სე-

12) ლ > ნ:

წადილი > წადინი; სიცილი > სიცინი etc.

ლ > მ:

პიმპილი < პილპილი etc.

13) მ > ნ:

მეფე > ნეფე etc.

14) ნ > ლ

ნემსი > ლემსი etc.

15) პ > ფ

პარპაში > ფარფაში etc.

პ > ტ

ეპიფანე > ეტიფანე etc.

16) ჟ > ჯ

ჟანგი > ჯანგი

უჟარმა > უჯარმა etc.

ჟ > რ

პეჟო > პერო

17) რ > ლ

ზარარი > ზარალი (dommage); გრიგორი > გრიგოლი etc.

18) ს > ნ ou ს/ნ

რამსათვის > რამსათვინ; არს > არნ; დასწერეს > დასწერონ etc.

ს > შ:

სჯა > შჯა; სჭამა > შჭამა etc.

ს > წ:

სინსილი > წიწილი; წელიწადი < *წელისადი etc.

ს > რ:

სჯული > რჯული; სძე > რძე; სძალი > რძალი etc.

ს > ც:

სანდალი > ცანდალი; * ფუს-ფუსი > ფუც-ფუცი (voltiger) (aller et venir en travaillant) etc.

ს > ზ:

ანგელოსი > ანგელოზი; ასდენ > აზდენ; იმისდა > იმიზდა > იმიზა etc.

ს (devant ს p.ex) > თ: სხმა / თხ-ევა etc.

19) ტ > თ:

ტფილისი > თბილისი

ტფილი > თბილი etc

ტ > ჭ

ტვირთი > ჭვირთი, ტიტყინი // ჭიჭყინი etc.

ტ > შ > ღ

ტიტველი > შიშველი > ღიდველი

ტ > წ

ტანტალი // წანწალი (roder); სტავლა > სწავლა etc.

20) ფ > ბ:

ტფილი > თბილი

თფილისი > თბილისი etc.

21) ღ > ხ:

ღვთისა > ხვთისა

22) შ > ლ (შტ > ჟ)

*ფიშტვი > ფილტვი > ფიჟვი

შ > ჯ:

პარ-პაში > ფარფაში > ბარბანჯი.

შ > ხ:

ერთი < * ეშთი etc.

შ > ჩ:

შხაპუნი > ჩხაპუნი (clapoter)

*ც > *ჩ:

ფრ-ცხილი > ფრჩხილი etc.

23) *ძ > ჯ*

ძეწვი // ჯაჭვი; ძირკველი > ჯირკველი; ძაგარი > ჯაგარი = poil

24) *წ > *ჭ:

წიწილი > ჭუჭული; წანგი > ჭანგი = acide etc.

25) ხ > (dans les mots empruntés): არხელაოზ > არქელაოზ, *ხრისტე > ქრისტე etc.

26) ჯ > ხ:

ჯელი > ხელი

ფერჯი > ფერხი (ფეჯი > ფეხი) etc.

27) ჰ > ხ:

ჰკითხა > ხკითხა

ჰ > ს:

ჰწორი > ხწორი > სწორი > წორი

ou disparaît:

დაჰწერა, დასწერა: ჰწორი > სწორი ou ხწორი.

Une consonne et une voyelle resp. une voyelle et une consonne donne une voyelle:

27) ვა > ო:

თვალი > თოლი; კვამლი > კომლი; დადვა > დადო etc.

28) ავ > ო:

Vocat... კაც-აუ > კაც-ავ > კაც-ო

*ღვინავი > ღვინო; *ტირავიდა > *ტირავდა > ტიროდა etc.

29) ვე > ო:

ჩვენ > ჩონ; თქვენ > თქონ (dial.); *დგევმა > დგვემა > დადგომა etc.

30) ევ > უ:

*(ჰ)ევრია > (ჰ)ურია; *რკევი > რკუფ etc.

31) ვი > უ:

მოკლული < *მოკლევილი > *მოკლვილი; *ტყ-ევ-ილ-ი > ტყ-უ-ილ-ი (// ტყ-უვ-ილ-ი);

*ტყ-ევ-ილი > ტყ-ვ-ილ-ი > ტყ-უ-ლი

Un cas particulier:

შთ > რჩ, ხჩ, ხრჩ.

დაშთა > დარჩა

დაიშთო > დაიხჩო, დაიხრჩო.

32) Combinaison des consonnes:

წყ; ჭყ; ცხ; ცქ; ჩხ; ჩქ; ძღ; ჯღ; ტვ; თქ; დგ; ტყ; თხ; დღ; სყ; სხ; ზღ.

Ces sons combinés se transforment, en donnant des nuances différentes du sens aux racines des mots, suivant les degrés de la sonorité: p.ex.

ფორთხვა // ბორღღვა; ჭაჭყანი // ჯაჯღანი // ძაძგანი; სი-ტყ-ვა , თქმ-ა.

L'accent

Un accent très léger se met dans les mots à deux syllabes sur la deuxième en comptant de la fin du mot, sur la troisième dans les mots à plusieurs syllabes, mais aussi dans quelques cas, sur la deuxième: კა'ცი, დიდე'ბული, წინადადე'ბა.

Sur la deuxième syllabe l'accent se met seulement dans un cas: sur la particule interrogative -ა: გიყვარ-მე-ა? – Dans les mots composés l'accent se met sur le premier élément, et le second élément est légèrement accentué: par ex. გული'ს-ხმა (compréhension), თავის-უ'ფლება etc.

Formation des mots:

Les mots géorgiens sont composés, comme les mots de toutes les langues du reste, des racines et des éléments ajoutés aux racines au commencement ou à la fin.

Ces éléments sont:

1) D'origine pronominale: a) éléments des pronoms démonstratifs: voyelles: ა, ე, ი. b) élément de mêmes pronoms démonstratifs avec leurs modifications des consonnes: ს>შ, ჰ>ხ, დ >თ > ტ, ნ, მ, ვ, პ, ფ, კ, რ, ლ. c) éléments des pronoms personnels: consonnes:

ვ (I p.) (obj. et subj.), გ (II p.) (obj.), ჰ, ხ, ნ (III p. obj. et subj., ces derniers identiques, avec les pronoms démonstratifs).

2) D'origine verbale: éléments des verbes auxiliaires ნ, რ avec leurs modifications: = მ, ბ, ვ, ფ, ლ, დ, ტ.

3) Éléments dérivés des substantifs que nous allons étudier quand nous passerons à la morphologie.

Par ces éléments ajoutés aux racines sont formés les mots géorgiens – Ces noms avec leurs cas, les formes verbales et les mots invariables.

La racine

La grande majorité de racines purement géorgiennes est à deux consonnes. C'est une erreur de Marr et des autres de voir dans le géorgien les racines à trois consonnes semblables aux racines sémitiques. Entre deux consonnes il y a quelquefois une voyelle, mais dans beaucoup de cas cette voyelle est disparue. Rarement elle réapparaît dans quelques formes déterminées contenant cette racine ; p. ex. კაც-ი, ქალ-ი, ყურ-ი, etc.; დგ-მა, დგ-ომა, mais აღ-ვ-დეგ etc. dans მმ-ა, კმ-ნა, მე-რ-ცხ-ალ-ი etc on voit qu'il y avait une voyelle entre deux radicaux de ces racines, si on compare ces mots avec le mégrelien: ჯიმ-ა, კიმ-ინ-უა, მა-რ-ჰიხ-ოლი etc.

On voit dans quelques racines géorgiennes une seule consonne, mais il est possible de reconstituer ces racines: p.ex. რ-ეზა < *ფარ-ეზა, სი-არ-ული < *სი-ვარ-ული; დავ-დი-ვარ < *დავ-დინ-(ი)ვარ etc. (რ, არ < *ვარ [>*ორ // ურ // ელ]); (დი < *დინ).

Dans beaucoup de cas les racines sont tellement liées avec les éléments morphologiques et voilées par les phénomènes phonétiques qu'il est très difficile de les dégager. C'est pourquoi elles nous apparaissent souvent comme celles à trois ou même à quatre consonnes. P.ex. რწყილი ou კრწყილი est composé de deux parties: racine (კ)რწყილი suffixe. Mais la racine nous apparaît ici à trois et même à quatre consonnes. En réalité il n'en est rien: კრწყილი < *კრწყილი < *წყილი. კ étant changé en კ et aussi disparu, et რ étant un élément purement phonétique qui apparaît souvent devant les consonnes comme ნ etc. კმნ-ა n'est pas une racine à trois consonnes, mais la racine du nom verbal est კმ > ზმ: ვ-ი-კმ, ზმ-ა etc, où elle apparaît comme la racine à deux consonnes, sa forme complète avec la voyelle étant *კიმ (mégr. კიმ-ინ-უა) et - ნ (-ინ), un élément participial dérivé de la racine du verbe auxiliaire რ // ნ et soudé souvent avec la racine ; - Dans შვ-ილ-ი la racine n'est pas, une plus შვ, mais შვილი < *შ-ევ-ილი la racine étant შ < *შქ (si nous comparons avec mégr. სქ-უ-ა < სქ-ევ-ა). Dans რიცხვ-ი la racine n'est ni რცხვ, ni რცხ, mais ცხ, რი - étant un préfixe et le mot dérivant de - *რი-ცხ-ევ-ი > რიცხ-ვი (რი-ცხვ), et aussi dans კითხვა la racine n'est ni კთხ, ni კთხვ, mais კი est de même un préfixe et le mot dérivé de კი-თხ-ევ-ა, თხ étant la racine ტყ, თქ qui ont la même signification. Notond bien ici que nous avons découvert par cette analyse deux nouveaux préfixes რი et კი (à côté de ნი, სი).

წყვტა < *წყ-ევ-ეტ-ა: la racine წყ + ევ élément participial comme nous allons voir plus tard, + ეტ élément de la même origine + ა terminaison du nom verbal (ეტ < ედ < ენ); წოლა < *წ-ევ-ალ-ა:

racine **წ** + **ვე** élément participial + **ალ** un autre élément participial + **ა** terminaison de l'infinitif (nom verbal); **კვერობი** < * **კე-ვე-რ-თბ-ი** = **კე** Préfixe + **ვე** un autre préfixe + **რ** phénomène phonétique (devant **თ**) + **თბ** racine + **ი** l'indice de nominatif etc. On pourrait multiplier ces exemples à l'infini et ils vous montreraient toujours que les racines géorgiennes sont à deux consonnes, mais bien souvent bien difficiles à dégager des éléments qui sont soudés avec elles.

Il y a à noter encore en ce qui concerne les racines géorgiennes ce qui suit: 1) les racines identiques ont quelquefois les significations différentes: **ა) ცხ-ელ-ი** = chaud, **ცეცხლი*** **სე-ცხ-ლი** = feu etc. 2) **ცხ-ოვ-ელ-ი** (<***ცხ-ო-ელ-ი** < ***ცხ-ავ-ელ-ი**) = vivant, animal et il ne faut pas croire que la notion de la vie dérive ici de la notion de la chaleur ; **ბ) სხ** = 1) lumière, 2) liquide, 3) épais, gros: 1) **სხ-ივ-ი** = rayon, 2) **სხ-მ-ა** = verser (de l'eau), comp. **თხ-ელ-ი** = liquide, mince, **სხვილი** < ***სხ-ევ-ილ-ი** = gros, gras, épais (com. **სქ-ელ-ი**); **ც) ტყ** = 1) parler; parole, 2) ceindre, battre etc. **სი-ტყვა** < ***სი-ტყ-ევ-ა** = parole. **ვ-ი-ტყ-(ე)ვი** = je dirai, je dis, 2) **რ-ტყ-მ-ევ-ა** = ceindre, battre, **ვ-ი-რ-ტყ-ი** = j'ai mis la ceinture, **ვ-უ-რ-ტყ-ი** = je l'ai battu. Le contexte et les formations particulières des mots de ces racines laissent confondre très rarement ces racines différentes. 4) Les racines composées des sons parents ont la même signification fondamentale, mais avec différents nuances de l'idée fondamentale: **ტყ** = parler, parole et **თქ** = dire, parler: **ვ-ი-ტყვი** = je dirai, **ვ-თქვი** (<***ვ-თქ-ევ-ი**) = j'ai dit, j'ai prononcé, **წყ, თხ, სხ** = liquide, ce qu'on verse etc. **წყ-ალ-ი** = eau, **თხ-ელ-ი** = liquide, mince. **სხ-მ-ა** = verser; **კოდ (კვედ), კვეთ, კვიც** = couper, découper: **კოდვა** = couper, blesser, châtrer; **კვეთ-ვა** = couper, trancher, **კვეტა** = découper en petites pièces etc. - 3) Ce ne sont pas toujours les racines pures qui [... redoublée racines] servent de bases pour la formation des cas des noms et des formes verbales, mais très souvent les racines augmentées par des éléments que nous avons énumérés plus haut.

4. Les racines redoublées: **ძიგ-ძიგ-ი** « trembler » (souvent), **დიდ-დიდ-ი** grand, très grand (rarement) etc.

Passons maintenant à la formation des mots elle-même:

I. Formation par les préfixes:

1. les voyelles: **ა, ე, ი; უ < ვი; უ < *ო < ვე:**

ა-დგ-ილ-ი, ა-ბან-ო (<***ა-ბან-ავ-(ი)**)

ე-ჭ-ვი > ე-ჭ-უდ (<***ე-ჭ-ევ-ი**)

ი-ჭ-ვი > ი-ჭ-უდ (<***ი-ჭ-ევ-ი**)

უ-ფალ-ი < *ვი-ფ-ალ-ი; ne pas confondre avec:

უ-კეთ-ურ-ი < *ო-კეთ-ურ-ი < *ვე-კეთ-ურ-ი; უ-ძლ-ურ-ი < *ო-ძლ-ურ-ი < *ვე-ძლ-ურ-ი etc.

***ვ-ი-რ > ვი**

ვ-ერ

ვ-არ > არ

2. Les consonnes: **მ, ზ, ვ, ფ, პ:**

a) **მა, მე, მი, მო < მა, მუ < მი**

b) **ბა, ბე, ბი, ბო < ბა, ბუ < ბი**

c) **ვა, ვე, ვი > უ**

d) **ფა, ფე, ფი, ფო < ფა, ფუ < ფი**

e) - - პი

მ-ხედ-არ-ი

მე-ფე, მე-უ-ფ-ე < *მე-ვი-ფე (ლი)

*მი-გუზ-ალ-ი (ნი-გუზ-ალ-ი) > მუ-გუზ-ალ-ი

მო-ყვარ-ე < *მა-ყვარ-ე

ბ-რ-ძ-ოლ-ა

ბა-რ-ჯგ-ი

ბე-ჭედ-ი

ბი-ჯგ-ი

ბო-რ-ც-ვი < *ბარცვი

ბუჩქი < * ბიჩქი c. buisson

ვა-შ-ლი, ვა-რ-ცხ-ნა = peigner

ვე-(რ)ცხ-ლი, *ვი-ფ-ალ-ი > უ-ფალ-ი

ფ-რ-თხ-ალი < მ-ხ(რ)დ-ალ-ი

ფა-რ-ცხ-ი = herse (ფო-ცხ-ი)

ფი-ცხ-ი = fugueux

ფო-რ-თხ-ვა

ფუ-რ-თხ-ი

პ-ურ-ობა, სპილანძი < *პილენძი < პი-ლემ-ი < პი-ლემ-ი (სვან. ბე - რეჟ = რკინა) მეგრ.
ლე(ნ)ჯი = სპილენძი.

3. Les préfixes avec la consonne ნ:

ნა-, ნე-, ნი-

ნა-ყოფ-ი = le fruit

ნა-ქალაქ-ევ-ი

ნე-რგ-ი = le plant

ნეფე < მეფე

ნი-კაპ-ი. ნი-ფხ-ავ-ი etc.

4. Les préfixes avec la consonne ს:

სა -, სე-, სი-, სო < სა,

სა-ქმე(ლი), სა-მეფ-ოჲ (ავი), სა-ქართველო, საბერძნეთი etc.

სე-ტყვა (grêle)

სი-ტყვა, სი-ყვარ-ულ-ი

სო-ფ-ელი < * სა-ფ-ელ-ი

Les préfixes avec la consonne კ:

კა, კე, კი, კუ

კა-თხ-ა (une espèce de gobelet à boire)

კვე-რ-თხ-ი < *კე-ვე-რ-თხ-ი (scyptre)

კი-თხ-ვა, კუ-თხე.

5. Les préfixes avec la consonne რ (r)

რა, რუ, რი

რა-ცხვა (compter, considérer)

რე-ცხ-ვა

რი-ცხ-ვი etc.

Les préfixes la, le, li sont empruntés de la langue swane! - ლე-კვერთხი < ლე-კე-ვე-რ-თხ-ი lacet (nombre).

II. Formation par les suffixes:

1) ა < ვა < ე < ვ < ა (où ა peut-être le reste de- a-li, terminaison du participe actif)

წერ-ა // წერ-ვა (*წერ-ევ-ა)

გა-ქც-ევა, რღვ-ევა etc.

კითხ-ვა, mots verbaux

ლოც-ვა etc.

2) ებ-ა:

დიდ-ება (louer, louange), გონიერ-ება (prudence; etc.)

მონ-ება (servitude)

ძულ-ება (hair, haine etc)

ობა < *ავ-ება > *ვება

გალ-ობა < *გალავ-ება > *გალ-ვე-ბა (chant, chanter)

ნათესაობა < *ნათესავ-ება etc. (de la p. ex. formations analogiques (parenté, race),

ქრისტიან-ობა christianisme, chrétienté etc. abstr. et collectives)

კაც-ობა = être homme (verbe nominal), litt./ masculinité (abstraction)

2. - ავი > - ოდ: // - ალ-ი: მხდ-ალ-ი, მ-წერ-ალ-ი (souvent), (მ) სხ-ალ-ი, თვ-ალ-ი etc., ტყ-ავ-ი, თ-ავ-ი etc.

სა-ხნ-ავ-ი

სა-ხაზ-ავ-ი

სა-კლ-ავ-ი etc.

სა-რგ-ოდ < სა-რგ-ავ-ი

სა-თნ-ოდ < * სა-თნ-ავ-ი

სა-ლხინ-ოდ < * სა-ლხინ-ავ-ი

წყ-არ-ოდ < * წყარ-ავ-ი etc

Analogies: სამღვდელი, სამშობლო, სასძლო etc.

3. -ევ-ი

სა-თრ-ევ-ი

სა-ძლ-ევ-ი

სა-ხვ-ევ-ი

-ელ-

სა-ბზ-ელ-ი (ბზე= paille) grange

სა-ჭმ-ელ-ი

სა-სმ-ელ-ი etc.

sans préfixes:

ხვრ-ელ-ი

ჭრ-ელ-ი

სვ-ელ-ი (mouillé) etc

-ევ-ი > უფ

*რკ-ევ-ი > რკუფ

les analogies:

noms désignant la nationalité: ქართველ-ი, ებრა-ელ-ი, (მ)ეგვიპტ-ელ-ი etc.

4. -ივ-ი

-ილ-ი

სხ-ივ-ი

სა-ხმ-ილ-ი

მუდმ-ივ-ი

სა-ხ-ლ-ი < სა- ხ-ი /ლ-ი

ც-ივ-ი etc.

ტკბ-ილ-ი etc. (Formations participales)

5. -არ-ი, -ერ-ი, -ირ-ი

მ-კვდ-არ-ი, წვ-ერ-ი, ცხვ-ირ-ი etc.

6. -ულ-ი et -ურ-ი < ა/უვ-ილ-ი et ა/ევ-ირ-ი

კრ-ული < *კრ-ევ-ილ-ი

კნ-ავ-ილ - > კნა-ულ-ი etc.

ებრა-ულ-ი < *ებრა-ვი-ლი Analogies!

ქართ-ულ-ი < *ქართ-ვ-ილ-ი > *ქართ-ვილი

კახ-ური < *კახ-უვ-ირ-ი > *კახ-ვირი

წით-ური < *წით-ევ-ირ-ი > *წით-ვირი etc.

7. -ის-ი

სა-სმ-ისი coupe à boire

სა-დგ-ისი etc. poinçon

8. -ის-ერ-ი > იერი

*ნივთ -ის-ერ-ი > ნივთი-ერი, *სულ-ის-ერ-ი > სული-ერი etc.

ხორციელი < * ხორც-ის-ელ-ი etc.

9. -ის-ანი > იანი

*წყ(ა)ლ-ის-ანი > წყ(ა)ლი-ანი

*მარილისანი > მარილი-ანი etc.

10. -ავ-ის-ანი > ოსანი

ცხენ-ოსანი < *ცხენავის-ანი > *ცხენავსანი

გვირგვინოსანი < *გვირგვინავისანი < *გვირგვინავსანი

Analogies!

პატივ-ოსანი > პატი-ოსანი etc.

11. - ავ-ან-ი > ოვ-ანი (< ო-ანი)

სახელ-ავ-ან-ი > *სახელ-ო-ან-ი > სახელ-ოვ-ან-ი etc.

12. Les simples suffixes (voyelles) ა, ე, ი:

a) კაც-ი (ი - désinence du nominatif)

b) ა < ალ-ი: მამად < მამ-ალ-ი, დედად < დედ-ალ-ი etc.

c) ე, ელ-ი, ევ-ი

ალ-ე, არ-ე (Analogies!)

მეფე < მეფელ-ი etc.

ბრწყინვალე, ელვარე etc.

დღე < * დღელი // *დღევი

13. ეთ-ი (pour désigner les pays)

სა-ბერძნ-ეთ-ი (ეთ < ენ génit.pl)

კახ-ეთ-ი etc.

14. - ედ-ი, - ედ-ი

მარ-ად-ი, მეორ-ად-ი etc.

მომქმ-ედ-ი, წინამორბ-ედ-ი etc.

15. Particules diminutives

a) აკ-ი, უკ-ა.

კნინ-აკი

ცხენ-უკა etc.

b) ი-ა: ძამ-ი-ა

ბიძ-ი-ა etc.

16. Formation du pluriel:

მუხნარი < * მუხან-არ-ი etc.

Dans certaines formes verbales et nominales nous voyons comme bases les racines avec les éléments ბ, ვ, მ; რ, ლ, ნ, ტ, დ etc. précédés ou non des voyelles. Ils semblent de provenir du verbe auxiliaire avec la signification « être » et fortifiant le caractère participial des racines qui, combinées avec les éléments propres à donner / les formes verbales, constituent ces formes: ainsi ვ-ქმ-ენ, ვ-წყ-ვ-ედ < *ვ-წყ-ევ-ედ (ტ), მ-წოლ-არ-ე < *მ-წ-ევ-ალ-არ-, და-დგ-რა < *და-დრ-არ-ა, მ-ხილ-ვ-ელი < *მ-ხილ-ავ-ელ-ი, ვ-გმ-ობ < * ვ-გმ-(ა)ვ -ებ, მი-ვ-ც-ემ, etc. la langue n'éprouve aucun inconvient d'accumuler ainsi les éléments de formation de la même signification: p.ex. მ-ხილ-(ა)ვ-ელ-ი = celui + étant voyant + étant etc. et à côté de მ-ხილ-ავ-ი= do

Les formes des cas des noms se constituent principalement avec les éléments pronominaux: comme p.ex. Le Genit. de კაცი - კაც-ი-ს-ა, Ce Dat. კაც-სა etc. ce que nous allons voir dans la morphologie, et les formes verbales sont constituées avec les mêmes éléments pronominaux qui servent comme préfixes, infixes et suffixes subjectifs et objectifs, resp. comme suffixes participiales, comme p.ex. ვ-ს-წერ, გ-წერდი, მ-წერ-ს, ს-წერ-ენ, ვ-წერ-ე etc ce que nous étudierons aussi dans la morphologie.

Pour en finir avec la formation des mots, disons quelques mots encore des mots composés: c'est sont les mots composés des éléments de différentes racines et significations: დედოფალი + დედა + უფალი (deux subst.), დედა-კაცი, მამა-კაცი, გულის-ხმა (deux subst. dont le premier un Génit.), თავის-უფალი, ძმის-წული etc.- შე-სვლა (prépos. verb.+verbe), და-წერა, მო-კვლა etc.; ზე-ცა (particule d'origine substantive "en haut"+subst.), ქვე-ყანა etc.

III

Les mots géorgiens (comme les mots dans toutes les autres langues) se déclinent, ou se conjuguent, ou restent invariables. La morphologie a à examiner par conséquent ces trois catégories des mots.

1. Déclinaison des mots

1. Les substantifs, les adjectifs, les noms verbaux, les numéraux, les pronoms se déclinent.

2. Le géorgien ne connaît pas d'articles définis et indéfinis (comme en français le, la ; un, une) ; mais en ancien géorgien on emploie le pronom démonstratif ოგი « ce » pour les deux nombres, qui correspond à l'article défini français: კაცი ოგი « cet homme », კაცნი ოგი « ces hommes » etc.

3. Le géorgien ne connaît pas les genres grammaticaux ni dans les noms, ni dans les pronoms, ni dans les verbes. Il y a des genres naturels comme კაცი « homme », ქალი « femme », ხარი « bœuf », ზრობა « vache » ou les mots spéciaux signifiant « féminin » sont combinés avec les mots désignant les animaux pour indiquer que ceux-ci sont du genre féminin: ძუ-ძაღლი « chienne » (femelle+chien), ნეზვი « cochonne » = (femelle [cochon]), ჰაკი-ცხენი « jument » (femelle+cheval) etc.

4. Il y a deux nombres en géorgien: le singulier et le pluriel. Celui-ci a deux formes: avec ნ (obl. თ) et avec ზ.

5. Il y a huit cas en géorgien: 1) le cas absolu sans terminaison, 2) le nominatif, 3) le génitif, 4) le datif-accusatif, 5) le locatif pronominal, 6) l'ablatif, 7) le locatif-directif-final, 8) le vocatif.

6. Les indices des cas s'ajoutent aux bases des noms, qui peuvent être les racines pures ou les racines/combinées avec les éléments suffixes de formation des mots.

Ces indices sont pour le

		1. pl.-ნ-	2. pl. -ებ+
1. cas absolu-			
2. nominatif	-ო	-ნი (>*ენი)	-ები
3. génit.	-ის(ა)	-ის(ა) (<*ენ(ა))	-ების(ა)
4. dat.-accus.	-(*)-ს(ა)	-ის(ა) etc	-ებს(ა)
5. loc.pronom.	-მა(ნ) (<*მ-ა-დ)	-ის(ა)	-ებ-მა(ნ)
6. ablatif	-ის(ა)	-ის(ა)	-ებ-ის(ა)
7. local.-direct.final-	-(ა)-დ(ა)	-ის(ა)	-ებ-ად(ა)
8. vocatif	-ო (<-ავ)	-ნი (*ნ-ავ)	-ებ-ო (-*ებ-ავ).

Il y a une seule déclinaison en géorgien. On distingue la déclinaison des noms terminés par une consonne forte et celle des noms terminés par une voyelle.

I. Décl. des mots qui se terminent par une consonne.

C. ab.	კაც-	(l'homme)
Nom.	კაცი	(l'homme)
Génit.	კაცის(ა)	(de l'homme)
Dat.acc.	კაცს(ა)	(l'homme, à l'homme)
Dat.pronom.	კაცმა(ნ)	(l'homme, litt. chez l'homme)
Ablatif.	კაციით(ა)	(avec, par l'homme, de l'homme)
Local.-direct.fin.	კაცად(ა)	(à l'homme, comme l'homme, vers l'homme, pour l'homme etc)
Vocat.	კაცო	(à l'homme)

1.	Pl.	Cas ab.	კაცნ-	(les hommes)
		Cas direct.	კაცი (“)	
		Cas oblique	კაცთ(ა)	
		Vocat.	კაცნო	

2.	Pl.	C.ab.	კაცებ-	(les hommes)
	Nom.	კაცები		(les hommes)
	Génit.	კაცების(ა)		(des et hommes)
	Dat.-acc.	კაცებს(ა)		(les hommes aux hommes)
	Dat.pron.	კაცებმა(ნ)		(litt. chez les hommes)
	Ablat.	კაცებით(ა)		(avec les hommes etc)
	Loc.-dir.fin.	კაცებად(ა)		(comme hommes etc)
	Vocat.	კაცებო		(ô, hommes)

La voyelle entre deux radicaux ne disparaît pas toujours dans les mots à la racine monosyllabique, terminés par une consonne, mais quelquefois elle disparaît.

ბალი	ბალმან	Pl. ბლები (ბალები) etc.
ბლისა (ბალისა)	ბლით (ბალით)	
ბალისა	ბლად (ბალად)	
	ბალო	

mais კელი, Génit. კელისა, abl. კელით etc. Il n'y a pas de règles générales pour ces phénomènes – La disparition de la voyelle de la dernière syllabe du mot qui se décline se produit aussi très souvent:

უფალი-	უფლებ	mais	უფალ-ნ	სოფელი-სოფლისა,
უფალი-ი	უფლები etc.		უფალნი	მთავარი-მთავრისა etc.
უფ(ა)ლისა			უფალთა	
უფალსა				
უფალმან				

უფ(ა)ლ-ით
უფა(ა)ლ-ად
უფალო

უფაღწო

II. Déclinaison des mots qui se terminent par une voyelle.

Ces voyelle sont: ა, ე, ო, უ. Mais il faut bien noter que les noms avec ces terminaisons dérivent des formes complètes avec les terminaisons -აღ-, -ელ-, -ავ-, -ევ-. De sorte qu'il n'y a pas en réalité de noms vraiment géorgiens qui se terminent par une voyelle et la déclinaison des noms terminés par ა, ე, ო, უ est identique à celle p.ex. de უფ-აღ-, სოფ-ელ-, თ-ავ-, წა-პარ-ევ- etc.

Les indices des cas s'ajoutent aux / bases participiales, certains phénomènes phonétiques se produisent.

Sg. 1. მამ-ა - <*მამ-აღ-

Abs. *მამ-აღ- > მამ-ა-

N. *მამ-აღ-ი > მამ-ა-ი (disparition de ლ et la transformation de ი en ი après une voyelle)

G. *მამ-აღ-ის(ა) > *მამ-ა-ის(ა) (le même phénomène) > მამ-ა-სი (moderne)

*მამ-ღ-ის(ა) > მამ-ის(ა) (disparition de ა entre მ et ლ et la transformation de ი en ი par suite de la disparition de ლ).

D. A. *მამ-აღ-ს(ა) > მამ-ა-ს(ა) (disparition de ლ)

D. Pr. *მამ-აღ-მა(ნ) > მამ-ა-მა(ნ) (le même phénomène)

Abl. *მამ-აღ-ით(ა) > *მამ-ა-ით(ა) (le même phénomène que an génitif) > მამ-ა-თი (mod -) *მამ-ღ-ით(ა) > *მამ-ით(ა) (le même phénomène que an génitif).

L.-d.fin. *მამ-აღ-ად(ა) > *მამ-აღ-ად (ა) > მამ-ა-დ(ა) (disparition de ა et ლ)

Voc. მამ-აღ -ო > მამ-ა-ო (disparition de ლ).

1. Pl. c.dir. მამანი < *მამაღნი

c.abl. მამათა < *მამაღთა

voc. მამანო < მამაღწო

2. Pl. მამ-ებ- < *მამღებ-

c.abs.

nom. მამებო < *მამღებო etc.

Exactement la même est l'origine de la déclinaison des mots terminés par ე:

C.abs. მეფ-ე- (< *მე-ფ-ელ-)

Nom. მეფ-ე-ი (< *მე-ფ-ელ-ი)

Génit. მეფ-ი-სა (*მეფელ-ისა) (moderne aussi: მეფეისა > მეფეს > მეფესი)

Dat. მეფ-ე-სა (*მეფელისა)

Dat. pron. მეფე-მან (*მეფელმან)

Abl. მეფ-ითა (*მეფლითა)

Final. მეფ-ე-დ (*მეფელდ)

Voc. მეფე- (მეფელ-ო) etc.

- | | | |
|----|------------------|--------------------------------------|
| 1. | pl. Dir. მეფე-ნი | 2. pl. abs. მეფე-ებ- (*მეფელებ) etc. |
| | abl. მეფეთა | Nom. მეფეები (*მეფელები) etc. |

Remarque. Les mots terminés par **-ლი** (élément participial) se déclinent régulièrement: p.ex. სახლ-, სახლი-ი ; სახლ-ისა etc., mais quand on rencontre dans les vieux textes le cas directif de ce mot: სახედ = ou სახიდ = vers la maison etc., on voit bien que სახლი est dérivé de *სახ-ელ-(ი) où *სახ-ილ-(ი), d'où le directif *სახ-ელ-დ(ა) > სახ-ედ(ა) on *სახ-ილ-დ (ა) > სახ-იდ(ა)

La déclinaison des mots terminés par **-ო**

C.abs.	ღვინ-ო (*ღვინ-ავ-)
Nom.	ღვინ-ო-ღ (*ღვინ-ავ-ი)
Génit.	ღვინ-ისა (*ღვინ-ავ-ისა > ღვინ-ვ-ისა) ღვინო-ღს > ღვინ-ოსი
Dat.	ღვინ-ო-სა (*ღვინ-ავ-სა)
Dat.pron.	ღვინ-ო-მან (*ღვინ-ავ-მან)
Abl.	ღვინ -თა (*ღვინ-ავ-ითა > * ღვინ-ვითა)
Dir.	ღვინ-ო-დ(ა) (*ღვინავ-დ(ა))
Voc.	ღვინ-ო-(ო) (ღვინა-ავ - (ო) > ღვინ-ოვ

1. p. dir... ღვინ-ო-ნი (*ღვინ-ავ-ნი)
abl. ღვინ-ო-თა (*ღვინ-ავ-თა)
2. pl. nom. ღვინ-ო-ები (*ღვინ-ავ-ები) etc.
mod. ღვინ-ღ-თ > ღვინო-თი etc.

Remarque: il y a des mots terminés par **ო** qui se déclinent sans perdre la voyelle ა (de ავ) au génitif et à l'ablatif: p.ex. წყარო, génit. წყარ-ო-ღსა (წყაროსი) (*წყარ-ავ-ისა), abl. წყარ-ო-ღთა (წყაროთი) (*წყარ-ავ-ითა) etc.

La déclinaison des mots terminés par **უ**:

C.abs.	რკუ- (*რკ-ევ-)
Nom.	რკუ-ღ (*რკ-ევ-ი)
Génit.	რკუ-ღსა (*რკ-ევ-ისა) > რკუსი
Dat.	რკუ-სა (*რკ-ევ-სა)
Dat.pron.	რკუ-მან (*რკ-ევ-მან)
Abl.	რკუ-ღთა (*რკ-ევ-ითა) > რკუ-თი
Dir.	რკუ-დ(ა) (*რკ-ევ-დ(ა))
Voc.	რკუ-ო (*რკ-ევ-ავ)

1. pl. dir. რკუ-ნი-ი (*რკ-ევ-ნი)
abl. რკუ-თა (*რკ-ევ-თა)
2. pl. რკუ-ებ-(ი) (*რკ-ევ-ებ-(ი)) etc.

Dans თავუი, მოგუი etc., Nom თავგ, მოგვ, de et ვ et ჳ=ვი. La déclinaison est régulière (comme კაც-ი etc.)

Remarque:

Déclinaison de ღმერთი „dieu”

C.ab.	ღმერთ- (< *ღვეთ-)
Nom.	ღმერთ-ი (<*ღვეთ-ი) (<*ღვეთისა > ღვთისა > ღუთისა)
Génit.	ღმერთ-ისა > ღმრთისა //
Dat.	ღმერთ-სა (<*ღვეთ-სა)
Loc.pron.	ღმერთ-მან (< *ღვეთ-მან)
Abl.	ღმერთ-ითა > ღმრთ-ითა // (< *ღვეთ-ითა > ღვთი-თა(ა))
Dir.	ღმერთ-ად(ა) > ღმრთ-ად // (< *ღვეთ-ად > ღვთ-ად > ღთ-ად)
Voc.	ღმერთ-ო

1. pl. Dir. ღმერთ-ნი
abl. ღმერთ-თა
2. pl. N. ღმერთ-ები > ღმრთე-ები
g. ღმერთ-ებ-ისა etc.

Rien d'irrégulier dans cette déclinaison (contrairement à Marr-Bière).

ღვთა- subst. signifiant « Dieu » n'existe pas en Géorgien!

Un seul nom irrégulier: ხუც-ჭსი « prêtre ».

C.a.	ხუც-ჭს-
N.	ხუც-ჭს-ი
G.	ხუც-ისა
D.	ხუც-ჭს-სა
Dat.pr.	ხუც-ჭს-მან
Abl.	ხუც-ით (ა)
Dir.	ხუც-ად (ა)
Voc.	ხუც-ჭს-ო

1. pl. dir. ხუც-ჭს-ნი
abl. ხუც-ჭს-თა
2. pl. N. ხუც-ებ-ი

Etymologie: ხუც-ჭს-ი est la forme supérieur (nous allons en parler plus tard) de l'adjectif à la racine ც(ხ) (vieux) qui se forme par le préfixe უ-. Ce préfixe ajouté à la forme participiale de la racine ც, nous obtenons *უ-ც-ელ-, avec უ aspiré *ჳუ-ც-ელ- et avec ჳ transformé en ხ *ხუ-ც-ელ-. Comme le supérieur a en géorgien la forme du génitif, nous obtenons *ხუ-ც-ელ-ის, avec la disparition de ლ - ხუ-ც-ჭს-, Nom. ხუც-ჭს-ი πρεσβύτερος.

Noms propres terminés par ა, ე, ი, ო, უ.

1) Les mots propres qui se terminent par ა se déclinent tout-à-fait régulièrement. Il faut remarquer que le génit. p. ex. თომამ -ის (ა/ი) et se transforme aussi par métathèse des voyelles en თომამ-სი, l'ablat. თომამ-ით (ა) en თომამ-თი mais jamais თომამ-ისა ou თომამ-ითა etc.

De même le génit. პეტრემ-ის(ა/ი) > პეტრემ-სი, l'ablt. პეტრემ-ით(ა) > პეტრემ-თი etc.

De même le génit. იესომ-ის(ა/ი) > იესომ-სი, l'ablat. იესომ-ით(ა) > იესომ-თი etc.

De même le génit. იესუმ-ის(ა/ი) > იესუმ-სი, l'ablat. იესუმ-ით(ა) > იესუმ-თი etc.

2) Les mots propres d'origine étrangère comme გიორგი, გრიგოლი etc. ont deux bases: 1) გიორგი- et 2) გიორგ-, comme s'il était un mot géorgien. Cas absolu, le Nominatif, le Datif, le Loc.-pronom., ajoutent leurs indices à la base გიორგი-: გიორგი, გიორგი-ს(ა), გიორგი-(მან), le génitif, l'ablatif et le final ajoutent leurs indices à la base გიორგ-: გიორგ-ის (ა/ი), გიორგ-ით (ა), გიორგ-ად (ა). Le vocatif est comme en grec გიორგი (Γεώργιος), გრიგოლი! (Γρηγόριος), mais aussi გრიგოლ!- Les pl. 1. გიორგ-ნი 2. გიორგ-ები etc.

3) Le génitif du sg. se termine par -ისი (non seulement par - ისა): დავით-ისა etc. დავით-ისი, გრიგოლ-ისა et გრიგოლ-ისი etc.

4) La terminaison du Loc. pronominal მან devient მა: პეტრემ-მან > პეტრემ-მა, ensuite მ: პეტრემ-მ, et enfin peut disparaître aussi entièrement comme on le voit dans les vieux textes: პეტრემ (à côté de პეტრემან), გრიგოლი (à côté de გრიგოლიმან, გრიგოლიმ)

La déclinaison du génitif.

En géorgien le génitif est servi comme un adjectif et il se decline:

Sg. Nom. (p.ex.) სახელი კაცისა-მ le nom de l'homme etc.

Génit. სახელ-ისა კაცი-სა-მსა

Dat. Acc. სახელ-სა კაცისა-სა

Dat.Loc. სახელ-მან კაც-ისა-მან

Abl. სახელ-ითა კაც-ისა-ითა

Loc. dir. fin. სახელ-ად კაც-ისა-დ(ა)

Voc. სახელ-ო კაც-ისა-ო

Pl. N. სახელ-ნი კაც-ისა-ნი

Genit. სახელ-თა კაც-ისა-თა (ou sg. კაც-ისა-სა)

Voc. სახელ-ნო კაც-ისა-ნო

Mais on dit სახელ-ები კაც-ისა (jamais კაცისა-ები) etc.

Nomen regens sg. et nomun rectum en pl.

N. ზედ-ი კაცთა-მ ზედ-ი ou კაც-ებ-ისა-მ etc.

« La destinée des hommes »

Nomen regens sg. et nomen rectum en pl.

	მხარნი კაც-ისა-ნი	tous les
ou	« les épaules des hommes »	მხარნი კაცთაჲ.
	მხრ-ებ-ი კაც-ისა-ჲ etc.	მხრ-ები კაც-ებ-ისა-ჲ etc.

Le nomen regens et le nomen rectum peuvent être ainsi au pl. ou au sg. Ce génitif se décline toujours.

Adjectifs: Les adjectifs sont des noms comme / les substantifs et donnent le même mot peut être employé comme substantif et comme asjectif: p.ex. დალოცვილი **bénit** et le bénit (forme participiale de დალოცვა « bénir » ; კეთილი « bon » et « le bon » etc. Notez aussi les mots comme კარგი « bon » et « le bon », ცუდი « mauvais » et « le mauvais » etc.

Degrés de signification:

Il y a en géorgien le positif et le supérieur qui correspond aussi au superlatif: ces derniers se forment par le préfixe უ et par le suffixe - ეს-ი < მსი par ex. ბნელი « obscure » et უ-ბნელ-ეს-ი plus obscure, le plus obscure; mais notez bien კეთ-ილ-ი bon, et უ-კეთ-ეს-ი meilleur, le plus bon; de la racine ფრ « grand », « nombreux » est formé de supérieur-superlatif უ-ფრ-ოს(ი) ou უ-ფრ-ომ-ს(ი) < *უ-ფრ-ავ-ის-(ი) etc. On voit bien que la forme est celle du génitif, et, je crois, que c'est justement ce génitif qui exprime le degré de signification. La théorie de Chanidzé d'après laquelle la forme du supérieur serait une forme verbale: უ-კეთ-ეს < *ვი-კეთ-ეს « il lui est bon » etc., უ étant un préfixe objectif « lui », me paraît incorrecte, et la théorie de Marr, d'après laquelle უ signifie « seigneur », « possesseur ». P.ex. უ-დიდ-ესი « possesseur de grandeur » est de mêmes formes d'après notre opinion. უ est dérivé de *ურ (svan ურ) < *ვ-ი-რ « il n'y a pas » ; comparez: ვერ = ვ-ე-რ, « il ne peut pas y avoir » de là უ-კაც-ომ « sans homme » ; უ-ცხ-ენ-ომ (*უ-ცხ-ენ-ავ-ი) « sans cheval » etc. Ainsi უ-კეთ-ეს-ი signifie litt. « il n'existe pas bon de lui » (dans le sens « plus bon que lui »). C'est pour cela que nous avons en ancien géorgien des formes comme უ-გრძ-მს-ი (უ-გრძ-მეს-ი) « plus long » < *უ-გრძ-ელ-ის-ი, უ-ფრ-ომსი < *უ-ფრ-ავ-ის-ი etc., des vrais génitifs dont nous avons parlé déjà.

Autres formations des degrés

1) par les mots simples qui ont déjà la signification du supérieur. p.ex. მრწემი « cadet », « moindre » pour მცირე « petit » ; მ-ჯობ-ი « meilleur », « pour » კეთ-ილ-ი « bon ». Notez que dans ces cas le supérieur est formé aussi d'une manière pléonastique de ces adjectifs avec la signification du supérieur: უ-მჯობ-მსი, უ-მრწემ-მსი etc.

2) Les formes უ-კეთ-ე au lieu de უ-კეთ-ეს-ი, უარე (< *უ-ვარ-ე) au lieu de უარეს(ი) etc. sont les formes abrégées des უ-კეთ-ეს(ი) et უარეს(ი) etc.

3) par la répétition des adjectifs en mettant le tout au pl. დიდ-დიდნი « les plus grands ».

4) par la répétition de l'adjectif en mettant le premier au génitif: დიდ-ის დიდი « le grand du grand », « le plus grand » etc.

5) par les positifs en mettant devant eux les adverbes უფრო (< *უ-ფრ-ავ) qui est lui même une forme de supérieur avec უ-, მეტ-(ად), « plus » qui a déjà la signification du supérieur, ყოვლად(ვე) «

entièrement » etc. უფრო დიდი « plus grand », ფრიად დიდი « très grand », ყოვლად კეთილი « entièrement bon », მეტად დიდი « très grand » etc.

Remarque: უ-წინ « plus tôt » est une forme régulière du supérieur avec l'ancienne terminaison -იბ du génitif au lieu de -ის(ა) et avec le préfixe უ-. Notez aussi უ-წინ-არ-ცხი « avant tout », « auparavant » (employé comme adverbe ou préposition) de წინ-არ-ე « avant », « ce qui est en avant » etc.

Formation du comparatif modéré

Ces formes ont le préfixe მო- et le suffixe -ო ajoutés au positif: p.ex. მო-დიდი-ო « un peu grand » (de დიდი grand); მო-მცირ-ო (მო-მ-ცირ-ო) « un peu petit » (de მცირე « petit ») მო-წით-ან-ო « rougeâtre » (de წით-ელ-ი rouge, devenu ici წით-ან-(ი)) etc.

Remarque sur quelques formations du positif:

- 1) du nom verbal à l'ablatif: დადებ-ით-ი « positif » (de დადება « poser ») etc.
 - 2) du nomen abstractum à l'ablatif: მრავლობითი « pluriel » (de მრავლობა « pluralité ») etc. (Ou du nom verbal de მრავლობა « être nombreux »); Notez aussi კაც-ებ-(უ/რ-ი, მ-ის-ებ-(უ)რი) etc.
 - 3) du cas final des noms verbaux: p. ex. წასლვ-ად-ი « celui qui doit partir », ჭამ-ად-ი « ce qui est à (être) mangé » etc.
 - 4) du cas final des noms: მცირ-ე-დ-ი « petit » (de მცირ-ედ cas final aussi adverbe: « un peu ») etc.
 - 5) du cas final du génitif des noms: ფრ-ი-ად-ი « grand » (ფრიად adv. très) (ფრ-ის-ად-ი) etc.
 - 6) de l'ablatif des noms abstraits + ურ-: მამობ-რ-ივ-ი (*მამავ-ებ-ერ-ივ-ი) paternel, კაც-ებ-რ-ივ-ი « humain » etc. (-ივ // -ით); sans -ი ces mots sont employés comme adverbes etc.
- Et il y a encore d'autres formations des noms objectifs de différents participes, avec préfixes et suffixes différents ajoutés aux cas différents des subjonctifs, des adjectifs, des prénoms et des noms de nomvre, que nous allons étudier après, quand nous aurons à faire avec ces formations.

Numéraux

a) *cardinaux*

1-10

1. ერთი
2. ორი
3. სამი
4. ოთხი
5. ხუთი
6. ექვსი
7. შვიდი
8. რვა
9. ცხრა
10. ათი

Laissons l'étymologie de ces mots pour le moment. Personne n'a pu les expliquer jusqu'à présent malgré beaucoup d'efforts. Notons seulement que: ერთი < * ე-შთ-ი (Svan. ე-შბ-ჴ

> ე-შბ-ჴ), ორი-ი < *ვორ-ი, ოთხ-ი < *ვორ-თხ-ი « deux paires ».

Mais tout cela n'est que probable et ils font continue le travail pour arriver à l'analyse juste de ces mots, que ce qui sont très imparfait au point de vue de la philologie comparée.

11-20

11. ათ-ერთ-მეტ - 10+1 (10 et 1 de plus) > თერთმეტი
 12. ათ-ორ-მეტი > თორმეტი
 13. ათ-სამ-მეტი > ცამეტი
 14. ათ-ოთხ-მეტი > თოთხმეტი
 15. ათ-ხუთ-მეტი > ხუთ-მეტი ou თხუთმეტი ou თუთხმეტი
 16. ათ-ექვს-მეტი > თექვსმეტი
 17. ათ-შვიდ-მეტი > ჩვიდმეტი
 18. ათ-რვა-მეტი > თვრამეტი
 19. ათ-ცხრა-მეტი > ცხრამეტი
 20. ოცი
- ოცი est dérivé de ვორ-ათი >* ვორ-თი >*ვოცი (2x10)
21. ოც-და-ერთ-ი = 20 et 1 etc. jusqu'à 40

40 – 100.

40. ორ-მე-ოცი(ი) > ორმოცი (dérivé de ორ+მე-ოც-(ე) deux+vingtième de nombre=vingt).
60. სამ-მე-ოცი > სამეოცი > სამოცი / comme ოც-და-ათ(ი) = 30
90. ოთხ-მე-ოცი > ოთხმოცი / comme ორ-მე-ოც-და-ათ = 50 etc.
100. ასი / pour 50 notez ერგასი = ½ de cent.

100 – 1000

200. ორ-ასი
300. სამ-ასი
400. ოთხ-ასი
500. ხუთ-ასი
600. ექვს-ასი
700. შვიდ-ასი
800. რვა-ასი
900. ცხრა-ასი
1000. ათ-ასი

ensuite on continue ას-ერთ(ი) 101 etc.

ათას-ერთი 1001

ორ-ათას = 2 000 etc. jusqu'à ცხრა-ათას-ცხრა-ას ოთხმოც-და ათ-ცხრამეტი 9.9.9.9 = neuf milles neuf cent quatre-vingt-dix-neuf. – Au dessus il n'y a plus de mots spéciaux pour exprimer les noms de nombre. On dit ათი-ათ-ას 10.000 (10x10x100) ou ზევრი (10.000 et aussi beaucoup). მილიონი etc. sauf des mots empruntés **million** etc.

Déclinaison des cardinaux

Sg. C.a.	სამ კაც-	3 hommes
N.	სამ-ი კაც-ი	3 hommes
G.	სამ-ი(ს) კაც-ის(ა)	de 3.....
D. A	სამ-(სა) კაც-ს(ა)	à 3... ou 3....
D.Loc.	სამ-მა(ნ) კაც-მა(ნ)	des 3.....
Abl.	სამ-ი(თა) კაც-ით(ა)	avec 3.....
D.L.F.	სამ-(ად) კაც-ად(ა)	pour 3...
Voc.	სამ-ო კაც-ო	ô 3 h.....!

pl.1. Dir. სამ-ნი კაც-ნი (3. h.....)

Abl. სამ-თა კაც-თა (jamais le 2 pl. avec - ებ-)

Voc. სამნო კაცნო

Dans les nombres exprimés par plusieurs mots le dernier mot se décline:

ოც-და-ათი-(სა) კაც-ის(ა) (génit. sg) les deux formes sont employées, comme aussi ორი
 ou ოც-და-ათ-თა კაც-თა (génit. pl) ძმაux deux frères et ორნი ძმანი = etc.

Les ordinaux

Sont formés avec le préfixe მე- et le suffixe -ე ajoutés aux bouts des cardinaux: მე-ორ-ე « le second » etc. მე-ოც-და-ათ-ერთ-მეტე-ე la 31-ième etc. L'exception en est პირველი « le premier » qui est formé du substantif პირ-ი « la face » (l'étymologie de ourar: პირ = 1 est fautive) პირ-ა/ვ-ელ-ი > პირ-ვ-ელ-ი « ce qui est avant » « le premier » (comme en assyrien **malrin** et **penin** qui signifient la même chose exactement: ce qui est devant, avant, et « le premier »). Les ordinaux se déclinent comme les noms terminés par - ე (მეფ-ე etc.).

Nombres fractionnaires:

მე-სამ-ედ-ი = 1/3 (dérivé du cas final du nom arhiel) etc.

ნა-სამ-ალ-ი = 1/3 (avec le préfixe ნა- et le suffixe -ალ-) etc.

ნა-ხ-ევ-არ-ი = 1/2 (dérivé du mot ხ-ვ = « 2 » qui ne s'emploie plus, avec le préfixe ნა- et le suffixe - არ-); on dit aussi მე-ორ-ედ-ი la deuxième partie.

Nombres multiplicatifs:

მრჩობლი « double » et მარჩბივი « double »

(<*მ-რ-ჩხ-ობ-ლი) (<*მა-რ-ჩხ-ბ-ივ-ი) ჩხ = paire.

(Une autre racine apparentée à *ჩხ est ტყ (<*თხ) dont est dérivé ტყ-უბ-ი « double » (<*ტყ-ევ-ბი).

Notez aussi ყ-ევ-არ-ი (ხარი) deux paires (de boeufs) (qui signifie « étant double ») = de ზ > ყ).

Nombres itératifs

On emploie le nom de nombre combiné avec les substantifs: p.ex. ორ გზ-ის (génitif) = de გზ-ა « voie », « à deux voies », « à deux reprises », « deux fois ». ო-რ-ხელ « à deux mains », « deux fois », ორ-ჯერ (ou ორ-ჯელ) = do.

Autres Noms relatifs en nombre.

ბევრ-ი « beaucoup » (mot emprunté de l'arménien). Signifie aussi 10.000:

მ-რავალ-ი « beaucoup », « multiple ».

მ-ხოლო-თ (< *მ-ხოლ-ავ-ი) « un », « unique ».

მარტო (< *მა-რტ-ავ-ი) « seul », « unique ».

კენტ-ი « le nombre impair ».

ლუწ-ი (pop. ლურწ-ი) « nombre pair » (étymologie difficile à trouver).

ოდ-ენ (cas loc. de **ოდ** < ვუდ < ვიდ) (litt. « venir », « aller ») « approximativement ». « à peine » et aussi « seulement ». **რა-ოდენ** « combien ». (de fois).

სრულ-ი (litt. « arrivé ») « tout », « complet »; **სრულიად** < (*სრულის-ად) adv. « complètement » etc. **სრული** (სულ)= adv.

ყოველი (< *ყ-ავ-ელ-ი) « chaque, chacun » etc. Ad. **ყოვლად** « tout à fait », complètement, **ყოვლადვე** adv.

თვითო (< *თავით-ავ-ი) « chaque, chacun » etc.

Pronoms:

1. Pronoms personnels.

I personne

Sg.c.abs. მე< *შენ	pl. ჩვენ (ჩუენ)
nom. მე	ჩვენ
genit. ჩემ(ი)	ჩვენ (ი)
dat.acc. მე	ჩვენ
loc.pron. მე	ჩვენ
ablat. ჩემ-ით, ჩემ მიერ	ჩვენ-ით, ჩვენ მიერ
final. ჩემ-და	ჩვენ-და

II personne

Sg.c.abs. შენ	pl. თქვენ
nom. შენ	თქვენ
génit. შენ(ი)	თქვენ(ი)
dat.acc. შენ	თქვენ
loc.pron. შენ	თქვენ
ablat. შენ-ით, შენ მიერ	თქვენ-ით, -მიერ
final შენ-და	თქვენ-და
voc. შენ!	თქვენ!

III personne (emprunté du démonstratif)

Sg. c. abs. ი-გ-ი, ი-ს-(ი)	pl. ი-გ-ი-ნი, ი-ს-ი-ნი
nom. ი-გ-ი, ი-ს-(ი)	ი-გ-ი-ნი, ი-ს-ი-ნი
génit. მ-ის-(ა,ი)	მ-ათ (ი)
dat.acc. მ-ას(ა)	მ-ათ (ა)

loc.pron.	მ-აწ	მ-ათ (ა)
ablat.	მ-ით(ა)	მ-ათ (ა), მ-ათ-ით,- მიერ
fin.	მ-ად(ა)	მ-ათ-ად > მ-ათ-ა

2. Pronoms réfléchis

Il n'y a pas en géorgien de pronom réfléchi proprement dit. Pour exprimer « soi » on emploie le substantif თავ-ო « la tête ». Ce substantif remplaçant le pronom réfléchi est employé pour les deux nombres: le sg. et le pl.

La déclinaison de თავო:

il se compose avec les pronoms possessifs:

nom:	თავ-ო	« soi »	თავი ჩემი -moi-même (litt. ma tête)
génit.	თავ-ის (ა)	« de soi »	თავი შენი -toi-même
dat.acc.	თავ-ს (ა)	« à soi »	თავი მისი -soi-même
loc.pron.	თავ-მან	« (par) soi »	თავი ჩვენი -nous-même
abl.	თავ-ით (ა)	« avec, par soi »	თავი თქვენი -vous-même
fin.	თავ-ად (ა)	« pour soi »	თავი მათი -eux-même

Le თავ-ის-ს génit. est dérivé თავ-ის-ო qui signifie le sien propre à lui: par ex. თავ-ო თავ-ის-ო sa propre tête, soi même; თვლს « pour », « sur » est aussi une postposition qui unit le génitif: კაცის-თვლს pour l'homme (et aussi sur l'homme, de l'homme); თავის(ა)თვლს pour lui même etc. თავ-ით (abl.) signifie même, comme p.ex. თავ-ით იგი lui-même, « lui avec sa tête » ; aussi თავ-თან < თვით-ან < თვით-ად. qui signifie la même chose « lui-même », lui comme la tête propre à lui. Le mot est un adjectif avec ი formé de l'ablatif თავ-ით et mis au cas final avec -ად. თავნიერ < თავის-იერ, préposition avec le génitif qui signifie « sauf ».

3. Pronoms réciproques

ერთ-ი-ერთ-ას l'un l'autre (ერთ- et ერთ- nominatif +datif-accusatif). ou ერთ-გან-ერთი (l'un l'autre) (loc. pron.+ nominatif).

4. Pronoms démonstratifs.

a) Voyelles ა, ე, ო: ა désignant les objets ou les personnes qui sont près de la personne parlante; ე ceux un peu plus éloignés et ო ceux qui sont plus éloignés encore. ა-ა კაც-ო cet homme (qui est ici), ე კაც-ო cet homme (qui est là), ო კაც-ო cet homme (qui est encore plus éloigné). Le géorgien vivant emploie ces personnes sans le décliner exceptés les manuscrits ა-ა et quelquefois même ო-ო.

b) Ces voyelles + consonnes des pronoms démonstratifs მ, ჯ, ს. მ et ს se rapportent à la troisième personne et ჯ à la deuxième. Ainsi nous avons:

ა-მ-, ა-ჯ-, *ა-ს- (qui ne s'emploie plus).

ე-მ-, ე-ჯ-, ე-ს-

ო-მ-, ო-ჯ-, ო-ს-

et aussi მ- sans voyelle demonstrative, qui est employée dans les cas obliques pour le pronom personnel de la troisième personne, dont la déclinaison nous connaissons déjà (le c. abs. et le nom. est ო-გ-ო).

Déclinaison

Sg.	Pl.
Nom. ა-გ-ო celui-ci	ა-გ-ონი (ა-გ-ენი)
genit. ა-მ-ის (ა, ი)	ა-მ-ათ (ა, ი)
dat.acc. ა-მ-ას (ა)	ა-მ-ათ (ა)
loc.pron. ა-მ-ან	ა-მ-ათ (ა)
ablat. ა-მ-ით(ა)	ა-მ-ათ (ა), ა-მ-ათ-ით -მიერ
fin. ა-მ-ად(ა)	ა-მ-ათ-და > ა-მ-ათ-ა

Sg.	Pl.
ე-გ-ე	ე-გ-ენი
ე-მ-ის(ა, ი) etc.	ე-მ-ათ(ა, ი) etc.

Sg.	Pl.
Nom. ი-გ-ი	ი-გ-ინი
genit. ი-მ-ის(ა, ი) etc.	ი-მ-ათ (ა, ი) etc.

Sg.	Pl.
*ე-ს-ე (*ა-ს-ე)	ე-ს-ენი (*ა-ს-ენი)
ა-მ-ის (ა, ი) etc.	ე-მ-ათ (ა, ი) etc.

Sg.	Pl.
Nom. ი-ს-ი(ი)	ი-ს-ინი
genit. ი-მ-ის (ა, ი)	ი-მ-ათ (ა)
etc.	

L'élément მ est ajouté au pronom ა-გ-ო et ainsi nous avons encore un autre pronom démonstratif. sg. nom. მ-ა-გ-ი, genit. მ-ა-გ-ის (ი, ა), dat.-acc. მ-ა-გ-ას(ა), loc.pron. მ-ა-გ-ან, abl. მ-ა-გ-ით(ა), final მ-ა-გ-ად(ა), pl. მ-ა-გ-ენი, génit etc. მ-ა-გ-ათ (ა), final მ-ა-გ-ათ-და.

Les adverbess dérivés de ces pronoms démonstratifs sont:

ა-ს-ე < ა-ს-ედ, ე-ს-ე < ე-ს-ედ, ი-ს-ე < ი-ს-ედ (cas final) « de cette manière », ას-რე (<ას-ერ, une variante ancienne du cas final, au lieu de დ), ეს-რე, ის-რე-ისა = adv; ეს-რ-ზე, (ablatif), « avec, de cette manière », etc.

de même , აგრე, ეგრე, იგრე = adv; [ა-ქ-ა (*ა-გ-ა) < ა-ქ-ა/თ = ici, ი-ქ-ა/ი , ი-ქ-ა/თ là-bas], ა-მ-ი-ერო (< ა-მ-ის-ერ) de ce côté, იმი-ერ de ce / ? côté là, etc.

5. Pronoms possessifs:

Des génitifs de ces pronoms personnels et démonstratifs sont dérivés les pronoms possessifs qui se déclinent:

Sg. ჩემი ჩემ-ისა mon etc.	Pl. ჩემნი ჩემ-თა etc.
Sg. შენი შენ-ისა ton etc.	Pl. შენნი შენ-თა etc.
Sg. მისი მის-ისა son etc.	Pl. მისნი მის-თა

6. Pronoms interrogatifs:

- a) ვინ? pour les personnes: qui?, quel?
- b) რა? pour les choses: quoi? quel?
- c) რომელი? lequel? (por les choses et pour les personnes)

Déclinaison:

c.a.	ვინ
nom.	ვინ
genit.	ვინ-ის/ა
dat.acc.	ვინ-ს(ა)
loc.pron.	ვინ
abl.	ვინ-ით(ა)
fin.	ვინ-იდან(ა)

Adverbes: ვინ-ა(ა) <* ვინ-იდან(ა) où ? d'où? formé (du final) de là: ვინადათ d'où? ვინადათგან= depuis que, puisque aussi ვინ-იდან-რე: où (.....) etc .

ვინ-ით-არ comment? (formé de l'ablatif, de là aussi l'adjectif ვითარ-ი = quel ? ვითარ-რ-ცა = comme. ვითარ-მ-ე-დ conjonction « que ».

C.a	რა (<* რ-ავ-)
nom.	რა-ა
gén.	რა-ის (ა)
dat.acc.	რა-ს (ა)
loc.pron.	რა-მან
abl.	რა-ით (ა)
fin.	რა-იდან (ა)

De là sont dérivés:

- რად-მი « quoi donc ? »
- რადსა-თვის « pourquoi? »
- რა(ა)თა « afin que », რა(ა)თა-მ-ცა = adv.
- რადთ-გან « depuis que »
- რადთ-ურთ « avec quoi »
- რადთ-ურთ-ით « avec quoi que ce soit »

7. Pronom relatif.

რომელი lequel, laquelle, qui, que, celui qui, ce qui, celle qui, etc. Il se décline comme უფალი: génit. რომლისა etc, pl. რომელ-ნი, génit. რომელთა etc. რომელი <*რ-ავ-მ-ელ-ი.

8. Pronoms indéfinis

- 1) ვინმე <* ვინ-მ-ელ(ი) « quelqu'un »
- 2) რამე <* რად-მ-ელ(ი) « quelque chose »

- 3) რომელი-მე (ou déjà) « quelque »
- 4) არა-ვინ « personne » (nom quelqu'un)
- 5) ვერ-ვინ « personne » (qui puisse)
- 6) არა-რა(ღ) (არა-ღ) « rien » (nom quelque chose)
- 7) ვერა-რაღ (ვერაღ) « rien » (qui puisse)
 - Génit de ვინ-მე - ვისი-მე etc.
 - რაღ-მე - რაღსა-მე etc.
 - არა-ვინ - არა-ვისი etc.
 - რომელი-მე - რომელსა-მე
 - pl. რომელ-ნი-მე
 - რომელ-თა-მე etc.
- 8) თ(ვ)ითოდ <* თვით-ავ(ი) « chaque »; თავ-ად-ი « lui-même »
- 9) თვითო-თვითო « chacun »
- 10) ერთ-ერთ, ერთ...სხვა..... l'un.....l'autre.
- 11) კაც-ად-კაცად-ი « chacun » (pour un homme et pour un homme)
- 12) არა-კაცი « personne » (pas un homme)
- 13) სხუა (*სხ-ევ-ა) « autre »
- 14) ყოველი <* ყ-ავ-ელ-ი > ყ-ო-ელ-ი « tout », « chaque » (génit. ყოველ-ისა etc.)
 - pl. ყოველ-ნი etc.).

Le verbe

Un verbe géorgien peut contenir une racine verbale; p.ex. ვ-ა-კეთ-ებ « je fais » et aussi une racine nominale: p. ex. ვ-კაც-ობ « j'agis comme un homme ». Les verbes avec la racine nominale s'appellent « verbes nominaux ». Aussi beaucoup d'autres mots peuvent devenir verbes et se conjuguer, p.ex. l'adjectif pronominal აკეთ tel, ვ-აკეთ-ებ « j'agis comme un tel » etc. – Vice versa – le mot avec la racine verbale peut être un nom: p.ex. კეთ-ებ-ა faire, infinitif, et კეთ-ობ-ა « bon » participe, qui se déclinent. Ces sont des noms verbaux. – Parfois une forme verbale peut être un nom déclinable: p.ex. ა-რ-ის il est, არსო = l'être, ღირ-ს « il est digne », ღირს-ი « digne » etc.

Comme dans toutes les langues il y a en géorgien les verbes actifs transitifs et intransitifs et les verbes d'état, des verbes qui expriment l'action ou l'état. P.ex. რბენა « courir » actif – intensif, რბენა - actif – transitif, მთყვენა « languir » – verbe d'actif. Il y a dans la conjugaison deux nombres pour les trois personnes, le singulier et le pluriel (il n'y a pas de dual)

Il y a quatre modes dans la conjugaison géorgienne: 1) l'indicatif, 2) l'impératif, 3) l'optatif, 4) le subjonctif.

Il y a deux noms verbaux: l'infinitif et le participe (plusieurs participes).

Il y a deux catégories de temps: 1) Le Présent – futur et ceux qui en dérivent et 2) l'aoriste et ceux qui en dérivent. Certaines prépositions verbales (p.ex. და-) et autres éléments de formation donnant aux formes verbales le sens de différents temps et de différent modes et il faut analyser chaque cas particulier pour se rendre compte de la complexité de la conjugaison géorgienne.

Les formes verbales géorgiennes sont de la structure active et de la structure passive.

En géorgien aussi il y a des verbes défectifs, c'est à dire qui n'ont pas toutes les formes et les verbes irréguliers, si on peut les appeler ainsi au point de vue morphologique.

Conjugaison

Une forme verbale est formée en géorgien par les éléments de formation d'origine pronominale qui sont ajoutés à la base verbale (quelquefois à la racine pure) comme préfixes, infixes et suffixes.

Prenons par exemple la racine verbale წერ « écrire » et formons en la forme, la plus simple du présent (futur) indicatif pour toutes les personnes de deux nombres:

Sg. 1. p. ვ-წერ, ვ-წერ-ავ	pl. -ვ-წერ-თ, ვ-წერ-ავ-თ
2. p. -წერ, -წერ-ავ	-წერ-თ, -წერ-ავ-თ
3. p. -წერ-ს, წერ-ავ-ს	-წერ-ენ, -წერ-ავ-ენ

De la racine du verbe auxiliaire « être » nous avons au présent:

Sb. 1. pl. ვ-ა-რ(ო)	ვ-ა-რ(ო)-თ
2. p. ბ-ა-რ(ო)	ბ-ა-რ(ო)-თ
3. p. -ა-რ(ო)-ს, ბ	-ა-რ-ო-ან (-ენ, ედ)

Analysons ces formes:

1) ვ est le préfixe subjectif de la première personne du sg. et du pl. quand cette personne est un véritable sujet au nominatif (მე nominal), et il est au point de vue morphologique objectif, quand la première personne est un objet indirect (ou bien sujet apparent: მე loc. pronom.).

2) ა infixe (élément- voyelle démonstratif, avec la signification locatif, là, sur quelque chose etc.

3) რ racine du verbe qui signifie « être placer » ou quelque chose de pareil).

4) ი (d'origine pronominale démonstrative) terminaison du nominatif. Ainsi -არ-ი signifie « étant placé là » ou « étant », adjectif participiel. Et comme les éléments-voyelles démonstratives -ი- et -ე- peuvent être mis devant la racine რ, nous obtenons -ი-რ-ი et -ე-რ-ი. Comme nous savons de la formation des mots რ a ses modifications ou ses parallèles ლ, ვ etc. et aussi nous avons -ალ-ი, -ელ-ი, -ილ-ი, ავ-ი, -ევ-ი, ივ-ი etc., qui ont tous la même signification primitive et qui s'ajoutent aux racines ou aux formes des mots (précédé ou non des préfixes), nous donnent des participes, des adjectifs et des substantifs avec ses terminaisons: მდიდ-არ-ი, წვ-ერ-ი, ხმ-ირ-ი; წყ-ალ-ი, მღვდ-ელ-ი, კბ-ილ-ი; თ-ავ-ი, მ-ძლ-ევ-ი, სხ-ივ-ი etc. On comprend maintenant ce que c'est que ces terminaisons, ce sont les participes du verbe auxiliaire être, « étant ». – Si nous prenons maintenant la forme verbale ვ-არ-(ი), alors nous voyons que c'est une proposition: ვ (sujet) **moi** + ა (élément locatif) **là** + რ-(ი) (participe pure) étant.

Si nous prenons une forme construite d'un autre verbe ვ-წერ-ავ, on voit: 1) qu'elle est aussi une proposition et 2) que le participe du verbe auxiliaire - ა- lui est ajouté à la racine. Mais comme la forme complète de ce participe du verbe auxiliaire est -არ-ი- (//-ავ-ი), la forme complète du présent de la I p. de წერ doit être *ვ-წერ-ავ-ი, ce qui est le cas, comme nous verrons en analysant l'imparfait de ce verbe. – Ainsi ვ-წერ-ავ-ი = ვ (sujet) **moi** + წერ-ავ-ი écrivant (écrivain + étant) « j'écris ». Après la disparition de - ი final nous obtenons ვ-წერ-ავ et après la disparition de -ავ nous obtenons la forme simplifiée ვ-წერ, mais ces deux formes ვ-წერ-ავ « j'écris » et ვ-წერ sont toutes les deux employées. Cela pour la I p. du sg. du présent. Du verbe auxiliaire რ nous avons la II p. du présent ხ-არ-(ი) « tu es » et il y aussi un autre verbe où nous voyons ce même ხ comme préfixe objectif de la II p. du présent: ხ-ვალ « tu vas », « tu marches » (aussi à l'aoriste: მო-ხ-ვედ-ი « tu es venu »). Chez les autres verbes nous ne voyons pas ce préfixe de la II p. On a conclu de ça, et c'était très naturel, que le préfixe subjectif de la II p. était ხ, disparu en général et préservé seulement dans quelques verbes. La découverte des textes ხან-მეტი, c'est à dire des textes (du VI-VII siècles) avec les formes verbales où les préfixes ხ pour la II p. et pour la III p. surabondait, paraissait confirmer cette hypothèse: p. ex. ხ-ხედ-ავ « tu vois », ხ-თხოვდეს (s'il) demande (dans le premier cas ხ II p. subj. et dans le deuxième cas ხ III p. obj.) Mais on trouve ce même ხ aussi dans la forme verbale de la I personne: p.ex. ხვამადლობდეთ « remerciez » etc. et en outre, en langue svane, nous avons ხვ-არ-ი je suis. Si M. Schanidzé expliquait cela par la metathèse: ვ-ხ-მად-ლობდეთ en considérant ხ comme préfixe objectif de la III personne. Mais on ne peut pas expliquer ხვ-არ-ი de la même manière où ხ ne peut pas être considéré comme l'infixe de la III personne.

On ne peut expliquer cela par une analogie non plus, surtout dans les verbes intransitifs et de la signification passive. En outre encore, nous avons ce même ხ à la III p.: აღ-ხ-ი-ჰყრ-ა « il a levé », მი-ხ-ი-ლო il a reçu etc. où ხ ne peut être ni subjectif, ni objectif. L'explication par l'analogie ne suffit pas pour expliquer cette présence de ხ dans toutes les 3 personnes. –En restituant ainsi le présent du sg. de -არ nous obtenons avec ხ:

1) ხვ-არ-ი

2) ხ-არ-ი

3) ხ-არ-ი

Et nous voyons que **ბ** est commun à toutes les trois personnes. Sachant que le préfixe objectif est **ვ**, nous devons le séparer de **ბ** et ainsi nous obtenons: 1. p. **ბ-ვ-ა-რ-ო** en mettant que ce **ბ** est identique avec **ბ** de la II et III p. nous aurons 2 p. **ბ-[-]-ა-რ-ო** et 3. **ბ-[-]-არ-(ო)-ბ**. Nous arrivons aussi à la conclusion que les préfixes subjectifs pour la deuxième et la troisième personne sont perdues en géorgien. Mais que signifie ce **ბ** ici? Et bien **ბ < ჰ < ლ** est un élément pronominal démonstratif qui signifie quelque chose comme l'article défini et qui se met avant les préfixes subjectifs (et aussi objectifs) et entre ces préfixes et prépositions verbales: p.ex. **აღ-ბ-წერ-ბ**, **აღ-ბ-ვ-წერ** il décrit resp. je décris etc. C'est pour cela qu'il peut se mettre pour les trois personnes, la forme verbale étant en participe pour les trois personnes: Ainsi **ბ-ვ-ა-რ-ო** = le+moi+l'étant ; **ბ-[-]-ა-რ-ო**= le+[-(toi)] + étant = [toi] l'étant; ***ბ-ვ-წერ-ავ-(ო)** = le + moi+ l'écrivant = moi est écrivant ; *** ბ-[-]-წერ-ავ-(ო)** = le + (toi) +écrivait = toi est l'écrivant etc. – La troisième personne n'a pas non plus de préfixe subjectif, mais un suffixe subjectif: **ა-რ-(ო)-ბ**, **ბ**, mais cela n'empêche pas que la forme restituée soit ***ბ-[-]-არ-(ო)-ბ**, **ბ** = l'étant + lui = lui l'étant, ***ბ-წერ-ავ-(ო)-ბ**, **ბ** = l'écrivant + lui = lui est l'écrivant etc. – Il y avait aussi les formes ჰ et les textes contenant les formes verbales avec ჰ on appelle ჰაე-მეტი: ჰვ-წერ-(ავ), ჰ-წერ-ავ , ჰ-წერ-ბ etc, mais l'habitude d'écrire ces formes avec **ბ** a disparu déjà au VIII siècle et ჰ qu'on rencontre souvent dans les textes a vraiment la signification des préfixes objectifs (et subjectifs dans les verbes de structure passive), comme très rarement aussi **ბ**, mais jamais la signification de l'article défini pour la forme verbale participiale, excepté **ბ-[-]-ა-რ(ო)** et **ბ-[-]-ვალ**. A la base du présent est toujours le participe actif et le sujet est pour cela au nominatif:

- მე ვ-წერ-[ავ]
- შენ - წერ-[ავ]
- ის - წერ-[ავ]-ბ

Au pluriel la première et la deuxième personnes ajoutent à la fin de la forme du participe – **თ** et la troisième personne –**ენ** (ou –**ან**) la même indice que pour ce noms: **ბო** = **ბ-ო** <***ენ-ო//ებ-ო**).

- ჩვენ ვ-წერ-[ავ]-თ
- თქვენ - წერ-[ავ]-თ
- იგინი - წერ-[ავ]-ენ

L'imparfait est dérivé du présent en ajoutant l'élément **დ** à la base participiale active et en mettant après **დ** fictive du nominatif –**ო**: **ვ-წერ-ავ-დო** j'écrivais, recourci, sans **ავ**, plus habituellement employé: **ვ-წერ-დ-ო**:

- Sg. 1. p. ვ-წერ-[ავ]-დ-ო (მე)
- 2. p. -წერ-[ავ]-დ-ო (შენ)
- 3. p.- წერ-[ავ]-დ-ის (ის), où – ა, ce ა étant არ-ბ il est raccourci (écrivait (au passé) il est.
- Pl. 1 p. - ვ-წერ-[ავ]-დ-ო-თ (ჩვენ)
- 2 p. - წერ-[ავ]-დ-ო-თ (თქვენ)
- 3 p. - წერ - [ავ]-დ-ენ (იგინი), წერ-ავ-დ-ო-ან, წერ-ავ-დ-ეს

Qu'à la base du présent est vraiment la forme participiale **წერ-ავ-ო** montre cet imparfait. En effet, parallèlement à **ვ-წერ-დო** et **ვ-წერ-ავ-დო** est employé **ვ-წერ-ვი-დო** qui est dérivé de ***ვ-წერ-ავ-ო-დო** la forme complète de l'imparfait . d'où pour le présent ***ვ-წერ-ავ-ო** avec le participe **წერ-ავ-**

o. Notez que დ > ბ: p.ex. « il traduisait » **თარგმნ-ა-ბ** < თარგმნ-ო-დ(ა) (ce dernier avec le participe raccourci) თარგმნათა, au lieu de ***თარგმნ-ავ-ო**). Nous avons au deuxième imparfait: **ვ-წერ-დ-ე**.

Aussi: avec la signification du conditionnel et de l'optatif

- Sg. 1. ვ-წერ-დ-ე « si j'écrivais »
2.-წერ-დ-ე
3.-წერ-დ-ე-ს
pl. ვ-წერ-დ-ე-თ
-წერ-დ-ე-თ
-წერ-დ-ენ (წერ-დ-ენ)

Aorist. A la base de ce temps est le participe passif avec la terminaison **-ევ-ო** (-ე-ვ-ო): **ვ-წერ-ე** « j'écrivis ». Cette forme est dérivée si sûrement de **ვ-წერ-ევ-ო** qu'elle est restée encore vivante dans le géorgien parlé, p.ex. en Géorgie centrale: **და-ვ-წერ-ევ-ო** j'ai écrit.

Ainsi nous avons

- Sg. 1.p. ვ-წერ-ე (après la disparition de **ვ-ო** de la terminaison **-ევ-ო**)
2.p. - წერ-ე
3.p. -წერ-ა (participe passif raccourci წერ (au lieu de **წერ-ევ-ო**) + ა(როს) il est.
Pl. 1.p. ვ-წერ-ე-თ
2.p. -წერ-ე-თ
3.p. -წერ-ე-ს (წერ-ე-ეს)

Si le présent est de la structure active, l'aoriste est de la structure passive et c'est pour cela que les préfixes subjectifs deviennent ici objectifs:

- ვ-წერ-ე = par moi + (l') écrit
-წერ-ე = (par toi) + (l') écrit
-წერ-ა = (par lui) + l'écrit +est
ვ-წერ-ე-თ = par nous + (l') écrit + pl.
-წერ-ე-თ = par vous + (l') écrit + pl.
-წერ-ე-ეს) = par eux + (l') écrit + pl.

C'est pour cela que les pronoms personnels doivent être ici au cas locatif (ou datif) pronominal: მე ვწერე, შენ წერე, მან წერა, ჩვენ ვწერეთ, თქვენ წერეთ, მათ წერეს, et si dans მე ვ-წერ წერილს მე et ვ sont sujets au nominatif et წერილს est objet direct à l'accusatif, dans მე ვ-წერ-ე წერილი მე et ვ ne sont que sujets apparents, en réalité [.....] indirects au cas locatif pronominal, et წერილი [.....] direct apparent, en réalité le vrai sujet au nominatif, puisque la forme verbale et de la structure passive.

De l'aoriste est dérivé le futur qui a le sens du conditionnel et de l'optatif.

- Sg. 1.p. ვ-წერ-ო < * ვ-წერ-ევ-ა(რს) =par moi+si, que l'écrit sera (soit) etc.
2. p. -წერ-ო < - წერ-ევ-ა(რს)
3.p. -წერ-ო-ს < წერ-ევ-ა(არ)ს

- Pl. 1.p. $\text{ვ-წერ-ლ-თ} < \text{წერ-ეც-ა(რს)-თ}$
 2.p. $\text{-წერ-ლ-თ} < \text{-წერ-ეც-ა(რს)-თ}$
 3.p. $\text{-წერ-ლ-ბ} < \text{-წერ-ეც-ა(რს)-(ე)ბ}$

Quelques verbes montrent que cette forme verbale se constituait aussi d'une autre manière: avec ვ à la fin du participe au lieu de ო nom (indice du nominatif). p.ex. comme ვ-წერ-[ავ]-დ-ე : p.ex. ვ-ო-ყ-ლ je serais, si je suis, que je sois etc.

les deux formes qui sont employées parallèlement.

- Sg. 1 p. $\text{ვ-ო-ყ-ლ} (<^* \text{ვ-ო-ყ-ეც-ე}) < \text{ვ-ო-ყ-ეც}$
 2 p. $\text{-ო-ყ-ლ} (<^* \text{-ო-ყ-ეც-ე}) < \text{-ო-ყ-ეც}$
 3 p. $\text{-ო-ყ-ლ-ბ} (<^* \text{-ო-ყ-ეც-ე-ბ}) < \text{-ო-ყ-ეც-ბ}$
 Pl. 1 p. $\text{ვ-ო-ყ-ლ-თ} (<^* \text{ვ-ო-ყ-ეც-ე-თ}) < \text{ვ-ო-ყ-ეც-თ}$
 2 p. $\text{-ო-ყ-ლ-თ} (<^* \text{-ო-ყ-ეც-ე-თ}) < \text{-ო-ყ-ეც-თ}$
 3 p. $\text{-ო-ყ-ლ-ბ} (<^* \text{-ო-ყ-ეც-ე-ბ}) < \text{-ო-ყ-ეც-ბ}$

L'impératif est dérivé de la 2 p. de l'aoriste: წერ-ე écris! (soit écrit par toi!). pl. წერ-ეთ .

Les éléments- infixes -ა, -ე, -ო.

Ces éléments pronominaux démonstratifs précèdent immédiatement la racine verbale et ont (une signification plutôt adverbiale, n'indiquant les personnes ni au cas direct ni au cas indirect. p.ex. a) avec ა : j'inscris, j'écris sur quelque chose, j'attribue.

présent sg.

1. ვ-ა-წერ
2. -ა-წერ
3. -ა-წერ-ს

pl.

1. ვ-ა-წერ-თ
2. -ა-წერ-თ
3. -ა-წერ-ებ

Imparfait 1: ვ-ა-წერ-დ-ო

Imparfait 2: ვ-ა-წერ-დ-ე

Aoriste Sg.

1. ვ-ა-წერ-ე
2. -ა-წერ-ე
3. -ა-წერ-ა
1. ვ-ა-წერ-ე-თ
2. -ა-წერ-ე-თ
3. -ა-წერ-ე-ს

Impératif sg.: ა-წერ-ე-

pl. ა-წერ-ე-თ

employé avec les prépositions: p. ex. ში-, და- etc.

Verbe auxiliaire რ qui est défectif, ayant seulement le présent:

Sg. 1. ვ-ა-რ(ო)

2. ხ-ა-რ(ო)

3. ა-რ (ო)-ს, ნ

Pl. 1. ვ-ა-რ (ო)-თ

2. ხ-(-)-ა-რ(ო)-თ

3. ა-რ(ო)-ან, ენ, ედ

Futur conditionnel:

ვ-ა-წერ-ო etc.

b) avec -ე- et le participe passif avec -ებ-ო ou -ევ-ო

Prés. Sg.

1. ვ-ე-წერ-ებ-ო « j'y suis inscrit = je m'y inscris »

2.-ე-წერ-ებ-ო Imparfait: 1: ვ-ე-წერ-ებ-ო(ავ-ო)-დ-ო

3.-ე-წერ-ებ-ა 2: ვ-ე-წერ-ებ-ო-დ-ე

Pl. 1. ვ-ე-წერ-ებ-ო-თ

2.-ე-წერ-ებ-ო-თ

3.-ე-წერ-ებ-ო-ან

1. ვ-ე-წერ-ებ-ო-დ-ო

2. ვ-ე-წერ-ებ-ო-დ-ე

Aorist. Sg.

1. ვ-ე-წერ-ე (je m'y suis inscrit etc)

2.-ე-წერ-ე

3.-ე-წერ-ა

pl.

1. ვ-ე-წერ-ე-თ

2.-ე-წერ-ე-თ

3.-ე-წერ-ეს

imperatif

sg.-ე-წერ-ე

pl.-ე-წერ-ე-თ

avec les prépos. და-, ში- etc.

Retenons bien la 3.p. du sg. de l'aoriste ე-წერ-ა qui est une forme passive et a son sujet au nominatif. ოგო ეწერა, mais nous en avons besoin plus tard, dans les cas où ce sujet peut être quelque chose écrite par quelqu'un. Alors la forme obtient la signification d'un temps particulier: plus que parfait.

Futur conditionnel: ვ-ე-წერ-ო

-ე-წერ-ო

ვ-ე-წერ-ო-თ

-ე-წერ-ო-თ

-ე-წერ-ო-ნ

De la 3 p.sg. ე-წერ-ო-ს est dérivé -Parfait du subjonctif dont nous parlerons plus tard.

Noter bien les verbes avec -ევ-ო. ვ-ე-ძლ-ევ-ო j'y suis donné, je m'y donne; ვ-ე-რთ-ვ-ო < *ვ-ე-რთ-ევ-ო = je m'y ajoute = je m'y réunis. ვ-ე-ხვ-ევ-ო je m'y entortille= je l'embrasse, etc.

c) Avec l'élément -ო- qui donne aux formes plusieurs significations.

prés.sg.1

ვ-ო-წერ

-ო-წერ

-ო-წერ-ს

Pl. ვ-ო-წერ-თ

-ო-წერ-თ

-ო-წერ-ენ

Imparfait I . ვ-ო-წერ-დ

II. ვ-ო-წერ-დ-ე

Aorist. 1. ვ-ო-წერ-ე

pl. ვ-ო-წერ-ე-თ

imp. ო-წერ-ე

2. -ო-წერ-ე

-ო-წერ-ე-თ

pl. ო-წერ-ე-თ

3. -ო-წერ-ა

-ო-წერ-ეს

Futur conditionnel:

ვ-ო-წერ-ო

-ო-წერ-ო

-ო-წერ-ო-ს

ვ-ო-წერ-ო-თ

-ო-წერ-ო-თ

-ო-წერ-ო-ნ

a) -ო- a tout d'abord la signification reflexive: « pour soi »: ვ-ო-წერ etc. J'écris pour moi etc., ვ-ო-წერ-დ-ო « j'écrivais pour moi », ვ-ო-წერ-ე-ე j'écrivis (il a été écrit) pour moi, 2. p. ო-წერ, ო-წერ-ე tu écris, resp. tu écrivis) pour toi etc., - ო-წერ-ს il écris pou lui, soi, ო-წერ-ა il écrivit pour soi,-lui.

b)-ო- peut aussi signifier « à soi ». p.ex.

ვ-ო-კლ-ავ (წყურვილს) je tue à moi (chez moi) (la soif)

-ო-კლ-ავ (-----) ----- á toi (-toi) (----) etc.

c) Mais quand la forme verbale a à la base le participe passif avec -ებ-ო ou -ეც-ო, alors -ო- obtient aussi la signification du passif:

ვ-ო-წერ-ებ-ო je suis écris, je m'écris

-ო-წერ-ებ-ო tu es écris, tu t'écris etc.

imparfait I. ვ-ო-წერ-ებ-ო-დ-ო (I p. sg)

Imparfait II. -ო-წერ-ებ-ო-დ-ე

Aoriste (la même forme): ვ-ო-წერ-ე (და-ვ-ო-წერ-ე) je fus écris etc. de sorte que ვ-ო-წერ-ე a deux significations suivant la signification de -ო-: 1) ო = pour soi: = j'ai écris pour moi (il a été écrit pour moi) et je fus écris (moi même écrit). Au premier cas ვ est objectif, au deuxième subjectif. 3. p. Sg. მან ო-წერ-ა il écrivit pour lui (il a été écrit pour moi), ოგო/ო-წერ-ა il a été écrit ((lui) + lui-même écrit) etc.

On peut dire autant des temps dérivés.- A noter ici: ვ-ო-წერ-ებ-ო, peut signifier aussi « j'écris de ma part », avec ვ le sujet (comparez) 3.p. Sg. ოგო ოწერება il écrit de sa part) c'est parce que ებ - n'a

pas ici la signification passive, mais active. L'identité de ce ებ avec ებ passif peut s'expliquer par analogie avec ვიწერები passif, ou bien par la transformation de -ავ actif en აბ > ებ. – Un exemple avec ავ-ო actif et -ევ-ო passif.

Sg.p. ვ-ო-კლ-ვ-ო (moi+moi même+tuant). je suis tué, dérivé de

1. ვ-ო-კლ-ავ-ო

2. -*ო-კლ-ვ-ო

3. -*ო-კლ-ვ-ო-ს

pl. 1. ვ-ო-კლ-ვ-ო-თ

2.-*ო-კლ-ვ-ო-თ

3.-*ო-კლ-ვ-ო-ან

?!
nicht richtig!

Imparfait I

ვ-ო-კლ-ავ-იდ-ო (< ვ-ო-კლ-ავ-ო-დე) et ვ-ო-კლ-ო-დ-ო (< ვ-ო-კლ-ავ-ო-დი) et actif: ვ-ო-კლ-ავ-დი je tuais en moi etc.

Imparfait II: ვ-ო-კლ-(ვ) ო-დ-ე etc.

nicht richtig

Aoriste ვ-ო-კალ-(ო) < * ვ-ო-კალ-(ევ)-ო = 1) il a été tué en m

2) moi + moi-même – tué « je suis tué » etc.

3) p.sg. (avec ces deux significations) ო-კლ-ა < ო-კ(ა)ლ-(ევ)-(ო)-ა(რს) etc.

Futur conditionnel:

1.p.sg. ვ-(ო)-კლ-ა < * ვ-(ო)-კ(ა)ლ-(ევ) -ა(რ-ს)

3. p.sg. (ო)-კლ-ა-ს. dérivé de l'aoriste:

Aor.. 1.p.sg. ვ-კალ-(ევ)-ო

3. p.sg - კ(ა)ლ-(ევ)-ა(რ-ს) qui est à la base du futur conditionnel.

Infixes (resp. préfixes) objectifs

La forme verbale géorgienne incorpore aussi les infixes ou (quand ils ne sont pas précédés d'un autre,) les préfixes qui sont objectifs directs ou indirect (accusatif ou datif). Ces éléments sont: pour la I p. sg. მ, I p. pl. მ et aussi გვ (გუ), 2 p. sg. et pl. ზ, pour la 3 p.sg. et pl ს/შ > ჰ (> ხ); et aussi ვ.

Présent (et les temps dérivés)

p.ex. ვ-ს-წერ « je l'écris » ou « je lui écris », ვ-შ-ჭამ < ვ-ს-ჭამ « je le mange », ვ-ჰ-კლ-ავ etc. « je le tue » etc., ou ces éléments ს (შ), ჰ, ou bien aussi ხ ვ-ხ-კლ-ავ (c'est ce ხ et ჰ qui est bien ici l'objectif direct et qu'on ne doit pas prendre pour ხ l'article défini du participe dans les textes ხან-მეტი et ჰაე-მეტი: ჰვმადლობ ou ხვმადლობ) sont et object. direct (accusatif) ou indirect (datif).

Aoriste (et les temps dérivés): ვ-ს-წერ-ე je l'écrivis, je lui écrivis, « il fut écrit par moi à lui, ou par rapport à une chose, à une lettre p. ex. Ainsi nous avons:

Prés. 1.p. sg Յ-Ե-ճըր-[ձՅ]
 -Ե-ճըր-[ձՅ]
 -Ե-ճըր-[ձՅ]-Ե

pl.1 Յ-Ե-ճըր-[ձՅ]-տ
 -Ե-ճըր-[ձՅ]-տ
 -Ե-ճըր-[ձՅ]-ցԵ

imp.I-Գ-օ
 imp.II-Գ-ց

Aor. sg. 1. p. Յ-Ե-ճըր-ց
 2. -Ե-ճըր-ց
 3. -Ե-ճըր-ձ

Pl. 1. Յ-Ե-ճըր-ց-տ
 2.-Ե-ճըր-ց-տ
 3.-Ե-ճըր-ց-Ե

Fut. cond.
 Յ-Ե-ճըր-տ etc.
 imperat. Ե-ճըր-ց etc.

Infixes objectifs qui se mettent après les prefixes subjectifs

I. 1p sujet: 2. et 3 p. objet

pres. sg. *Յ-Ց-ճըր « je te (à toi) écris », « je vous écris ».
 Յ-Ե-ճըր « je le, les (à lui, leur) écris ».

pl. *Յ-Ց-ճըր-տ, « nous t'écrivons », « nous vous écrivons » (pop. je vous écris)
 Յ-Ե-ճըր-տ « nous lui (leur) écrivons ».

Aor. sg. *Յ-Ց-ճըր-ց *je te, vous (à toi, à vous) écrivis (ici objet direct apparent Ց=sujet)
 Յ-Ե-ճըր-ց « je la, les (à lui, leur) écrivis » (ici objet direct apparent Ց = sujet)

pl. *Յ-Ց-ճըր-ց-տ « nous t'écrivimes, nous vous écrivimes » (prop. « je vous écrivis »)
 Յ-Ե-ճըր-ց-տ « nous lui (leur) écrivimes ».

Temps dérivés du prés. **imparf. I et II** ; futur conditionnel de l'aoriste.

Les mêmes formes avec les éléments ձ, ց, օ:

1) Prés. sg. *Յ-Ց-ձ-ճըր « j'écris sur toi, je t'écris sur quelque chose (je t'attribue etc.), j'écris sur vous etc.

Յ-[-]ձ-ճըր, « j'écris sur lui, sur eux, je lui, leur attribue, je le, les écris sur qch.

pl. *Յ-Ց-ձ-ճըր-տ « nous écrivons sur toi, sur vous, nous te, vous attribuons (prop. je vous etc.)
 Յ-[-]ձ-ճըր-տ, nous écrivons sur lui, eux, nous lui, leur attribuons etc.

Aor. sg. *Յ-Ց-ձ-ճըր-ց j'ai écrit sur toi, je t'ai écrit sur toi etc. (ici Ց dir. app.=sujet)
 Յ-[-]ձ-ճըր-ց (la même chose)

pl. *Յ-Ց-ձ-ճըր-ց-տ
 Յ-[-]ձ-ճըր-ց-տ

-----Les temps dérivés du prés. imp. I, II, de l'aor. fut. cond.

2) **Prés.** sg. *3-8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ (passif) « je suis inscrit sur toi, je m'attribue à toi (à vous) etc.

3-[-]ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ « sur, à lui »

pl. *3-8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ nous sur toi/à toi, sur vous, à vous (je à vous)

3-[-]ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ nous sur lui, sur eux, à lui, à eux

Aor. sg. *3-8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ je me suis inscrit sur toi etc.

3-[-]ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ -sur lui-

pl. *3-8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ nous sur toi, sur vous

3-[-]ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ nous sur lui, eux

Imparf. I *3-8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ etc.

II -----ḡ-ḡ-ḡ etc.

Fut. cond. *3-8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ etc.

3) **prés.** sg. *3-8-ḡ-ḡ-ḡ ḡ-ḡ-ḡ j'écris pour toi (pour vous)

3-ḡ-ḡ-ḡ <*3-8-ḡ-ḡ-ḡ ḡ-ḡ-ḡ j'écris pour lui, pour eux

pl. *3-8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ nous écrivons pour toi, pour vous (je pour vous)

3-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ nous pour lui, pour eux

Aor. sg. *3-8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ j'écris pour toi etc.

3-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ je – pour lui

pl. *3-8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ nous pour toi, pour vous

3-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ nous pour eux

Les temps dérivés imparf I, II e fut. cond. – A noter, les infixes 8 et 3 (dans 3-ḡ > ḡ) ne peuvent pas devenir sujet/à l'aorist passif des formes avec -ḡ- et -ḡ- parce qu'ils ne sont jamais objet direct au présent ≠ actif.

II. 2 p. sujet: 1 p. et 3. p. objet

Prés. sing. 8-ḡ-ḡ « tu me (à moi), nous (à nous) écris »

ḡ-ḡ-ḡ « tu le (à lui), les (à eux) écris »

pl. 8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ vous me (à moi), vous nous (à nous) etc.

88-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ vous nous (à nous) etc.

ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ vous le (à lui), les (à eux) etc.

Aor. sg. 8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ tu me (à moi) , nous (à nous) a écrit (8 ob.dir.(opp) = sujet)

ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ tu le (à lui), les (à eux)(ḡ ob. dir. app.=sujet)

pl. 8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ vous me (à moi), vous nous (à nous) ...

88-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ vous nous (à nous) ...

Ajouter ici aux temps dérivés imperat. = Aor.

sg. 8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ écris moi, à moi, à nous

8-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ écrivez à moi, à nous

88-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ-ḡ ----- á nous.

Les formes avec les éléments **ა, ე, ი**

1) Prés. Sg. მ-ა-წერ « Tu écris sur moi, tu m'écris sur qch etc. (aussi tu-nous)

[ჰ/ბ]-ა-წერ Tu.....lui, tu.....le.....(vous).....

pl. მ-ა-წერ-თ vous.....me, vous.....nous

[ჰ/ბ]-ა-წერ-თ vous.....le,lui, vous les, sur eux....

Aor. sg. მ-ა-წერ-ე tu etc. ici aussi obj.dir. app.=sujet

[ჰ/ბ]-ა-წერ-ე tu etc.

pl. მ-ა-წერ-ე-თ vous etc.

გვ-ა-წერ-ე-თ

Les temps dérivés imparf.I,II

[ჰ/ბ]-ა-წერ-თ vous

Fut.cond.imperat=Aorist

2) Prés. sg. მ-ე-წერ-ებ-ი tu es inscrit sur moi,sur nous,tu t'attribue à moi,etc

[ჰ/ბ]-ე-წერ-ებ-ი tu.....sur lui, sur eux,etc.

pl. მ-ე-წერ-ებ-ი-თ vous....sur moi, sur nous

გვ-ე-წერ-ებ-ი-თ vous.....sur nous

[ჰ/ბ]-ე-წერ-ებ-ი-თ vous.....sur eux

Aor. sg. მ-ე-წერ-ე tu fus inscrit sur moi (nous)

[ჰ/ბ]-ე-წერ-ე tu.....sur lui etc.

pl. მ-ე-წერ-ე-თ vous etc.

გვ-ე-წერ-ე-თ vous

[ბ/ჰ]-ე-წერ-ე-თ

Les temps dérivés: Imparf. I. ვ-ე-წერ-ებ-ო-დ-ი etc.

----- II. ვ-ე-წერ-ებ-ო-დ-ე etc.

Fut. cond. ვ-ე-წერ-ო etc.

Imperat. =Aorist

Prés. Sg. მ-ი-წერ tu écris pour moi, pour nous

უ-წერ <*-ვ-ი-წერ tu...pour lui, pour eux

pl. მ-ი-წერ-ე-თ vous.....pour moi, pour nous

გვ-ი-წერ-თ vous.....pour nous

უ(ვ-ი)-წერ-თ vous pour eux.

Aor. sg. მ-ი-წერ-ე tu écrivis pour moi etc.

უ(ვ-ი)-წერ-ე tu.....pour lui, pour eux

pl. მ-ი-წერ-ე-თ vous ...pour moi, pour nous

გვ-ი-წერ-ე-თ vous...pour nous

უ(ვ-ი)-წერ-ე-თ vous pour lui, pour eux.

Temps dérivés: Imparf I, II, Fut. cond.

Imperatif = Aorist.

III. 3. p. sujet: 1p. et 2 p. objet.

Prés. sg.	მ-წერ-ს	il m'écrit (il nous écrit)
	გვ-წერ-ს	il nous écrit
	გ-წერ-ს	il t'écrit, il vous écrit (aussi გ-წერ-ს-თ)
pl.	მ-წერ-ენ	ils m'écrivent, ils nous écrivent
	გვ-წერ-ენ	ils nous écrivent
	გ-წერ-ენ	ils vous écrivent

Aor. sg.	მ-წერ-ა	il m'a écrit, il nous a écrit
	გვ-წერ-ა	il nous a écrit.

pl.	მ-წერ-ეს	ils me (nous ont) écrivirent
	გვ-წერ-ეს	ils nous-----
	გ-წერ-ეს	ils vous----- (aussi გ-წერ-ეს-თ)

Temps dérivés imarf. I, II, Fut. cond.

Les formes avec ა, ე, ო

1) Prés. sg. მ-ა-წერ-ს il écrit sur moi, sur nous, il m'écrit (il nous écrit) sur qch, il m'attribue etc

	გვ-ა-წერ-ს	il -----nous-----
	გ-ა-წერ-ს	il -----toi ou nous----- (aussi გ-ა-წერ-ს-თ)
pl.	მ-ა-წერ-ენ	ilsmoi, nous-----
	გვ-ა-წერ-ენ	ils.....nous-----
	გ-ა-წერ-ენ	ils.....vous-----

Aor. sg. მ-ა-წერ-ა il écrivit sur moi (nous), m'écrivit (nous écrivit sur qch. etc.

	გვ-ა-წერ-ა	il-----nous
	გ-ა-წერ-ა	il-----toi, vous (aussi გ-ა-წერ-ა-თ)
pl.	მ-ა-წერ-ეს	ils-----moi, nous
	გვ-ა-წერ-ეს	ils-----nous
	გ-ა-წერ-ეს	ils-----toi, vous

Temps indiqués: imparf. I, II, Fut. cond.

2) Prés. sg. მ-ე-წერ-ებ-ა il est inscrit sur moi (mon), il s'attribue à moi, (à nous)

	გვ-ე-წერ-ებ-ა	il-----nous
	გ-ე-წერ-ებ-ა	il-----toi, vous (გ-ე-წერ-ებ-ა-თ)
pl.	მ-ე-წერ-ებ-ო-ან	ils-----moi, nous
	გვ-ე-წერ-ებ-ო-ან	ils-----nous
	გ-ე-წერ-ებ-ო-ან	ils-----toi, vous

A noter: მ-ე-წერ-ებ-ა

გ-ე-წერ-ებ-ა

-ე-წერ-ებ-ა etc. (j'ai écrit, d'écrire etc)

Aor. sg.	მ-ე-წერ-ა	il s'attribue à moi, à nous
	გვ-ე-წერ-ა	il-----nous
	გ-ე-წერ-ა	il----toi, vous (aussi გ-ე-წერ-ა-თ)
pl.	მ-ე-წერ-ეს /ბ	ils-----moi, nous
	გვ-ე-წერ-ეს /ბ	ils-----nous
	გ-ე-წერ-ეს/ბ	il----toi, vous.

Temps dérivés imparf.I, II, Fut. cond.

3) Prés. sg.	მ-ო-წერ-ს	il écrit pour moi, pour nous
	გვ-ო-წერ-ს	il----- nous
	გ-ო-წერ-ს	il----- toi, vous (გ-ო-წერ-ა-თ)
pl.	მ-ო-წერ-ენ	ils – pour moi, nous--
	გვ-ო-წერ-ენ	ils---- nous
	გ-ო-წერ-ენ	ils---vous

Aor. sg.	მ-ო-წერ-ა	il écrivit our moi, pour nous
	გვ-ო-წერ-ა	il----- nous
	გ-ო-წერ-ა	il..... toi, vous (გ-ო-წერ-ა-თ)
pl.	მ-ო-წერ-ეს	ils pour moi, nous
	გვ-ო-წერ-ეს	ils pour nous
	გ-ო-წერ-ეს	ils pour toi, pour vous (mauvaise forme გ-ო-წერ-ეს-თ)

Temps dérivés imparf. I, II, Fut. cond.

Le participe passif qui est à la base de l'aoriste, **წერ-ეც-(თ)**, est aussi à la base d'un autre temps, parfait, qui se conjugue avec l'élément - ო -: ო-წერ-(ეც)-ო se met à la 3 p.sg. avec la terminaison - ეს (au lieu de ს[რს] qui signifie « il est » (comme არ-ს) et se combine avec les infixes objectifs de la 1, 2 et 3 p. Ainsi:

Sg. 1.	მ-ო-წერ-ო-ეს	j'ai écrit (il a été écrit de moi)	ce-ეს < *ე-რ-ს
	2. გ-ო-წერ-ო-ეს	tu as écrit etc.	(parallèle à არ-ს) qui n'est
	3. უ (ვ-ო)-წერ-ო-ეს		plus employé.
pl. 1.	გვ-ო-წერ-ო-ეს		
	2. გ-ო-წერ-ო-ეს		
	3. უ (ვ-ო)-წერ-ო-ეს		

Parallèlement avec - ე (არს): მ-ო-წერ-ო-ა
გ-ო-წერ-ო-ა
უ (ვ-ო)-წერ-ო-ა
გვ-ო-წერ-ო-ა
გ-ო-წერ-ო-ა-თ
უ(ვ-ო)-წერ-ო-ათ

Les formes *მ-ო-სტ-ავ-ს*, *გ-ო-სტ-ავ-ს* j'ai filé etc. (chez Marr), qui signifient d'un côté « il file pour moi », mais qui est employé dans le langage populaire comme parfait « j'ai filé » (il a été filé de moi) doit être le produit d'un allongement phonétique: *მ-ო-სტ-ავ(ის)-ს* < *მ-ო-ს-ტ-ევ-(ო)-ს*.

Ce même participe avec l'élément *-ე-* devant la racine et *-ა* (*არს*), combiné avec le participe:

-ე-წერ-(ევ)-ა forme le plus-que –parfait, conditionnel passé etc. Si le participe ne perd pas la consonne *ვ* de la terminaison, alors nous avons, p.ex. *მ-ე-რ-თო* < **მ-ე-რ-თ-ევ-ა(რს)*, « j'avais épousé », avec *ო* ou *ვა* quand *ვ-ა* n'est pas changé en *ო*: *მ-ე-დ-ვა* « j'avais posé » etc.

Sg. 1 p. <i>მ-ე-წერ-ა</i>	j'avais écrit
2 p. <i>გ-ე-წერ-ა</i>	tu-----
3 p. <i>-ე-წერ-ა</i>	il-----
Pl. 1 p. <i>გვ-ე-წერ-ა</i>	nous-----
2 p. <i>გ-ე-წერ-ა-თ</i>	vous-----
3 p. <i>-ე-წერ-ა-თ</i>	ils

Ce même élément *-არ-ს* (raccourci **en ა(რ)-ს**) combiné avec le même participe passif avec *-ე*; (au lieu de *ა* (*რ-ს*) dans la forme du plus-que –parfait), forme le prétérit du subjonctif ou du conditionnel ou de l'oplatif.

Sg. 1 p. <i>მ-ე-წერ-ო-ს</i> < <i>მ-ე-წერ-ევ-ო/ა(რ)-ს</i>
2 p. <i>გ-ე-წერ-ო-ს</i> ““
3 p. <i>-ე-წერ-ო-ს</i> ““
Pl. 1 p. <i>გვ-ე-წერ-ო-ს</i>
2 p. <i>გ-ე-წერ-ო-ს</i>
3 p. <i>-ე-წერ-ო--ს</i>

Aussi 1.p. sg. *მ-ე-დ-ვა-ს* que j'ai posé etc.
გ-ე-დ-ვა-ს
-ე-დ-ვა-ს etc. ou *ვ-ა* n'est pas changé en *ო*.

Et enfin 1. *მ-ე-ვს-ნ-ა-ს*
2. *გ-ე-ვს-ნ-ა-ს*
3. *-ე-ვს-ნ-ა-ს*

que j'ai delié ou sauvé, ou au lieu de *-ევ-/* élément du participe passé nous avons *-ეწ*, avec *ა(რ)ს- ეწ-ა-ს* > *-წ-ა-ს*. (nicht richtis!)

Du même participe passif *-ევ-(ო)* avec l'élément *-ე-* sont dérivées les formes des plus-que-parfait du conditionnel(objectif) avec les relations entre sujet et objet suivantes;

Sg.	
1. p. <i>მ-ე-წერ-ე</i>	(si)je t'avais écrit
p. <i>მ-ე-წერ-ა</i>	(si)je l'avait écrit

2. p. გ-ე-წერ-ე	(si)tu m'avais écrit
გ-ე-წერ-ა	(si)tu l'avais écrit
3. ვ-ე-წერ-ე	(s') il m'avais écrit
ე-წერ-ე	(s')il t'avais écrit
ე-წერ-ა	(s')il l'avait écrit

Pl. გვ-ე-წერ-ე-(თ)	si nous -toi,vous
გვ-ე-წერ-ა	si nous -le,les
გ-ე-წერ-ე-თ	si vous-moi,nous
გ-ე-წერ-ა-თ	si vous -le,les
ვ-ე-წერ-ეთ	s'ils me,nous
ე-წერ-ეთ	s'ils te,vous
ე-წერ-ა-თ	s'ils le,les

Le participe actif avec {ეც}-ო,au passif avec {-ებ}-ო est á la base des formes, qui sont constituées par la 3.p.sg á laquelle precedent les préfixes objectifs მ (1p.), გ (1p) ს (3p.) etc.

მ-წყურ-ის j'ai soif (quelque chose) წყალი l'eau l'objet de soif chez moi, j'ai soif (de lui) მე, შენ, მას, ჩვენ, თქვენ, მათ (sujet apparent) წყალი-ის sujet reel(objet apparent) nom)

გვ-წყურ-ის	nous avons soif
გ-წყურ-ის-(თ)	tu as soif (-vous)
ს-წყურ-ის- (თ)	etc (მ-წყურ-თ-ის) etc.
Pop. მ-წყურ-ის-ა(ნ) etc.	(მ-წყურ-ის-ა(რ-ს) etc.

Imparfait 1: მ-წყურ-ოდ-ის(-ა)

Imparfait 2: მ-წყურ-ოდ-ე-ს De cette manière sont conjugués les verbes « je crois »; მ-რ-წამს-ს, -ის/ს მ-სურ-ის je veux; მ-წად-ის je desire, მ-გონ-ის-ა(რს) je pense, მ-ში-ა j'ai faim, etc.

Avec l'élément -ა-

მ-ა-რგ-ის	Il m'est profitable მე, შენ, მას é.t.c
გვ-ა-რგ-ის	Il nous est profitable
გ-ა-რგ-ის-(თ)	Il te profitable(il,vous est ...)
ა-რგ-ის-(თ)	il lui est profitable (il leur -)
Pop. მ-ა-რგ-ის-ა	Il lui est profitable(Il leurs-) etc.

Imparfait I. მ-ა-რგ-ოდ-ის/ა etc.

Imparfait II.მ-ა-რგ-ოდ-ე-ს etc.

De cette manière se conjugant les verbes comme მ-ა-ვნ-ის Il m'est nuisible, მ-ა-კლ-ია il me fait défaut, მა-ჩნ-ის-ა-Il est marqué chez moi é.t.c.Imparfait I. მ-ა-ვნ-ე-ბ-დის/ა, მ-ა-ვნებ-დ-ეს, მა-კლ-დ-ის/ა, მ-ა-კლ-დ-ეს, მ-ა-ჩნ-დ-ის/ა, მ-ა-ჩნ-დ-ე-ს etc.

Avec l'élément -ე-

La forme მ-ე-წერ-ებ-ა (3 p.sg) imp. მ-ე-წერ-ებოდა (3 p.sg), მ-ე-წერ-ებოდა-ეს (imp.II) a aussi une autre signification que la signification passive; Il s'attribue á moi. Ou « il s'inscrit sur moi ». Cette forme signifie « j'ai envie d'écrire », litt « quelque chose veut être écrit par ou chez moi ».

Aussi nous avons:

მ-ე-წერ-ებ-ა/ის	J'ai envie d'écrire	მე, შენ, მას
გვ-ე-წერ-ებ-ა	Nous avons envie d'écrire	
გ-ე-წერ-ებ-ა(-თ)	Tu as envie d'écrire(vous avez)	
ე-წერ-ებ-ა(-თ)	Il a envie d'écrire(Ils ont...)	

De cette manière se conjuguent les verbes მ-ე-ძინ-ებ-ა/ის je veux dormir, j'ai sommeil გ-ე-ძინ-ებ-ა/ის.Tu as sommeil etc. მ-ე-ზარ-ებ-ა/ის j'ai le degout(il m'est degoutant, je le haie etc., je suis paresseux de faire quelque chose ; მ-ე-ჩქარ-ებ-ა « je suis pressé (j'ai la hate, quelque chose presse chez moi) », მ-ე-შინ-ის (sans-ებ), j'ai peur (quelque chose est object de peur chez moi), P. გ-ე-შინ-ის(-თ).

(sans -ებ-ო, -ეგ-ო et avec ა(რს) etc. მ-ე-სმ-ის j'entends etc.

Avec l'élément -ო-

მ-ო-ხარ-ის	je me rejouis ,quelque chose se rejouit chez moi	
გვ-ო-ხარ-ის	nous nous rejoignons	
გ-ო-ხარ-ის(-თ)	tu te rejoins(vous vous)	
უ-ხარ-ის(-თ)	Il se rejouit(ils se)	

Prop. მ-ო-ხარ-ის(-ბ) etc.

Imparfait I. მ-ო-ხარ-ოდა-ის/ა(-და-ა)

II. მ-ო-ხარ-ოდა-ეს etc.

De cette manière se conjuguent les verbes comme მ-ო-ვ-ის Il m'est , je l'ai. შე-მ-ო-ძლ-ის(-ბ), je peux, მ-ო-კვირ-ის (< *მ-ო-კვირ-ის) je m'étonne, მ-ო-ყვარ-ის (< *მ-ო-ყვარ-ის) « j'aime » imp.II მ-ო-ყვარ-და-ის/ა etc. II მ-ო-ყვარ-და-ეს etc.

Il y a des verbes qui s'emploient généralement à la 3 personne de sg. On les appelle en general les verbes impersonnels

P.ex. წვიმ-ის Il pleut, წვიმ-და-ის/ა, Il pleuvait, წვიმდა-ეს s'il pleuvait,

ო-წვიმ-ის Il a plut, ო-წვიმ-ის qu'il pleuve, უ-წვიმ-ის (plus-que-parfait), ე-წვიმ-ის (parfait du subjonctif) qu'il ait plu. ჯამ-ის Il faut, ჯამ-და-ის Il fallait, ჯამდა-ეს S'il fallait, შევენ-ის Il convient, შევენ-ოდა , შევენდა etc.

Dans quelques uns de ces verbes peuvent être seulement impersonnels,car on peut dire aussi ვ-წვიმ je pleut, ვ-ქუბ je tonne etc. მ-შვენ-ის, გ-შვენ-ის, ჰ-შვენ-ის, signifient il me ,te ,lui convient e.t.c. et, მ-შვენ-ის signifie je suis beau e.t.c. – Notez მ-იჭმ-ის, გ-ი-ჭმ-ის, უ-ჭმ-ის. Il me, te, lui faut etc.

Il y a en géorgien des verbes defectifs qui n'ont pas toutes les formes que nous avons énumérées ici; Par exemple 1p. ვ-ზ-ი j'ai suis assis, 2 p.ზ-ი, 3 p. ზ-ი-ს. Pluriel 1.p. ვ-ზ-ი-თ, 2 p.ზ-ი-თ 3.ზ-ი-ან (présent), aussi მ-ა-ზ-ი-ს Il est assis sur moi e.t.c. მ-ი-ზ-ი-ს « Il est aussi chez moi ».

ვ-ზამ j'ai fait , ვ-ზამ-ი-დ-ი imparfait I, imparfait II; ვ-ზამ-ი-დე.

ვ-ე-ს-ა-ვ j'espère,imparfait. ვ-ე-ს-ა-ვ-დ-ი ou ვ-ე-ს-ვი-დი,-II -დე

ვ-ლამ-ი j'attends , je me propose,imparfait. ვ-ლამ-ი-დ-ი, II -დე

ვ-ი-ც-ი Je sais(la forme d'aoriste), ვ-ი-ც-ი-დ-ი je savais,-II-დე

მ-ი-ნ-ა je veux (impersonnel;il est desirable á moi),imparfait -მ-ი-ნ-დ-ის-/ება. II დ-ე-ს en géorg. mod. signifie მიხდა- je veux et je voulais მიხდოდა. De la base ნდ-ომ est formé aussi l'aoriste(etc); ვ-ი-ნ-დ-ომ-ე j'ai voulu etc.

გ-ვ-ალ-ე est probablement la 2p. de l'aoriste de ვალ allez employé comme impératif; va, pl. გ-ვალ-ე-თ allez !

Ce verbe est intéressant en ce qui concerne le préfixe objecif de la 2 p გ qui est présent ici dans un verbe intransitif.

Le verbe auxiliaire irrégulier რ être (probablement placer)n'a que le présent ვ-ა-რ(ი), ხ-ა-რ(ი), არ-(ი)-ს, ნ. ვ-ა-რ-(თ), ხ-ა-რ-(ი)-თ, ა-რ-ი-ან, ენ, ედ. Pour l'imparfait est employé une autre verbe ყ-ოვ « faire ». ვ-ი-ყ-ოვ-ოდ-ი « j'étais (je me faisais chez lui), II -დე- pour l'aoriste le meme verbe ყ-(sans-ოვ) car ყოვ- <ყვევ < ყ-ე-ვ-ებ/ვ).

1 p. ვ-ი-ყ-ა-ვ-(ი) < ვ-ი-ყ-ე-ვ-ი je fus on disait aussi ვ-ი-ყ-ვ-ი (sans voyelle ა ou ე devant ვ;

2 p. ი-ყ-(ა/ვ)-ვ-(ი),

3 p. ი-ყ-ო < *ი-ყ-(ა/ვ)-ვ-ა;

pl.1. ვ-ი-ყ-ენ-ით < *ვ-ი-ყ-ე-ვ-ენ-ი-თ(avec deux éléments participiaux -ე-ენ, 2.p.ი-ყ-ენ)

2. p. ი-ყ-ენ-ი-თ.

3.p. იყ-ენ-ეს;

L'autre forme 1 pl. ვ-ი-ყ-ენ-ი-თ, 2 p. ი-ყ-ენ-ი-თ, 3 p. ი-ყ-ენ-ი-ან.

Future: ვ-ი-ყ-ვე < ვ-ი-ყ-ვ-ე e.t. Pl. ვ-ი-ყ-ენ-ე-თ, 2 p.-ი-ყ-ენ-ეთ, 3.p. იყ-ენ-ე-თ. ვ-ი-ყ-ო < ვ-ი-ყ-ვე, იყო, იყოს, ვ-ი-ყ-ოთ, იყოთ, იყონ.

Le verbe სვლა < *სლვა aller-marcher est déterminé de ვლ-ვა, avec la racine ვლ < ვალ

Present

autre forme

ვ-ვლ-ი > ვლ-ი

ვ-ვალ > ვალ

-ვლ-ი

ვალ-ს

-ვლ-ის

ვ-ვალ-თ > ვალ-თ

ვ-ვლ-ი-თ > ვლ-ი-თ

ხ-[-]-ვალ-თ

ვლ-ი-თ

ვლი-ენ, aussi ვლენ-ან (avec -élément -ენ- participial

ვლ-ი-ან

Imparfait ვლ-ი-დ-ი < ვ-ვლ-ი-დ-ი-, ვლ-ი-დ-ი, ვლი-დი-ს /ა, (ვ)ვლი-დ-ით, ვლი-იდ-ი-თ, ვლი-დი-ან ou ვ-ლ-ი-დე-ს; autre forme de la racine ვიდ-aller , marcher, venir: ვ-ვიდ-ოდ-ი, (ხ)-ვი-დ-ო-დი, ვიდოდის/ა, ვ-იდ-ოდ-ით, (ხ)ვიდოდი, ვ-ლიდიან, ვიდოდეს), impa.II. (ვ)ვლიდე e.t.c. Autre forme (ვ)ვიდოდე, ხ-ვიდოდე etc.

Avec la preposition verbale მო- et ონ(venir ici et venir là-bas);

მო-(ვ)-ველ-ი	მო-(ვ)-ვედ-ი	მი-(ვ)-ველ-ი	მი-(ვ)ვედ-ი	imparfait sans B
მო-ხველ-ი	მო-ხვედ-ი	მი-ხველ-ი	მი-ხვედ-ი	მოვედ-qu'il
	მო-ვიდ-ის/ა		მი-ვიდ-ის/ა	
მო-ველ-ით	მო-ვედ-ით	მი-ველ-ით,	მი-ვედ-ით	vient e.t.c
მოხველით	მო-ხვედ-ით	მი-ხვე-დი	მი-ხვე-დით	
	მო-ვიდ-ეს		მივიდეს	

Mais aussi

მო-ვედ-ი	Futur (antérieur)	parallèlement
მოხვედი	მო(ვ)-ვლ-ე	მოვიდე
მოვიდის	მოვლ-ე	მოხვიდე
მოვედით	მოვლ-ეს	მოვიდეს
მოხვედით	მო-ვევლე-თ	მოვიდეთ
მოვიდიან	მოვლიე-თ	მოხვიდეთ
	მოვლ-ენ	მოვიდნენ

Parfois avec -ი-:

მივლია, გივლია, უვლია, გვივლია, გივლიათ, უვლიათ

Plus-que -parfait avec -ი-:

მევლო, გევლო, ევლო, გვევლო, გევლო(თ), ევლო(თ).

Subjonctif du parfait

მევლოს, გევლოს, ევლოს, გვევლოს, გევლოს(თ), ევლოს(თ)

Verbes dérivés: racines თყ, თქ, ქ // რქ

Prés. ვ-ი-ტყ-ვ-ი (ვი-ტყ-ვ) – ვ-ი-ტყ-ევ-ი Je dis (je dis de ma part)

ი-ტყ-ვ-ი

ი-ტყ-ვ-ის

ვ-ი-ტყ-ვ-ით

ი-ტყ-ვი-ან

Imparfait I ვ-ი-ტყ-ო-დ-ი, II -დებ

Aoriste

ვ-თქუ < ვ-თქ-ევ ი > ვ-რქ-უ < *ვ-რქ-ევ-ი > ვ-რქვი etc.

-თქუ ვ-თქვი

-რქ-უ

-თქუ-ა etc.

-რქუ-ა

ვ-თქუ-ით

ვ-რქ-უ-თ

-თქუ-ით

-რქუ-თ

თქ-უ-ეს

-რქუ-ეს

-თქუ-ეს

Futur ვ-თქ-უა, თქუა, თქუას, ვთქუათ, თქუათ, თქუ-ან
ვ-რქუ-ა, რქუ-ა, რქვას

Parfois მი-თქვ-ია, (მი-თქვ-ამ-ს mauvaise forme pour მითქვია, signifie aussi (il dit chez moi), il me propose.

Plus-que parfait მ-ე-თ-ქუ-ა etc.

Subjonctif მ-ე-თქუ-ა-ს etc.

Les formes causatives

Les formes causatives transitives sont constituées en mettant le verbe à la forme -ა- et en incorporant -ინ- après la base du présent ვ-ა-წერ-ინ-ებ je le fais écrire, ვა-წერ-ინ-ე; ვ-ა-კეთ-ებ j'ai fait (« j'y » fait) et ვ-ა-კეთ-ებ-ინ-ებ Je le fais faire. -დი imp.I -დე -imparfait II, Aor. ვ-ა-კეთ-ებ-ინ-ე etc.

ვ-ა-თრობ ვ-ა-თრობ-ინ-ებ « je le fais enivrer », aor ვ-ა-თრობ-ინ-ე.

ვ-კლ-ავ, ვ-ა-კლ-ევ-ინ-ებ, aor. ვ-ა-კლ-ევ-ინ-ე etc.

Les verbes ვ-ა-ჭმ-ევ Je lui donne à manger. ვ-ა-სმ-ევ- Je lui donne à boire, ვ-ა-სწ-ავ-ებ Je lui enseigne etc. ne sont pas de vrais causatives au point de vue morphologiques, mais ils ont aussi la signification causative, parce que ჭმ-ევ-ა et სწ-ავ-ებ-ა signifie eux-mêmes donner à manger, faire manger « enseigner » etc., tandis que ჭამ-ა, სმ-ა, სწავლა signifie « manger », « apprendre », etc. Et on peut former les vrais causatifs de ჭმ-ევ-ა, სმ-ევ-ა, სწავ-ებ-ა etc. ვ-ა-ჭმ-ევ-ინ-ებ, je le fais donner à manger, ვ-ა-სმევ-ინ-ებ « je le fais donner à boire, ვ-ა-სწავ-ებ-ინ-ებ « je le fais enseigner etc.

Les verbes intransitifs ვ-ჯდ-ები je m'assieds, ვ-კვდ-ები je meurs ვ-ხდ-ები je deviens etc. ont leurs parallèles actifs; ვ-ა-ჯდ-ენ je fais s'asseoir ვ-ა-კვდ-ენ je fais mourir, ვ-ა-ხდ-ენ je commets etc. qui ont la signification causative. (Aoristes: ვ-ა-ჯდ-ინ-ე, ვ-ა-კვდ-ინ-ე, ვ-ა-ხდ-ინ-ე). Mais aussi les vrais causatives sont ვ-ა-ჯდ-ენ-ინ-ებ je le fais l'asseoir. ვ-ა-კვდ-ინ-ებ et ვ-ა-კვდ-ენ-ინ-ებ . Je le fais le tuer, ვ-ა-ხდენ-ინ-ებ je le fais commetre etc.

Passif avec -დ

Il y a des verbes qui forment leur passif avec -დ- ajouté immédiatement à la racine:

ვ-კეთ-დებ-ი je me fais (un me fait)

კეთ-დ-ებ-ი du

კეთ-დ-ებ-ა

ვ-კეთ-დ-ებ-ი-თ

კეთ-დ-ებ-ი-თ

კეთ-დ-ებ-ი-ან

Aor.

გა-ვ-კეთ-დ-ი

გა-კეთ-დი

გა-კეთ-და

გა-ვ-კეთ-დ-ით
გა-კეთ-დ-ით
გა-კეთ-დ-ეს/ენ

imparfait I. ვ-კეთდებ-ოდ-ი
II. ვ-კეთ-დ-ებ-ო-დ-ე

Futur. გა-ვ-კეთ-დ-ე
Impér. გა-კეთ-დ-ი(თ)

Ce დ devient quelquefois ნ.
გა-კეთ-ნა < გა-კეთ-და
გან-წმინდნა < გან-წმინდდა etc.
Il fut purifié

Notez:

ვ-ფერჯდ-ები je m'entrave
ვ-ხელ-დე-ები je me rage
ვ-წითლ-დები je deviens rouge
ვ-თეთრ-დ-ები je deviens blanc etc.

Formes composées

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1) მ-წყურ-ი-თ = მწყური-ხარ-(თ) | j'ai soif de toi(de vous) (tu es l'objet de soif à moi) |
| მ-წყურ-ი-ს = მ-წყური-ა(რ)-ს | je soif de lui |
| მ-წყურ-ი-ან = მ-წყური-არიან | je soif d'eux |
| გვ-წყურ-ი-თ = გვ-წყური-ხარ | nous avons soif de lui |
| გვ-წყურ-ი-ს = გვ-წყური-ან | nous avons soif d'eux |
| გვ-წყურ-ი-ან გვ-წყური-არიან | |
| 2) გ-წყურ-ი-(თ) = გ-წყური-ვარ-(თ) | tu as soif de moi (de vous/nous) |
| გ-წყურ-ი-ს (თ) = გწყური-ა(რს) | tu as soif de lui |
| გ-წყურ-ი-ან = *გ-წყური-არიან | tu as soif d'eux |
| 3) ვ-ს-წყურ-ი-თ = ვ-ს-წყური-ი-ვარ-(თ) | Il a soif de moi (de nous) |
| ს-წყურ-ი-(თ) = ს-წყური-ხარ (-თ) | il a soif de toi (-de vous) |

De meme: -მ-ი-ყვარ - მი-ყვარ-ხარ (je t'aime), გვიყვარ - გვიყვარ-ხარ nous vous aimons
გიყვარ- გიყვარ-ვარ (tu m'aimes) გიყვარ-ვართ etc. vous nous aimez

De meme მარგი ხარ, გარგივარ, etc

Pres: ვ-ყვირ-ო- ვ-ყვირ-ო ვარ (je crie, moi criant suis)

ყვირ-ო- ყვირ-ო ხარ (tu cries)

ყვირ-ო-ს ----- (il crie etc)

ვ-ყვირ-ო-თ ვ-ყვირ-ო ვარ-თ (nous crions)

ყვირ-ო-თ ყვირ-ო ხარ-თ (vous criez)

ყვირ-ო-ან ----- (ils crient)

Imparf. I ვ-ყვიროდი, II-დე

Mais aoriste: ვ-ო-ყვირ-ე etc. et les temps dérivés régulièrement

ვ-ა-ყვირ-ებ je le fais crier(régulièrement)

ვ-ა-ყვირ-ე je le fis crier(régulièrement)

Causatif. ვ-ა-ყვირ-ებ-ინ-ებ je le ferais le faire crier (ვ-ო-ყვირ-ო fut.)

Aussi მ-ო-ყვი-ო-რ-ო-ა j'ai crié

მ-ე-ყვი-ო-რ-ა j'aurai crié

მ-ე-ყვი-ო-რ-ო-ს subjonctif que j'aurai crié

De la même manière se conjuguent les verbes ვ-ტირ-ო, ვ-ო-ტირ-ე, je pleure, je pleurai, ვ-ბღავ-ო je mugis, ვ-ო-ბღა-ვ-ე etc. Il y a des verbes de cette catégorie dont la base de l'aoriste contient le nom verbal avec la terminaison -ოლ. Par exemple: ვ-ჩ-ო-ვ-ო je me plains, ვ-ო-ჩივლ-ე < ვ-ო-ჩ-ო-ვილ-ე (ჩივილი) -se plaindre, ვ-ო-ბღავლ-ე (ბღავილი mugir), ვ-ხ-ტი-ო je saute, ვ-ო-ხტ-უნ-ე (ხტუნა < *ხტ-ევ-ინ > *ხტვინ participe passé) etc.

Les formes composées du participe passif ou du verbe auxiliaire nous avons dans par ex.

ვ-ყოფილ-ვარ j'ai été(parfois)

ყოფილ ვიყავ J'avais été (plus que parfait)

ყოფილ ვიყო que j'aie été (subjonctif) etc.

წერილ ვარ, კლულ < *კლ-ევ-ილ-ვარ.

Aussi კრულ ვარ (<*კრ-ევ-ილ ვარ) je suis maudit etc.

ვ-ზი-ვარ < *ჯდილ-ვარ je suis assis etc.

Pl. dial. ჯილ-არი-ან < ჯდ-ილ -არიან ils sont assis et comme le verbe est intransitif, aussi მჯდარ-ო ვარ « je suis celui qui s'assied »: part. actif+le verbe auxiliaire.

Notez pour les verbes impersonnels:

კმა-არს < კმ-არ არს il est suffisant, il suffit ჯერ-არს, il faut (ordre +est) etc.

*Notez dans l'opt. sg. 3 p. ნ au lieu de ს. მო-ვედ-ინ (მოვ-იდეხ) qu'il vienne, იყავნ (იყოს) qu'il soit

Dans ე-კრძალ-ე-ნ-ო-თ abstenez vous, ი-ყ-ვე-ნ-ო-თ etc. ნ indique aussi le pluriel (ici il faut corriger ma première explication de -იყვენით < ი-ყ-ევ-ენ-ნ-ით qui admettait le double

élément participial ევ et ენ). Quequefois il est difficile de distinguer ce mode du pluriel de l'élément participial (-ე)-ნ par ex. dans ქმ-ნ-ა (aor.) il a fait -ნ-n'est pas l'indice du pluriel la base étant *ქმ-ენ; 1.p. sg. aor. ვ-ქმ-ენ-ი j'ai fait, pl. ვ-ქმ-ენ-ი-თ qu'il ne faut pas identifier avec la forme ვ-ე-კრძალ-ე-ნ-ით nous nous sommes abstenus. En effet, de ქმ-ენ nous avons avec ნ (pl) incorporé ქმ-ნ-ნ-ა il les a fait, ვ-ქმენ-ე-ნ-ი-თ < *ვ-ქმ-ენ-ე-ნ-ით vous les avons fait etc.

3. Au lieu de ნ დ est employé comme l'élément de pl.de la 3 p. არი-ან, -ენ, -ედ; ჰგონებენ // ჰგონებ-ედ ils croient, etc.

Noms verbeaux

Infinitif: il a le sens actif et passif et aussi du substantif exprimant une notion abstraite: p.ex. კვეთ-ა. « couper » « être coupé » le fait de couper et d'être coupé. L'indice de l'infinitif est ა: წერ-ა, კვეთ-ა (couper), ქ-ებ-ა (louer, faire louanges) etc. Mais cet ა est ე-ვ-ა raccourci, et c'est probablement le même participe passif ე-ვ-ა à la 3 p. du sg. du verbe auxiliaire რ-être. Mais nous avons წერ-ა (წერ-ა-ვა < წერ-ევ-ა), ხილ-ვა < *ხილ-ევ-ა voir, გონ-ებ-ა « penser », გმო-ბა injurier, წყ-ევ-ა maudire; სმ-ენ-ა entendre etc., d'où nous voyons que la terminaison de l'infinitif s'ajoute tantôt à la racine, tantôt à la base composée de la racine + l'élément participial resp. éléments participiaux.

Participes

***Participe actif;** Ce participe est formé avec le préfixe მ et le suffixe -ელ-ი et -ალ-ი; -არ-ი; -ავ-ი

a) მ-ხილ-ავ-ი et მ-ხილ-ვ-ელ-ი < *მ-ხილ-ავ-ელ-ი celui qui voit
 მ-ზიდ-ავ-ი et მ-ზიდ-ვ-ელ-ი < *მ-ზიდ-ავ-ელ-ი celui qui porte
 მ-პყრ-ობ-ელ-ი celui qui domine, qui prend etc.

b.) მ-წერ-ალ-ი celui qui écrit écrivain
 მ-მღერ-ალ-ი > მ-ღერ-ალ-ი celui qui chante etc.
 მ-დევ-არ-ი celui qui poursuit, court
 მ-დინ-არ-ი celui qui coule etc.

On voit ici que les suffixes peuvent s'ajouter à la racine pure et à la base (racine, élément de formation)

Quelquefois le suffixe participial ალ-ი etc. se raccourcit et devient -ი- et alors nous avons მ-გმ-ობ-ი celui qui injurie (მ-გმ-ობ-ელ-ი forme complète), მ-ბჭ-ობ-ი celui qui donne le conseil (მ-ბჭ-ობ-ელ-ი forme complète) etc.

Toutes les formes des substantifs et des adjectifs avec ses suffixes sont d'origine participiale. Nous les avons énumérés dans le chapitre sur la formation des mots-avec les différents préfixes et aussi sans préfixes.

Ces noms ou ces participes ont quelquefois aussi le double suffixe participial: p.ex. მ-ჯღ-ომ-არ-ე < *მ-ჯღ-ომ-არ-ელ-ი celui qui est assis; intéressant est le (მ)ფრინ-ველ-ი (l'oiseau, celui qui

vole), substantif participe avec -აველ, car nous avons aussi მ-ფრ-ინ-ავ-ი celui qui vole – participe pure volant avec un suffixe participial et მ-ფრ-ინ-ავ-ი.

ალ-ე < *მ-ფრ-ინ-ავ-ალ-ელ-ი « volant » avec trois éléments participiaux (sans compter encore -ინ- qui appartient à la base) - un bel exemple de formation analogique (მ-დ-ინ-არ-ე (fleuve). Notez aussi ბრწყინ-ვ-ალ-ე resplandissant, ელ-ვ-არ-ე brillant etc.

II Participe passif. Ce participe est formé avec les suffixes (-ი-რ-ი, -ი-ვ-ი) et aussi ე-ლ-ი et ე-ვ-ი. Les vrais participes qui sont employés comme tels sont terminés toujours en -ი-ლ-ი et se combinent avec -ევ- ou autre élément participial passif – il devient ულ-ი < -ევ-ი-ლ-ი (> ვ-ი-ლ-ი); წერ-ილ-ი ce qui a été écrit « écrit », მოს-ილ-ი « vêtu » კეთ-ილ-ი « fait » (bon) etc. Mais კრ-ულ-ი < *კრ-ევ-ი-ლ-ი > *კრ-ვ-ი-ლ-ი « lié », ცემ-ულ-ი, ცემ-ულ-ი < *ცემ-ევ-ი-ლ-ი < ცემ-ვ-ი-ლ-ი « frappé » (donné) etc. Ici on observe le même phénomène ; 1) le suffixe s'ajoute ou à la racine pure (წერ-ილ-ი), ou à la base (racine + élément participial) (გმ-ობ-ილ-ი injurié) 2) le double suffixe: კლ-ულ-ი < *კლ-ევ-ილ-ი < *კლ-ვ-ილ-ი. Les formes qui ont ces suffixes (sans ou avec préfixe) sont d'origine participiale passive: წყ-ვ-ილ-ი double (მ)-სხ-ვ-ილ-ი épais, gros, სხ-ივ-ი (avec -ივ-ი) lumière, ცხ-ვ-ი-რ-ი (avec ი-რ-ი) nez etc. Le participe passif – ე-ვ-ი nous avons à la base de l'aoriste comme à la base du présent nous avons le participe actif avec -ავ-ი.

Ici il y a une remarque très importante (pour la grammaire géorgienne naturellement) à faire: quand nous rencontrons l'élément participial -ელ-; ე-ვ-; ე-ბ- qui est passif, dans les formes de la signification active: p. ex. მ-ჭედ-ელ-ი < მ-ჭედ-ალი < მ-ჭედ-ავ-ი celui qui forge (forgeron), ვ-ი-წერ-ებ-ი avec deux significations: passive= je suis écrit, m'écrit et active: j'écris (je suis écrivant (je leur écrivais) de ma part, ვ-ა-კეთ-ებ je fais (je suis faisant) avec-ებ- l'élément de la forme passive participiale ajouté à la racine, etc., Comment expliquer ces phénomènes? Faut-il attribuer à ე la signification active et passive à la fois. Je ne crois pas. Je considère cet ე dans ces formes comme une transformation de ა (de signification active): მ-ჭედ-ელ-ი < *მ-ჭედ-ალ-ი (მ-ჭედა-ავ-ი qui est une forme régulière), ვ-ი-წერ-ებ-ი < *ვ-ი-წერ-ავ-ი, ვ-ა-კეთ-ებ < *ვა-კეთ-ამ (la forme du dial. du sud) ვ-ა-კეთ-აბ. Pourtant dans toutes les formations actives avec cet ე- ce dernier doit être considéré comme la transformation de ა et vice-versa, partout dans les formations passives avec ა ce dernier doit être considéré comme la transformation de ე, par ex. ნა-კლ-ავ-ი ce qui a été tué dérive de *ნა-კლ-ევ-ი (par ex. forme régulière ნა-პარ-ევ-ი ce qui a été volé etc.), mais სა-კლ-ავ-ი « ce qu'on tuera » « ce qui doit être tué », სა-ქმ-ე < *სა-ქმ-ალ-ი a coté სა-ქმ-არ-ი, სა-ჭმ-ელ-ი « nourriture » ce qu'on mangera, ce qui doit être mangé etc. sont formation admis. Les analogies peuvent y avoir joué un grand rôle.

En ce qui concerne les participes on peut considérer le participe actif avec -ალ-ი > ელ-ი (მწერ-ალ-ი, მჭედელი) etc. comme participe du présent; celui qui fait écrit, forge etc.; notez aussi მ-დევ-არი celui qui courrait ელვ-არ-ე ce qui brille (brillant) etc. On peut aussi considérer le participe passif avec -ილ-ი etc. comme participe passé: წერ-ილ-ი ce qui a été écrit (écrit), მო-კლ-ულ-ი > *მო-კლ-ევ-ილ-ი > *მო-კლ-ვ-ი-ლ-ი tué (ce qui a été tué), etc. (Ces dernières ne sont pas des participes passives du présent comme dit Marr). ნა-თეს-ავ-ი (ნა-თეს-ევ-ი) ce qui a été semé « descendance », ნა-პარ-ევ-ი « ce qui a été volé », etc. ne sont pas de vraies participes passifs passés (comme le dit Marr), mais bien des adjectives et substantifs d'origine participiale (du participe passé

avec -ევ-ი). De même -სა-თეს-ავ-ი ce qui doit être « semé », სა-თქმ-ელ-ი ce qui doit être dit etc., ne sont pas de vrais participes futurs, mais des noms d'origine participiale (active), მ-დნ-არ-ი « fondu », მ-კვ-დარ-ი « mort », მა-ძლ-არ-ი « rassasié », მ-ჯდ-არ-ი « assis » etc. Sont des participes, mais non pas des participes passés, comme dit Marr, mais des participes présent; მ-დნ-არ-ი signifie littéralement ce qui coule (de-დან); მ-კუ-და-არ-ი celui qui est en état d'un mort (კუდ- mourir, être mort), მა-ძლ-არ-ი qui est en état rassasié (ძლ être rassasié), (du reste le mort est un adjectif participial), მ-ჯდ-არ-ი celui qui est en état assis (-ჯდ- être assis), მ-თვრ-ალ-ი celui qui est en état ivre (თრ être ivre). Ce sont des formations actifs des verbes intransitifs qui on au présent -ებ-ი; ვ-ჯდ-ებ-ი etc.

Ces noms verbeaux se déclinent régulièrement comme les noms. Notez que quelques verbes n'ont pas d'infinitifs simples, formés de la base verbale avec -ა-, mais ils sont remplacés par les participes passifs: p. ex. ტ-ი-რილ-ი pleurer (le pleure) au lieu de ტირ-ებ-ა, ყვ-ირ-ილი crier (le cri), au lieu de ყვ-ირ-ებ-ა, ზღავილ-ი mugir etc. Tandis que nous avons ა-ტირ-ება faire pleurer; ა-ყვ-ირ-ებ-ა faire crier (et aussi se faire crier) etc.

La base du présent et de l'aôriste

Nous avons dit que la base régulière du présent est p.ex. წერ-ავ-ი et celle de l'aôriste წერ-ევ-ი. Mais les bases de tous les verbes ne sont pas formés si régulièrement. La formation des bases de beaucoup de verbes est assez compliquée par les différents éléments ajoutés à la racine et les phénomènes phonétiques qui se produisent pendant la constitution de formes avec ces bases. C'est ici la plus grande difficulté de la grammaire géorgienne et nous nous forcerons à y faire quelque observation;

1) De- წერ- est formé p.ex. le present ვ-წერ-ავ = régulièrement avec l'élément du participe actif ავ comme ვ-სტ-ავ « je file » imparf. ვ-სტ-ვი-დი et ვ-სტ-ავ-დი. Tous les deux dérivés de *ვ-სტ-ავ-ი-დი, ვ-კლ-ავ, imparfait , ვ-კლ-ავ-დი et ვ-კლ-ვი-დი. Tous les deux dérivés de ვ-კლ-ავ-ი-დი etc. L'aôriste ვ-წერ-ე < ვ-წერ-ევ-ი etc. C'est une catégorie de verbes qu'on conjugue le plus facilement. Les indices des bases s'ajoutent immédiatement à la racine et les dérivations de formes se produisent régulièrement. Dans les verbes avec les racines augmentés des éléments participiaux la constitution des bases et la dérivation des formes de ces bases sont plus compliqués. P.ex.:

2) მ-(რ)წამ-ს „je crois”le présent, mais dans l'aôriste la voyelle ა est disparue de la racine augmentée de l'élément participial ენ; მ-(რ)წ-ენ-ა (მ-წერ-ა), futur. მ-რ-წმ-ენ-ეს < *მ-რწმ-ენ-ევ-ეს où ევ est disparu ვი-წერ-ო-ს < *წერ-ევ-ეს . Dans le géorgien moderne et aussi ancien aor. ი-რწმ-უნ-ა et fut. ი-რწმ-უნ-ო-ს < ი-რწმ-ევ-ინ-ო-ს la forme avec ი et le double élément participial ევ et ინ ajoutés à la racine.

3) მ-ა-ქ-ს > მ-ა-ქ-ს-ი j'ai, je l'ai et მ-ა-ქ-უნ-ს sont dérivés de *მ-ა-ქ-ევ-ს et *მ-ა-ქ-ევ-ინ-ი-ს et ce verbe est sans la base de l'aôriste et les temps dérivés d'elle.

4) მ-წყურ-ო-ს < მ-წყ-ევ-ირ-ო-ს avec la base du présent augmenté de ევ > et le reste de la terminaison participial ი de -ავ-ი (ვ-წერ-ავ-ი). Sous la base de l'aôriste. Dans le géorgien მო-მწყურ-და et მ-წყურ-ოდ-ა (imparfait).

5) ვ-ი-სმ-ენ-ს prés. j'écoute avec la base composée de la racine et de l'élément ენ sans la terminaison participiale ავ-ი, imparfait -ი-ს-მ-ენ-დი (წერ-დი), aor. ვ-ი-სმ-ინ-ე. ex. ინ au lieu de

ენ, avec ე. მ-ის-ის sans élément ენ, იწ avec le reste de la terminaison participial ი. Aor. მე-სმ-ა (მ-ე-წერ-ა).

6) ვ-დ-ებ « je pose » prés. avec élément ებ, sans terminaison participial ავი dans tous les temps qui en dérivent: aor. ვ-დ-ე(ვ) (ვ-წერ-ე(ვ), 3 p. sg. დ-ვა <*დ-ე-ა(არს). ვ-აკეთ-ებ je fais comme ვ-დ-ებ. (ვ-ა-დ-ებ) aussi dans l'aoriste ვ-აკეთ-ე, mais parfait მ-ი-კეთ-ებ-ი-ეს ou მ-ი-კეთ-ებ-ია, plus-que-parfait მ-ე-კეთ-ებ-ია (მ-ე-წერ-ა < მე-წერ-ე-ვა) ვ-კიდ-ებ je touche etc.

7) ვ-ი-წყ-ებ je commence , ვ-ა-ქ-ებ je loue etc. comme ვ-დ-ებ, mais au lieu de მე-დ-ვა plus-que-parfait et მ-ე-დ-ვა parfait du subjonctif ou ა მეწყო; მეწყოს; მექო; მექოს.

8) ვ-გმ-ობ < *ვ-გმ-ავ-ებ > *ვ-გმ-ვე (ო)-ბ prés. j'injurie, aor. ვ-გმ-ე; aussi ვ-ი-ტყ-ობ je connais, j'apprends ; ვ-ა-დ-ნ-ობ je fais fondre etc.

9) ვ-სნ-ი < *ვ-სნ-ენ-ი prés. je délie, avec l'élément ენ et le reste de la terminaison de la base participiale du présent: ი (ა-ავ-ი), imparfait ვ-სნ-ი-დი aor. ვ-სნ-ენ-ი (ou ვ-სნ-ი) 1) sans la terminaison participiale de la base de l'aoriste ევ-ი ou avec le reste de cette terminaison: ი, futur ვ-სნ-ა ou ვ-სნ-ე. ვ-სნ-ა- < *ვ-სნ-ე(ევ)-ა(რს), ვ-სნ-ე(ევ) < *ვ-სნ-ე(ევ)-ე*(რს). L'identité du présent et de l'aoriste est à noter; ვ-სნ-ენ-ავ-ი > ვ-სნ-ი prés. et aoriste ვ-სნ-ენ-ევ-ი > ვ-სნ-ენ-ი > ვ-სნ-ი. Comp. ვქ-მნ-ი je crée, aor. ვ-ქმ-ენ-ი etc.

10) ვ-წყ-ლ-ავ avec l'élément -ალ-; *ვ-წყ-ალ-ავ « je blesse ».

11) ვ-ბრ-უნ-ავ < ვ*-ბრ-ევ-ინ-ავ je me tourne (prés) avec les éléments ევ et იწ imp. rég. ვ-ბრ-უნ-ვიდ-ი; avec ი; ვ-ი-ბრ-უნ-ე; ვ-ა-ბრ-უნ-ე. Avec ა actif, je l'ai fait tourner.

12) ვ-თხ-ოვ < *ვ-თხ-ავ-ა/ევ > *ვ-თხ-ოვ-ევ (comp. ვ-გმ-ობ). aor. ვ-თხ-ოვ-ე < *ვ-თხ-ო-ე (forme existante) < ვ-თხ-ავ-ე.

13) ვ-კლ-ავ prés. je tue régulier; aor. ვ-კალ-ი) sans resp. avec le reste ი de la terminaison participiale ევ-ი. futur ვ-კლ-ა (sans ევ- *ვ-კლ-ევ -არ(ს) etc.

14) ვ-ი-პყრ-ობ je prends, ვ-პყრ-ობ je domine avec le préfixe -პ- devant la racine et comme ვ-გმ-ობ dans le présent, etc. Mais aor. ვ-ი-პყარ, comme ვ-კალ-, ვ-ი-კალ etc. De même de ვ-ასწრ-ობ ou je précède. aor; ვ-ასწარ, future ვ-ასწრა, mais de ვ-ადნ-ობ aor. ვ-ადნ-ე, fut. ვ-ადნ-ო (ვ-ა-წერ-ე, ვ-ა-წერ-ო) etc.

15) ვ-ჭრ-ი prés. je coupe avec le reste de la terminaison participiale du présent -ი-imparfait ვ-ჭრ-ი-დი etc. aor. ვ-ჭერ-ი), (sans ევ-), mais futur ვ-ჭრ-ა; Ce reste des temps sans la voyelle -ა- de la racine (parf. მ-ი-ჭრის/ა, plus-que-parfait მეჭრა, part. du subj. მეჭრას).

16) ვ-ცვლ-ი < *ვ-ცვალ-(-ავ)-ი prés. je change avec le reste -ი- de -ავ-ი. aor. ვ-ცვალ-ე rég.

17) ვ-წვ-ავ je brûle rég. aor. ვ-წვ-ი < *ვ-წვ-ევ-ი sans ევ.

18) ვ-დგ-ამ « je place ». Parait dérivé de ვ-დგ-ავ rég; mais peut-être aussi et est probablement avec l'élément ამ (sans la terminaison de la base du présent -ავ-ი) aor. ვ-დგ-ი (sans ევ-). mais part. act. მ-დგ-მ-ელ-ი. pass. დგ-მ-ულ-ი < *დგ-მ-ევ-ი-ი. De même ვ-სვ-ამ je bois, aor. ვ-სვ-ი, part. active მ-ს-მ-ელ-ი (მ*-სვ-მ-ელ-ი), pass. ს-მ-ულ-ი < სვ-მ-ულ-ი. ვ-ა-სხ-ამ je verse; aor. ვ-ა-სხ-ი etc. Imparfait ვ-დგ-ამ-დი, ვ-დგ-მ-ი-დი; ვ-სვ-ამ-დი, ვ-ს(ვ)-მ-ი-დი, ვ-სხ-მ-ი-დი; plus-que-parfait et parfait du subjonctif მე-დგ-ა, მე-დგ-ა-ს, მე-სუ-ა-ს, მე-სხ-ა, მე-სხ-ა-ს etc.

19) ვ-დგ-ებ-ი je me place, je me lève (pass) avec l'élément ებ et la terminaison du participe; -ი-; aor. ვ-დგ-ე-ი avec ე dans la racine et sans aucun élément participial, seulement -ი-; part. act. მ-დგ-არ-ი, parf. მ-დგ-არ-ვარ plus-que-parfait. მდგარ-ვიყავ, subj. du parf. მდგარ-ვიყო etc. Impar. ვ-დგ-ებ-ოდ-ი rég. infinitif დგ-ომ-ა < *დგ-ავ-ემ-ა > *დგ-ვემ-ა.

20) ვ-კრ-ებ je ramasse, avec l'élément -ებ- (*-აბ-) sans -ო-ავ-ო; aor. ვ-კრ-ობ-ე, où aor. -ებ- se transforme en -ობ-, parf. მი-კრ-ებ-ო-ეს/ა, Mais plus-que-parfait შ-ე-კრ-ობ-ა, subj. -შ-ე-კრ-ობ-ო-ს où -ებ- redevient -ობ-.

21) ვ-ძლ-ევ je vaincs avec l'élément -ევ- (sans -ო-, de ა-ვ-ო) (com -ებ- precedent) aor. ვ-ძლ-ო-ე < *ვ-ძლ-ი-ვ-ე, où -ევ- devient -ი-ვ- parf. მ-ი-ძლ-ევ-ო-ეს, avec -ევ-, plus -que- .p.- მეძლ-ო-ა < *მ-ედლ-ი-ვ-ა, subj. მე-ძლ-ო-ო-ს < *მ-ედლი-ვ-ო-ს, ou -ევ- redevient -ი-ვ-.

22) ვ-ხურ-ეტ je perse, avec l'élément -ეტ- (sans -ო-à la fin); aor. ვ-ხურ-ი-ტ-ე avec -ი-ტ- parf. მი-ხურ-ეტ-ო-ეს, avec -ეტ-; pl. q. p.-მეხურ-ი-ტ-ა, subj. მე-ხურ-ი-ტ-ო-ს avec -ი-ტ-.

23) ვ-წყ-ედ < *ვ-წყ- ევ-ედ(ტ) avec les éléments -ევ- et-ედ(ტ) je romps ვ-წყ-მ-ედ < *ვ-წყ-ემ-ედ je fais périr etc. aor: ვ-წყ-ვ-ი-ტ/დე avec ი-ტ/დე, ვ-წყ-მ-ი-დ-ე, parf. მ-ი-წყ-ვ-ეტ/დ-ო-ეს, მ-ი-წყ-მ-ედ-ო-ეს avec ი-ტ/დ et plus. que. p. Et subj. მ-ე-წყ-ი-დ/ტა, მ-ე-წყ-ვ-ი-დ-ო-ს- avec it/d; aussi aor: ვ-წყ-მ-ი(ნ)-დ-ე, parf. მი-წყ-მ-ედ-ო-ა, pl.q . p. მე-წყ-მ-ი-დ-ა, subj. მ-ე-წყ-მ-ი-დ-ო-ს.

24) ვ-ო-ჭერ sans o à la fin « je tiens », j'attrape (prés) aor. ვ-ო-ჭი-რ-ე avec la voyelle o de la racine, au lieu de ე. parf. მ-ი-ჭერ-ო-ეს/ა, plus. que. parfait მ-ე-ჭი-რ-ა, subj. მ-ე-ჭი-რ-ო-ს.

25) ვ-ა-ჯდ-ენ avec -ენ- sans -ო- à la fin aor. ვ-ა-ჯდ-ი-ნ-ე avec -ი-ნ-, მ-ი-ჯდ-ენ-ო-ეს/ა, avec -ენ- et pl. que. p. et subj.: მ-ე-ჯდ-ი-ნ-ა, მ-ე-ჯდ-ი-ნ-ო-ს avec -ი-ნ-. De même ვ-ა-რჩ-ენ je fais rester, je guéris etc.

26) ვ-ჯდ-ები prés. je m'assieds. avec -ებ-ო; aor. -ვ-ჯდ-ე-ო (géorg. ვ-ო-ჯდ-ე-ო, aussi ვ-ო-ჯექ-ო). Futur ვ-ჯდ-ე, part. act. მ-ჯდ-არ-ო, parf. მ-ჯდ-არ-ვარ je suis assis. plus. que. parfait მ-ჯდ-არ ვიყავ, j'étais assis, p. du subj. მ-ჯ-დ-არ ვიყო etc. (geo. sub. avec ce part. pass. *ჯდ-ილ ვარ. 3. p. ჯ-დ-ილ-არიან etc.

27) ვ-ხად-ი j'appelle prés. avec -ო-, le reste de -ავ-ო; aor. ვ-ხად-ე avec ე de -ევ-ო, fut. ვ-ხად-ო imparfait ვ-ხად-ო-დ-ო rég. De même ვ-ყვი-რი Je crie, mais aor. ვ-ი-ყვი-რ-ე, ვ-ტი-რი je pleure, mais ვ-ი-ტი-რ-ე, j'ai pleuré. etc.

28) ვ-ი-კრ-ობ-ებ-ი je me ramasse, rassemble, passif, formé de კრ-ობ- Avec l'élément -ობ- aor. ვ-ი-კრ-ობ-ე, parf. კრ-ებ-ულ ვარ (pers. pron. avec l'élément -ებ- ვარ, pl. que. p. კრ-ებ-ულ ვ-ი-ყავ. subj. კრებულ-ვიყო etc.

Nous avons ici autant de catégories des verbes pour les classifier d'après les indices variées.

On voit qu'il n'y a pas des verbes irréguliers proprement dits en géorgien. Il y a des verbes dont les racines ont des significations primitives déterminées actifs transitaires, in-transitaires ou mediales, racines augmentés de différents éléments mais tous participiaux, dont les deux bases principales, celle du présent et celle de l'aoriste, sont formées. Il y a différentes manières de former ces bases et constituer des formes verbales avec ces bases, mais toujours d'après les mêmes règles. Enfin, tous les verbes n'ont pas toutes les formes, étant par cela defectifs. C'est l'affaire de pratique de se débrouiller dans cette complexité du verbe géorgien.

Mots invariables

Il nous reste à examiner et énumérer les verbes invariables qui ne se déclinent pas et qui ne se conjuguent pas: adverbess, prépositions et propositions, conjonctions, interjections, particules.

I. Adverbes:

1) **adverbe de lieu:** ამიერ < *ამის-ერ de ce côté; ა-ქ-ა < აქ-ა-დ ici; აქამ-დე < აქადმ-დე « jusqu'ici », აქამომ-დე = do; ახლო « près » « auprès »; გარე < გარედ-(ა)თ « au dehors », გარედგან « du dehors »; გარე-მო « autour »; გარე-შე « au dehors »; გარეშე-მო « autour », ვიდრე (ვისი) იუ, ვინა იუ?, ვინამ, ვინამთ d'იუ. ზე-გარ-და-მო du haut en bas; ზედა « au dessus »; იმიერ < *იმისერ de ce côté-là; იქა, იქ là, là-bas, მაგიერ de ce côté-là (aussi « au lieu »), მიერ de là; მიერ კერძო de ce côté là, « de là », მუნ là; მუნ-ვე, « là meme », « au même endroit », მუნ-ცა « là-aussi » et là; სადა იუ? არა-სადა, ნუ -სადა « nulle part », სადაცა « იუ aussi »; სადა-მე quelque part; არა-სადა-მე nulle part. სადა-მ-დე jusqu'იუ. სადათ d'იუ, სათ d'იუ? სათ-გან d'იუ; უკ(უ)ანა derrière ქვეშე ქვეშ-ჴთ (ქვერე) au-bàs, au-dessus (opp. ზერე. au-dessus); შინა au dedans (à la maison); შინა-გან du dedans; შო(ვ)რის « entre » « dans l'intervalle » შორ « loin », შორ-ით « de loin ». შორ-სა au loin « loin » წინა « devant ».

2) **Adverbes de temps:** ად-რე « tôt », « vite », « déjà »; ა-მიერ depuis ce moment, ამიერ-ით désormais, ა-მიერ-ითგან désormais; აქამ-დე, აქამომდე « jusqu'à ce moment » აწ « maintenant », ახლა récemment, à présent; განთი-ად de grand matin, à l'aube; გუშინ hier; დღე-ს aujourd'hui (aussi დღეს); მიერ depuis ce moment-là; კუალ-ად (კვალ, « la trace de nouveau »), მანამდიე « jusque là », « jusqu'alors »; მარა-დ toujours (aussi მარად-ის), მაშინ (მას-შინ) « alors ». მაშინ-ვე « alors même », მაშინ-ლა « alors seulement »; მერმე « ensuite »; მე-ყსა à l'instant, მეყსეულად à l'instant, aussitôt; მყს tout à coup. მიერ depuis ce moment –là. მიერი-თგან, « de lors », მუნ-ქვეს (თქვეს)-(ვე) aussitôt; ნიად « de très bonne heure » « très tôt ». არა-ოდ-ეს jamais (de -ოდეს, quand); ოდეს-მე jadis, quelquefois, პირველ « d'abord », პირველად pour la première fois; არა-სადა, ვერა-სადა, ne...jamais, არ-ლა-სადა « ne plus ... jamais »; სანამ-დიე/ე jusqu'à ce que: უკუანა-ის-კნელ ensuite, après, enfin; უკვე déjà, puis; დამე (დამჴ) « la nuit », « de minuit »; შე-(მ)დგომამ-დ après, ensuite; წინ(ა) avant; წინამ avant. d'abord, auparavant, antérieurement წინამ-წარ auparavant, avant; წინარემ, auparavant უწინარე(მ)ს plus tôt, (aussi უ-წინ), ხ-ვალ-ე demain, au lendemain.

3) **Adverbe de quantité:** ბევრ(ად) beaucoup, trop; მცირედ peu; სრულიად entièrement, parfaitement.; უფრო(მ) plus; ფრიად beaucoup, très, ყოვლად totalement, entièrement, etc. Notez adv. formés des adj.; კარგ-ი bon; კარგ-ად bien(adj), etc. de là les adverbess de manière etc. Notez ხოლო seulement et ოდენ seulement.

4) **Adverbes de manière:** ა-გრე; ე-გრე etc. aussi –avec -ცა; ვერ-ეცა, aussi de cette manière; ეგრჴთ, ე-გრ-ეთ do, -ზე „de même”. ეს-რე aussi etc. ვი-თარ comment? avec -ცა comme.

5) **Adverbes intterogatifs:** notez ოდეს quand? ანუ « est-ce que? » ანუ არა « est-ce que ne pas? » არა-მე est-ce que ne-pas? ნუ? est-ce que, ნუ-არა ce que ne-pas? ნუ უკუე « est-ce que donc que? »

6) **Negations:** არა non, ne-pas; არა-ვე et non, et ne-pas; არ-ლა non plus, ne...plus, არლა-რა non plus, ne...plus. არ-ცა-და ne pas même, ni même; არა ხოლო... არამედ non seulement, mais encore; ვერ-(ა), non, ne...pas (au sens de l'impossibilité); ვერ-ლა-რა non plus, neplus, ნუ que ne...pas.; ნუ-ცა, ნუმ-ცა que ne...pas aussi. ნუ-ლა-რა que ne plus ..

7) **Affirmation:** ჰჴ (ჴე(ა) oui (pop. ჰო > ხო); ჴემმარითად en verité , vraiment; amen ამენ.

II. Propositions dont quelques unes sont employées aussi comme préposition.

1. avec le gérondif

-გან de, par, de la part, á cause de, d'entre.

-გა-მო de, par, á cause, de la part de.

*-გარ-და postp. et prépos. hormis, outre გარე- en dehors de.

გარე-გან en dehors de, გარე-მო autour de; გარე-ზე hormis, en dehors de; გარნა hormis; - ებრ; -მებრ selon, conformément, თანა avec, chez; თვნი-ერ sans hormis; -თვის pour, envers, á cause de, au lieu de, sur; მიერ par, de, par l'intermédiaire de; მაგიერად de la part de; (au lieu de) მიმართ á, vers, envers.; მიმართ á, vers, envers; მსგავსად á la ressemblance de; ნაცვლად á la place, au lieu de; სახედ á l'image, á l'instar de; ქვეშე sous, au dessous de; შემდგომად après á la suite de; შოვრის au milieu de; entre; წილ á la place de, pour; წინა en première de, en avant; წინაშე « devant».

2. Avec datif: გარეგან en dehors de; ზედა sur, au dessus de, თანა avec; უკან derrière; ქუეშე(ა) au dessous de; sans; შინა (-ში) dans au; ში-გან (-ში-გ), dans ში-და, შო-ვრის au milieu de; წიად au delà de, წინაშე devant.

3. Avec ablatif. -გან de, á partir de; გა-მო á partir de; კერძო du côté de ; მიერ á travers de - ურთ avec.

4. Avec le locat-dirrectif: ვიდ-რე puisque; მიმართ et მომართ á, envers.

III. Conjoctions;

1. Copulatives: და et; არ-ცა ne...pas., ni; ნუ-ცა et ne...pas ... si.

2. Disjonctives: ანუ (ან) ou; ou bien; ანუ... ანუ... ou...ou, oubien...ou bien. გინა ou (si tu veux); გინა-თუ ou, ou bien; litte si tu veux. არ-ცა... არ-ცა ni...ni; ნუ-ცა... ნუ-ცა ni...ni.

3. Adversatives: არამედ mais, toutefois si ce n'est pas; გარ-ნა mais, cependant, si ce n'est pas; ვიდრე plutôt que, que, ხოლო d'autre part mais.

4. Conclusives: აწ aussi, maintenant; ვიდრე-მე donc; ვინაცა (litte. de là) donc; სადამე en quelque façon, donc; უკუე donc (déjà).

5. Comparative: ვითა(რ) comme, ვითარცა de même que, que.

6. Énonciatives: ვითარმედ « que » (ce qui mit); თუ á savoir; არათუ ce n'est pas que, (non seulement); რამეთუ que.

7. Causales: ვითარ comme, puisque, ვითარცა comme, puisque, ვინაით, ვინაით-გან parce que, puisque, autant que; რაითგან attend que. რამეთუ car, parce que..

8. Concessives: და-ლა-თუ bien que, და-ლა-ცა-თუ bien que, quoique, თუ bien que, თუმ-ცა bien que, რე-ცა meme si, comme si.

9. **Consécutives:** ვიდ-რე jusqu'à, de manière á, ვიდრე-ღა tellement Que, ვითარმედ en sorte que; რამეთუ en saure que.

10. **Conditionnelles:** თუ si; თუ არა comme ç; თუ სა-და-მე si en quelque forme, > si par hazard; უკუეთუ si si donc ; უკუეთუ sinon, autrement; უკეთუმცა, « si ».

11. **finales:** ნუ de peur que, pour que ne.. pas, ნუ..სადა de peur que jam ais, ნუ უკუე de peur que (par hazard) que,...ne, რაათა afin que (pour que) რაათა არა afin que ne...pas... რა(ა)თამცა afin que, pour que.

12. **Temporelles:** ვიდრე jusqu'à ce que, avant que, tant que; ვიდრემ-დე, -დო, -დის, ვიდრე-ღა tandis que encore; ვითარ comme, lorsque, ვითარ-ცა lorsque, aussitôt que, dès que; ვინამთ-გან depuis que; მანამ-დე, -დის jus qu'à ce que; ოდეს alors que, lorsque, quand, (dat. de -ოდ-ე); რა(ა) lorsque, tandis que etc. რამსაგან depuis que, რაჟამს alors que, სანამ-დო, -დის, jusqu'à ce que, avant que, tant que.

IV. Interjection: ა-ჰა-ა voici, ა-ჰა ეგერა violà, აჰა ეს-ერ-ა voici, ე-ჰა-ა, მ (ჰომ) ô! aussi ჰე! ô!

V. Prepositions verbales

მი – indique la direction d'ici lá (მი-ვი-და) (hier)

მო- indique la direction inverse (მო-ვი-და il est venu de lá ici) (hier)

ა(ღ)- indique le mouvement si la direction est d'en bas vers le haut (აღ-ვი-და transféré p.ex. à აღ-წერ-ა etc. (hinauf)

აღ-მო- d'en bas –ici (herauf)

გან- (გა)- de l'interieur vers l'exterieur (transféré გან-ჭრა -à travers, durch-)

გან-მო- de l'interieur –ici (heraus)

გარ- (გა)- à travers, vers le haut (durich, himauf)

გარ-და- trans გარდავიდა franchir, über suhreiter (á travers vers le haut).

გარ-და-მო- d'en haut en bas (á travers –en-bas-vers ici)

გარ-ე- en dehors

და- vers le bas (დავარდა il tombe en bas; და-ს-წერ-ა)

შე- de l'exterieur vers l'interieur; შესვ-ლა (hisseinen-gaben).

შე-მო- de l'exterieur vers l'interieur ici (hirab).

შთა- (< *შე-და-) ven bas l'interieur (hin-ab)

შთა-მო- (< *შე-და-მო) vers l'interieur en bas ici (herab)

წარ- (წა)- au loin (all. farti wes) წარვ-ოდა.

წარმო- du loin de à votre direction (hierber)

Il y a ici à remarquer;

1. les éléments pronomiaux ა, ე, ი se mettent toujours entre ces prepositions et les racines verbales (აღ-წერ-ა; აღ-ი-წერ-ა).

2. Dans les prepositions composées და occupe toujours la seconde place et მი- la seconde ou la troisieme (dernière) (გარ-და-მო-ვი-და).

3. Ces prepositions outre qu'elles modifient le sens des verbes comme prépositions, donnent aussi certaines nuances aux temps. p.ex. ვა-კეთ-ებ je fais, გა(ნ)ვა-კეთ-ებ je ferais; ვაკეთ-ე, je fis (souvent) et გა-ვი-კეთე je fis (une fois pour toute). ვ-წერ j'écris, და-ვ-ს-წერ j'écrirai, ვ-სწერ-ე (j'écrivis pendant longtemps) და-ვ-წერ-ე j'écrivis (j'ai fini d'écrire) etc.

VI. Particules analitiques

1. -ა particule interrogative გიყვარ-მე-ა! est-ce que tu m'aimes! რაისათვის იქმ-თ-ა? pourquoi vous faites?

2. -ო se met après une citation; იტყვიან-ო ils disent(on dit).

3. -ვე encore, même; იგი-ვე lui –même; ეგრე-თ-ვე « de la même manière ».

4. -მე avec un sens indéterminé ვინ-მე quelqu'un etc. (jamais interrogative comme pour l'aor.) რაათა-მე en quoi donc (alt. etwa).

5. -ღა seulement « même »; მაშინ-ღა alors seulement.

6. -ცა (-ც) « aussi » « et ». ეგრე-(თ)-ცა aussi de cette manière.

7. -მ-ც(ა) კაც-მ-ცა იყოს, que ce soit aussi (même) la même.

8. -ძი « donc » რა-ძი quoi donc.

Remarque. Les adverbess les conjonctions et les particules s'intercolent souvent entre les prepositions verbales et les formes verbales; მო-ხოლო-ვიდის – ხოლო მოვიდეს or il vient; გან-რა-მე-აცოფა = განაცოფა რაიმე il a rendu donc fou; შე-ვე-და-სძინე = შესძინე-და-ვე, შე-და-ს-ძინე-ვე (litt, intensifie) donc seulement; მო-მ-ცა-კლ-ეს = მო-კლეს-მ-ც. Eh ils ont tué, შე-ვით-ვა-ტყ-ვე ვით შე-ვ-ა-ტყ-ვევ comme j'ai remarqué, etc.

Remarques sur la syntaxe

1) Le génitif qui se décline prend les indices casuels des noms qu'il détermine; ასულ-ი ფარაო-ის(ი) (nom) « la fille de Pharaon ». ასულ-ისა ფარაო-ისა-ისა, de etc. de la fille de Pharaon etc. Avec la postposition: პირ-ისა-გან ფარაო-ისა-ისა « de devant la face de Pharaon » (le génitif sans la postposition). Cela vaut aussi pour le pluriel; წყალ-ნი ზღვ-ისა-ნი les eaux de la mer, genit. წყალთა ზღვ-ისა-თა (aussi გუნდ-ებ-ი ეშმაკ-თა-ი les légions des démons, ou ეშმაკ-ებ-ისა-ი) etc. Mais quelquefois au lieu du génitif du pluriel du génitif on emploie le génitif du sg. ჰელ-თა მტერ-თა შენ-თა-სა entre les mains de tes ennemis, au lieu de ჰელ-თა მტერ-თა შენ-თა-თა etc.

2) Les noms avec certains postpositions sont considérés, comme adjectif qui se déclinent et entrent en relations avec les autres noms d'après les règles indiquées; კაც-სა ვისიმე ებრაელთა-გან-სა à quelqu'un des juifs, სასწაულ-ი-თა ქრისტეს-მიერ-ით-ა avec un miracle par le Christ etc.

3) Le cas absolu est employé comme nom du prédicat (pl. ou sg) იყვნენ შვილი მამისა მათისა ils étaient enfants de leur père, იყო შვილ მამისა მისისა il était enfant de son père. Pour indiquer une mesure quelconque: სამ დღე pendant trois jours etc. Le nominatif s'emploie aussi au lieu du cas absolu dans les cas cités ci-dessus:-) იყო შვილი მამისა მისისა ect. შვილ-ნი etc. Mais le cas absolu est employé aussi au lieu du cas locatif pronominal: მიუგო პეტრე Pierre a répondu (au lieu პეტრ-ემ(ან) etc.

4) Les cas du sujet du vrai sujet au point de vue morphologique est toujours au nominatif; წარვიდა კაცი იგი, l'homme est allé; დასწერა წიგნი il a écrit une lettre, etc.

5) Dans les tous temps et modes; 1) présent, 2) imparfait.I) 3) imparfaitII) 4) aoriste, 5) futur 6) parfait 7) plus-que-parfait 8) subjonctif du parfait. Le vrai sujet etant toujours est au nominatif nous avons le soit-disant sujet apparent seulement dans les cinq derniers: et ce sujet apparent est toujours au cas loc. final dans l'aoriste et futur et au datif dans le parfait, plus que parfait, et subjonctif du parfait:

იგი სწერ-ს	მან ს-წერ-ა	მას უ-წერია/ეს
იგი სწერ-დ-ა/ის	მან ს-წერ-ო-ს	მას ე-წერ-ა
იგი სწერდ-ეს		მას ე-წერ-ო-ს

Ou objet apparent le vrai sujet toujours წერ-ილ-ი

მას est employé aussi: უ-კმ-ს il lui faut უნდა il lui était désirable, აქუს il a, ჰყავს il possède, etc.

6) Objet direct (dans les verbes transitifs au present, imparfaitI et II) est au cas datif accusatif; სწერ-ს წერილ-ს.

7) Le datif est employé pour indiquer le temps et le lieu ამასვე დღესა « en ce Jour », მასვე ქალაქსა dans cette ville. Employé pour indiquer la direction წარვიდა ქალაქსა il est allé en ville etc.

8) Quelques verbes construisent leur régime au genitif არა უნდა ნუგეშინის ცემის elle ne voulait pas la consolation, გვესწრაფი განსვლისა nous étions hâtés de sortir, ნუ ჰზრუნავთ ხვალისა-(თვის) ne vous inquietez pas du lendemain etc.

9) Ablatif. instrum კელ-ით-ა avec la main; საქმ-ით-ა par le travail (au moyen) causative ამით მიზეზითა pour ce motif, à cause de cela etc. Point de départ ც-ათ-ა du ciel etc.

10) Final comme კაც-ად comme home; pour სასკსნელ-ად, pour délivrer dir. ქალ-აქ-ად vers la ville, à la ville, final მოკლვად à tuer et en general après les verbes « pouvoir », « savoir », « vouloir », etc. Quand le nom verbal est mis en cas final, le subjonctif régime est au nominatif, s'il est considéré comme objet direct apparent (sujet réel); აღმოღებად წველი tu verras une faible á ôter; ou il est au datif- accusatif, s'il est considéré comme régime direct et réel; ღირს იქმნენ მიღებად ჯორცისა და სისხლისა ქრისტჳსა ils firent dignes de recevoir la chair et le sang du Christ, ou bien il est au génitif, si le nom verbal est considéré comme tel; განვიდოდა მეფე მისა ღვთისა ქალაქისა; le roi allait pour inspecter la ville < (-pour l'inspection de la ville) etc.

11) იგი article defini (génit. მის etc) reste au sg. quand meme le subjonctif qui le précède est au pl. კაც-ი იგი l'homme, კაცნი იგი les hommes. De même ესე; ეგე etc.: ყოველ-ნი-ი ესე სიტყვანი tous ces mots (discours) etc.

Emplois des temps

12) Le présent exprime non seulement une action en état présent, mais aussi future; მიიწევის ყრმა ეგე დიდებასა cet enfant (à toi) arrivera à une gloire. Avec la négation ნუ le présent exprime l'impératif prohibitif: ნუ ჰზრუნავთ ne vous soussiez pas.

13) L'imparfait I est employé non seulement comme imparfait habituel, mais aussi comme l'impératif positif dans les préceptes de conduite, des maximes etc; აკურთხევდით მაწყევართა თქვენთა bénissez ceux qui vous maudissent. Comme futur d'eventualité; ნეტარ არიან რომელთა

შვიდი-ს bienheureux (ceux) qui auront faim; რაჟამს იქმედი ქველის საქმეთა lorsque tu feras une bonne oeuvre (aumône) etc.

14) **L'imparfait II** exprime le futur ვჭამოთ? ვიხარებდეთ nous mangerons (fut) et nous nous réjouirons (imparfait -II); Imperatif ვაქებდეთ louons!; იხარებ-დ-(ე) réjouis-toi; იხარებდეთ (et aussi იხარებდით) réjouissez vous. გიხაროდ-ენ (au lieu de ს) réjouis-toi; réjouissez-vous, etc.

Conditionnel futur d'eventualité; უკეთუ შესწირვიდე si tu offrandes რაჟამს ჰყოფდე lorsque tu feras (si tu fais) afin que; რა-ა-თა ადიდებდენ afin qu'il glorifient (mais aussi უძლოდის; afin qu'il conduirait). რომელი ითხოვდეს qui conque demanderait (demandera) etc.

15) **Aoriste préhérit** დასწერა il a écrit. ვძლო il pouvait etc. იყო il était etc. Présent; ნუ უკვე შეკრიბიან. est-ce qu'on ramasse. Après რა-ა-თამცა (afin que); რა-(ა)-თამცა დაუტევა qu'il laissat. რა-ა-თამცა ვიხარე. Pour que je me rejouisse; ვითარცა que; ვითარცა ვსჭამეთ que nous mangions, etc. Impératif; დაუტევე-(თ). laisse! (ez). **Imperatif-optat.** dans la 3 p. მიეც-ი-ნ (მი-ს-ც-ა indic.) qu'il lui donne; გამოილედ (ind. გამოილეს) qu'ils produisent etc. მოვედ-ი-ნ, იყავნ etc. (იყო-(ს) ი-ყ-ევ-(არ)ს).

16) **Futur** exprime l'action future: რა-ა ვსუათ და რა-ა ვსჭამოთ que boirons nous et que mangerons-nous! ჰპოვოთ vous trouverez; ვინ აღვიდეს qui montera etc. **Impératif.** არა კაც ჰკლა Tu ne tuera pas un homme; ვისწავოთ nous allons apprendre etc. Après უკეთუ si: უკეთუ თვალი შენი ზოროტ იყოს, ყოვლი გვამი შენი ზნელ იყოს: si ton oeil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Après რა-ა-თა afin que si et ნუ უკვე: pour que ne pas რა-ა-თა იხილნენ საქმენი კეთილნი afin qu'ils voient vos bonnes oeuvres; ნუ უკვე დასთრგუნონ იგი ფერჯითა მათითა qu'ils ne le foulent pas avec leurs pieds, etc. Après ვიდრემდე jusqu'à ce que (ვიდრე), ვიდრემდე ყოველი იყოს jusqu'à ce que tout arrive; ვიდრე არა აღასრულოს tant qu'il n'accomplit pas. Après lequel, quiconque რომელ; რომელმან მოკლას (si) quiconque tue.

17) **Parfait; parfait-présent**; მიუღებ-ი-ეს სასყიდველი მათი « ils ont reçu leur récompense », აწ გვიცნობიეს maintenant nous savons (il nous est connu) etc.

18) Plus que parfait; action accomplie depuis longtemps; მოეწერა Il avait écrit.

19) **Parfait du subjonctif** dans la proposition dépendante avec უკეთუ (si), ნუ უკვე que ne, რა-ა-თა afin que; უკეთუ მომწეროს s'il m'écrit, ნუ უკვე მომწეროს de plus qu'il ne m'écrit, რა-ა-თა მომწეროს qu'il m'écrite, etc.

20) L'infinitif est considéré quelquefois comme verbe fini et le nom qui en dépend comme régime ou régime apparent: სულ-გრძელეზასა ღმრთისასა თავ-უდობიეს დათმენაა უწესოთა კაცთა მღდლობა (au lieu de მღდლობ-ისა-ა); la magnanité de Dieu condamne à supporter le sacrifice des hommes déréglés ou დათმენა-ა (infinit.) est considéré comme verbe fini et მღვდლობა-ა comme le sujet réel du verbe fini (de construction passive) c'est à dire l'objet apparent.

FIN

19) $p > a$:

62

35

$p > a$ \rightarrow $a < b$ \rightarrow $a < b$

$p > a$ \rightarrow $a < b$ \rightarrow $a < b$ etc.

$p > a$

$p > a$ \rightarrow $a < b$ \rightarrow $a < b$ \rightarrow $a < b$ etc.

20) $3 > 5$:

$3 > 5$ \rightarrow $a < b$ \rightarrow $a < b$

$3 > 5$ \rightarrow $a < b$ \rightarrow $a < b$ etc.

21) $m > b$:

$m > b$ \rightarrow $a < b$ \rightarrow $a < b$

22) $3 > m$ ($3 > 5$)

$3 > m$ ($3 > 5$) \rightarrow $a < b$ \rightarrow $a < b$ etc.

$p > a > m$
 $p > a > m$ \rightarrow $a < b$ \rightarrow $a < b$ etc.

$p > a$ (under)
 $p > a$ \rightarrow $a < b$ \rightarrow $a < b$ etc.

etc.

~~$3 > 5$ \rightarrow $a < b$ \rightarrow $a < b$ etc.~~

$3 > 5$:

$3 > 5$ \rightarrow $a < b$ \rightarrow $a < b$ etc.

possif are p_2 .

Il y a des arkes qui forment leur possif avec p_2 operte immédiatement

à la racine :

3- $sl_n-p-1\beta-n$ je me fais (on me fait) / imparfait I : 3- $sl_n p_2 \beta-n p_2$

$sl_n-p-1\beta-n$ & du

$sl_n-p-1\beta-n$

Adv. $V\beta$ sl_n-p-n

3- $sl_n-p-1\beta-n-n$

- sl_n-p-n

$sl_n-p-1\beta-n-n$

- $sl_n-p-n-n$

$sl_n-p-1\beta-n-n$

- $sl_n-p-1\beta$

II 3- $sl_n-p-1\beta-n-p-n$

Fut. g_2 3- sl_n-p-n

Impér. g_2 sl_n-p-n (-~~g~~).

Ce p_2 devient quelquefois ξ .

g_2 - sl_n - ξ < g_2 - sl_n - p_2

g_2 ξ β n p_2 < g_2 ξ β n p_2 etc.

il fut possible.

Notes:

3- $sl_n p_2$ - p_2 - n je m'entrouve
 3- sl_n - p_2 - n je me regre

3- $sl_n p_2$ - p_2 - n je deviens triste
 3- sl_n - p_2 - n je deviens étonné etc.

que ne-pas? " shs-ø est-ce que ne-pas? sy? est-ce que, sy-shs est-ce que ne-pas?

6) Négations: shs non, ne-pas; shs-ø et non, et ne-pas; shs-p- non plus, ne...plus; shs-p- non plus; shs-p- ne pas même, ni même; shs bapman ... shs-ø non seulement, mais encore; 3) shs non, ne-pas (au sens de l'improbabilité); 3) shs-p- non plus, ne plus; sy que ne...pas; sy-p-, sy-a-p- que ne...pas aussi;

sy-psh que ne plus; shs-ø certes

7) Affirmations: shs (shs) oui (pop. shs bap); shs en vérité, vraiment; shs amen.

shs certes

shs certes

shs certes

shs certes

shs certes

shs certes

shs certes

shs certes

shs certes

გარეკანის დიზაინი მარიამ ებრალიძე
კომპ. უზრუნველყოფა ლალი კურდღელაშვილი

0179 თბილისი, ი. ჭავჭავაძის გამზირი 14
14 Ilia Chavchavadze Avenue, Tbilisi 0179
Tel 995(32)2251432
www.press.tsu.edu.ge